

*¡Feliz Día Internacional  
del Traductor!*

*30 de septiembre de 2011*

El Colegio en el mundo



Fédération  
Internationale  
des Traducteurs





Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

# Convocatoria a Asamblea General Ordinaria

**Ciudad Autónoma de Buenos Aires, septiembre de 2011.**

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el **viernes 25 de noviembre de 2011, a las 18.00**, en el salón del Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867, planta baja, de esta ciudad, con la finalidad de considerar lo siguiente:

## **Orden del día**

- a. Designación del presidente de la Asamblea.
- b. Designación de dos asambleístas para firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- c. Consideración de la memoria, balance general, inventario, cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2011.
- d. Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio por cerrar el 31 de agosto de 2012.
- e. Consideración del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2012.

---

**Nota:** Esta Asamblea se regirá por los artículos 14 y 15 de la Ley 20.305 y los artículos 27 al 34 del Reglamento.

Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará al día la cuota abonada hasta las 19.00 del 24 de noviembre de 2011.

---



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

**SEDE DE AVDA. CORRIENTES**

**Informes y recepción**  
informes@traductores.org.ar

**Legalizaciones**  
legalizaciones@traductores.org.ar

**Relaciones Institucionales**  
institucionales@traductores.org.ar

**Biblioteca y Librería**  
biblioteca@traductores.org.ar  
libreria@traductores.org.ar

**Capacitación**  
capacitacion@traductores.org.ar

**Mutual**  
mutualctpcba@traductores.org.ar

**Comité de Solidaridad**  
comitedesolidaridad@traductores.org.ar

**Tesorería**  
tesoreria@traductores.org.ar

**Vicepresidencia**  
vicepresidencia@traductores.org.ar

**Presidencia**  
presidencia@traductores.org.ar

**Tribunal de Conducta**  
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

**Consejo Directivo**  
consejodirectivo@traductores.org.ar

Avda. Corrientes 1834  
(C1045AAN) CABA  
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas rotativas

**SEDE DE AVDA. CALLAO**

**Capacitación y Eventos**  
cursos2@traductores.org.ar

**Comisiones**  
infocomisiones@traductores.org.ar

**Publicaciones y Diseño**  
revista@traductores.org.ar

Avda. Callao 289, 4.º piso  
(C1022AAC) CABA  
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/7961

La Revista CTPCBA es propiedad intelectual  
del Colegio de Traductores Públicos de la  
Ciudad de Buenos Aires

**Directora**  
Beatriz Rodríguez  
**Editor responsable**  
Consejo Directivo CTPCBA  
**Coordinación periodística**  
Héctor Pavón  
**Corrección**  
María Cielo Pipet  
**Diagramación**  
Sector Publicaciones y Diseño CTPCBA  
**Fotografía**  
Adriana Ríos

# Sumario

<b>EDITORIAL</b> .....	3
<b>III FORO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</b>	
El justo reconocimiento del Colegio al gran Ernesto Sabato.....	4
<b>NOTICIAS DEL COLEGIO</b>	
En un mundo globalizado, el Colegio va por más.....	11
El CTPCBA llegó a Facebook.....	13
Atención cálida y personalizada.....	14
<b>COMISIONES</b>	
Traducción jurídica: deconstrucción y construcción intersistémica, <b>Norma Medina de Pardi</b> .....	15
Todos juntos por la reforma.....	16
Los organismos y la Ley 20.305.....	17
Nuevamente en la historia de Francia, <b>Alide Drienisienia</b> .....	18
Los diferentes sonidos del inglés, <b>Mariano Galazzi y Micaela Catini</b> .....	19
El coro del Colegio se prepara para el debut.....	20
Traductores «a la isla», <b>Norma Medina de Pardi</b> .....	22
Sobre el universo fantástico del traductor audiovisual: una introducción a la subtitulación, <b>Damián Santilli</b> ..	23
«Creo que el traductor debe formar parte del equipo de trabajo teatral», entrevista a <b>Javier Daulte</b> ....	24
Los primeros pasos en la profesión, <b>Mariana Costa</b> .....	25
Un traductor en la selva burocrática, <b>Mariana Costa</b> .....	28
Herramientas claves de negociación: cómo lograr una comunicación eficaz, <b>Nadia Gosalbes</b> .....	28
Picasso y los precios del trabajo profesional, <b>Ariel Baños</b> .....	29
<b>CAPACITACIÓN</b>	
Becas de posgrado.....	30
Cursos.....	32
<b>BIBLIOTECA Y LIBRERÍA</b> .....	40
Presentes en la Torre de Babel de Marta Minujín, <b>Roberto Servidio</b> .....	41
<b>AGENDA INTERNACIONAL</b> .....	42
<b>JURAS</b> .....	44

**Consejo Directivo**  
**Presidenta**  
Trad. Públ. Beatriz Rodríguez  
**Vicepresidenta**  
Trad. Públ. María Victoria Tuya  
**Secretaría general**  
Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos  
**Tesorera**  
Trad. Públ. Leticia Martínez  
**Secretaría de Actas y Matricula**  
Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto  
**Vocales suplentes**  
Trad. Públ. Gabriela González  
Trad. Públ. Lidia Jeansalle

**Tribunal de Conducta**  
**Presidenta**  
Trad. Públ. Ana María Paonessa  
**Vicepresidenta 1.ª**  
Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch  
**Vicepresidenta 2.ª**  
Trad. Públ. Ana María Fernández  
**Secretaria**  
Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco  
**Prosecretario**  
Trad. Públ. Walter Kerr  
**Vocales suplentes**  
Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich  
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794  
Registro de la propiedad  
intelectual en trámite  
El CTPCBA no se hace  
responsable de las  
opiniones vertidas en  
los artículos publicados

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: ECONOMÍA Y FINANZAS**

**Consejera a cargo:** Clelia Chamatrópulos  
**Coordinadora:** Magdalena Biota  
**Secretaria:** Elisabet Iarossi  
**Integrantes:** María Cristina Alonso, Graciela Perdomo y Florencia Yuvero.  
**Calendario de reuniones:** 27/9, 25/10, 22/11 y 20/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: JURÍDICA**

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** Viviana Stock  
**Secretaria:** María Antonia Rao  
**Integrantes:** Susana Cohen, Silvia Comerci, Claudia Dovenna, Alide Drienisientia, Amelia Fernández Fagúndez, María Andrea Gill Peris, Cristina López, Norma Medina de Pardi, María Victoria Pinasco y Violeta Radovich.  
**Calendario de reuniones:** 14/9, 12/10, 9/11 y 14/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: TÉCNICO-CIENTÍFICA**

**Consejera a cargo:** Bernardita Mariotto

**SUBCOMISIÓN DE MEDICINA**

**Consejera a cargo:** Bernardita Mariotto  
**Coordinadora:** Cristina Madden  
**Secretaria:** Diana Labrado  
**Integrantes:** Roxana Álvarez, Marta Boccanelli, Fabiola Czubaj, Ailin Faggiano Bertana, Solange Gambirassi Desal, Gabriela García, Lidia Giudici, Marina González, Elsa González Guirado, Adriana Latrónico, Rosario López, Mirta Saleta, Silvia Suárez y Matilde Wolinsky.  
**Calendario de reuniones:** por confirmar

**COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES**

**Consejera a cargo:** María Victoria Tuya  
**Coordinadora:** Viviana Stock  
**Secretaria:** María Antonia Rao  
**Integrantes:** María de los Ángeles Cabrera Marengo, Mariana Costa, Lia Díaz, Mariana Farina, María Soledad Gracia, Norma Medina de Pardi, Verónica Ortiz, Laura Ramírez, Damián Santilli, Mariana Taguchi y Matilde Wolinsky.  
**Calendario de reuniones:** por confirmar

**COMISIÓN DE BENEFICIOS**

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
 Sin actividad.

**COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN**

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** María Teresa Orlando  
**Secretaria:** Mirta Saleta  
**Integrantes:** Nora Baldacci y María del Carmen Fernández.  
**Calendario de reuniones:** 7/9, 5/10, 2/11 y 7/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE CULTURA Y ACTIVIDADES RECREATIVAS**

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinador:** Damián Santilli  
**Secretaria:** Elisabeth Espeche  
**Integrantes:** Olga Algañarás, Valeria Cardozo, Elsa Alicia Damuc, María Belén Iannitto, Lorena Roqué, Camila Rufino y Lilitana Saslavski.  
**Calendario de reuniones:** 15/9, 18/10, 17/11 y 14/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES**

**Consejera a cargo:** Clelia Chamatrópulos  
**Coordinadora:** Lorena Roqué  
**Secretaria:** por confirmar  
**Integrantes:** Angélica Alvares, Lidia Djament, María Andrea Gill Peris y Cecilia Irrazabal.  
**Calendario de reuniones:** por confirmar

**COMISIÓN DE EJERCICIO PROFESIONAL**

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Adriana Feregotto  
**Secretaria:** Laura Ojeda  
**Integrantes:** Claudia Dovenna, Ricardo Naidich y Ana Piskulic.  
**Calendario de reuniones:** 15/9, 11/10, 17/11 y 6/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**SUBCOMISIÓN DE DERECHOS DE AUTOR**

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Adriana Feregotto  
**Secretaria:** Laura Ojeda  
**Integrantes:** Claudia Dovenna, Ricardo Naidich y Ana Piskulic.  
**Calendario de reuniones:** 15/9, 11/10, 17/11 y 6/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**SUBCOMISIÓN DE DEFENSA DEL TRADUCTOR**

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Adriana Feregotto  
**Secretaria:** Laura Ojeda  
**Integrantes:** Claudia Dovenna, Ricardo Naidich y Ana Piskulic.  
**Calendario de reuniones:** 15/9, 11/10, 17/11 y 6/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL**

**Consejera a cargo:** Gabriela González  
**Coordinadora:** Cecilia Silverio  
**Secretaria:** Mariel Gallo  
**Integrantes:** Nadia Gosalbes  
**Calendario de reuniones:** por confirmar

**COMISIÓN DE HONORARIOS**

**Consejera a cargo:** Bernardita Mariotto  
**Coordinadora:** Celia Nieto  
**Secretaria:** María Andrea Gill Peris  
**Integrantes:** Wladyslaw Bobrownicki, Claudia Goldman de Serebrisky, María Belén Iannitto, Fabiana Margulis, Ana Martínez Ghisi, Sofía Mejía y Viviana Romero.  
**Calendario de reuniones:** 7/9, 5/10, 2/11 y 7/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN**

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinador:** Juan Manuel Olivieri  
**Secretaria:** Carolina González Elkin  
**Integrantes:** María Valeria Arias, Elsa Buchholz de Bittner, Gabriela Guggenheim, Mónica Halpern de Weber, Myriam Hess, Marta Rojas y Lilitana Spitzer de Córdoba.  
**Calendario de reuniones:** 16/9, 21/10, 16/11 y 18/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL**

**Consejera a cargo:** Gabriela González  
**Coordinador:** Mariano Vitetta  
**Secretaria:** María Milagros Romagnoli  
**Integrantes:** Valeria Cardozo, Bárbara Castro Hebrero, Daniela Corradi, Alejandra Karamanian, María Belén Lauria, María Florencia Otero, Eduardo Pérez, María Cielo Pipet, Patricia Pugliese, María Virginia Rubiolo, Camila Rufino y Erica Scorianis.  
**Calendario de reuniones:** 19/9, 20/10, 16/11 y 5/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS**

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** Alide Drienisientia  
**Secretaria:** Claudia Dovenna  
**Integrantes:** Enrique Arnoux Narvaja, Nora Bianco, Susana Cohen, Ana María Fernández, Amelia Fernández Fagúndez, Ana María Gentile, Marta Gómez de Delavallée, Ana Kohon de Pasik, Clara Litvak, Cristina López, María Victoria Pinasco, Carolina Resoagli, Lilitana Velasco y Marina Villar.  
**Calendario de reuniones:** 21/9, 19/10, 16/11 y 21/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS**

**Consejera a cargo:** Bernardita Mariotto  
**Coordinadora:** Micaela Catini  
**Secretaria:** María Victoria Cincunegui  
**Integrantes:** Viviana Basone, Sandra Chagnier, Mariano Galazzi y Viviana Romero.  
**Calendario de reuniones:** 26/9, 24/10, 21/11 y 12/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO**

**Consejera a cargo:** Bernardita Mariotto  
**Coordinadora:** Rosa Granzotto  
**Secretaria:** Carla Palermo  
**Integrantes:** Carla Adamoli, Karina Colangelo, María Luisa Gallussi, Noelia Lipera, María Julia Mazzucco, Carla Moreno, Néstor Puebla Vitale, María Beatriz Raffo, Lilitana Ricci, Juana Rosa Sangiovanni y María Julia Sirriani.  
**Calendario de reuniones:** 15/9, 20/10, 20/11 y 1/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS**

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinador:** Flavio Caporale  
**Secretaria:** Sandra Fernández  
**Integrantes:** Silvina Baratti, Laura Carrillo, María Laura Valdez Leguizamón y Daniel Wainer.  
**Calendario de reuniones:** 27/9, 25/10, 22/11 y 13/12 a las 18.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN**

**Consejera a cargo:** Clelia Chamatrópulos  
**Coordinadora:** Natalia Jablonskis  
**Secretaria:** por confirmar  
**Integrantes:** Wladyslaw Bobrownicki, Hind Chaya, Saleh Ebrahimi, Tarja Heinenonen de Hovasapian, Esteban Kabat, Gabriela Muresan.  
**Calendario de reuniones:** 13/9, 18/10 y 8/11 a las 16.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN**

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** Marina Villar  
**Secretario:** Maximiliano Cuadrado  
**Integrantes:** Enrique Arnoux Narvaja, Martín Barrère, Patricia Beauchamp, Laura Carrillo, Mariana Chernizky, Valeria Escobar, Juan Girado, Marcia Gomes, Fabiana Margulis, María Paz Mariñas, Verónica Pérez Guarnieri, Claudia Siegart, Mariana Taguchi y Alicia Zuffardi.  
**Calendario de reuniones:** 22/9, 13/10 y 10/11 a las 19.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE LABOR PERICIAL**

**Consejera a cargo:** Clelia Chamatrópulos  
**Coordinadora:** María José Costanzo  
**Secretaria:** Elsa Alicia Damuc  
**Integrantes:** Shadia Ahon, Angélica Alvares, Patricia Beauchamp, Claudia Bertucci, Graciela Cademartori, Patricia De Aguirre, Paula Di Santo, Ailin Faggiano Bertana, Adriana Feregotto, Doelia Gil Flood, Lixandra González García, María Eugenia Górriz, Natalia Ignatenko, Perla Klein, Rosario López, Fabiana Margulis, Norma Medina de Pardi, Alejandra Mierez Revilla, Pablo Palacios, Nora Rodríguez de Bellettieri, Lorena Roqué, Mirta Saleta, Natividad Sánchez, Juana Rosa Sangiovanni y Marina Villar.  
**Calendario de reuniones:** 13/9, 11/10, 8/11 y 13/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS**

**Consejera a cargo:** Gabriela González  
**Coordinador:** Damián Santilli  
**Secretaria:** Lia Díaz  
**Integrantes:** Sandra Cantero, María Eugenia Cazenave, Matías Desalvo, Javier Fernández, María Cielo Pipet, Dolores Rojo Guíñazú, Lorena Roqué, María del Carmen Sánchez, Lidia Sosa, Ana Vanoli y Andrea Vega.  
**Calendario de reuniones:** 29/9, 27/10, 24/11 y 15/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE REFORMA DE LA REGLAMENTACIÓN VIGENTE**

**Consejeras a cargo:** Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Ana María Paonessa  
**Secretaria:** María Vázquez  
**Integrantes:** Marta Boccanelli, Viviana Cortinez, Agustina Gil Belloni, Nadia Gosalbes, Marcelo Ingratta, Bernardita Mariotto, Karen Mikkelsen, Guillermina Nicolini, María Teresa Orlando, Ana Piskulic, María Victoria Tuya y Alicia Zuffardi.  
**Calendario de reuniones:** 6/9, 11/10, 8/11 y 6/12 a las 16.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES**

**Consejera a cargo:** María Victoria Tuya  
**Coordinadora:** María Teresa Orlando  
**Secretaria:** Natalia Luna  
**Integrantes:** Susana Cohen, Victoria Daly, Pablo Palacios, Alejandra Storani, María Cecilia Terminiello y Alejandra Trabanco.  
**Calendario de reuniones:** 16/9, 14/10, 18/11 y 16/12 a las 13.00 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS, INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA**

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Silvia Comerci  
**Secretaria:** por confirmar  
**Integrantes:** Karina D'Emilio, Nelba Lema, Victoria Paniagua, Mariana Pessino, Mónica Suárez y Jovanka Vukovic.  
**Calendario de reuniones:** 21/9, 19/10, 16/11 y 14/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA**

**Consejera a cargo:** María Victoria Tuya  
**Coordinadora:** Estela Lalanne de Servente  
**Secretaria:** Silvia Focanti  
**Integrantes:** Silvia De Santis, Stella Escudero Barrientos, María Florencia González, María Gabriela Pérez y Carolina Resoagli.  
**Calendario de reuniones:** por confirmar

**COMISIÓN DE TRADUCTORES EMÉRITOS**

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** Beatriz Colman de Sidero  
**Secretaria:** Martha Piuma  
**Integrantes:** Olga Algañarás, Cecilia Belinco de Gabrielli, Isabel Bottex, Marta Calvino de Barbat, Rosa Cataldi, Rita Frank, Silvia René Galperin, Raquel Heinzmann de Busto, Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich, Elsa Pitarich y Lilitana Sterpin.  
**Calendario de reuniones:** 29/9, 28/10, 23/11 y 14/12 a las 16.00 en la sede de Avda. Corrientes.

**COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES**

**Consejeras a cargo:** Gabriela González y Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** María Patricia Andrada  
**Secretaria:** María Dolores Alonso  
**Integrantes:** María Virginia Bustos, Mariana Costa, María Inés Delle Ville, Lia Díaz, Raquel Díaz, Alejandro Echague, Ailin Faggiano Bertana, Miriam Fernandez, Jimena Fernández Paz, Mariana Ferrero, Mariano Galazzi, María Luisa Gallussi, Nadia Gosalbes, María Soledad Gracia, Ana Koverznyeiva, Noelia Lipera, Silvia Lopardo, Rosario López, Silvia Maldonado, Fabiana Margulis, Pamela Rainhart, Laura Ramírez, Carolina Resoagli, María Julia Sirriani y Mariana Taguchi.  
**Calendario de reuniones:** 14/9, 12/10, 9/11 y 7/12 a las 18.30 en la sede de Avda. Callao.

**SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO**

**Consejeras a cargo:** Gabriela González y Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Mariana Costa  
**Secretaria:** María Soledad Gracia  
**Integrantes:** María Dolores Alonso, María Patricia Andrada, Silvia Lopardo y Carolina Resoagli.  
**Calendario de reuniones:** 14/9, 12/10, 9/11 y 7/12 a las 17.30 en la sede de Avda. Callao.

## Asesoría jurídico-previsional:

Dr. Oscar Pereira  
Miércoles de 17.00 a 19.00  
Viernes de 15.00 a 17.00  
Sede de Avda. Callao  
[asesorialetrada@traductores.org.ar](mailto:asesorialetrada@traductores.org.ar)

## Asesoría contable:

Dra. Lilliana Etchetto  
Lunes de 14.30 a 16.00  
Jueves de 17.00 a 19.00  
Sede de Avda. Callao  
[asesoriacontable@traductores.org.ar](mailto:asesoriacontable@traductores.org.ar)

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

## Horarios del Colegio

### SEDE DE AVDA. CORRIENTES

#### Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.  
A partir de las 18.00, solo para matriculados.

#### Matrículas y credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.  
A partir de las 17.00, solo para matriculados.

#### Relaciones Institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

### SEDE DE AVDA. CALLAO

#### Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

## Vamos por mucho más

Con miras a la próxima celebración del Día Internacional del Traductor, proponemos una reflexión conjunta acerca de las nuevas posibilidades de trabajar todos juntos y de las ventajas que surgen de hacerlo. «Los días del traductor ferozmente solitario, que cumple su trabajo en un aislamiento absoluto, están contados», comentan varios expertos del ámbito de la traducción.

Seguramente, todos compartiremos esta idea, ya que los avances tecnológicos y el desarrollo social y cultural al que asistimos nos distancian de la idea del traductor solitario, alejado de su entorno y de sus pares.

El CTPCBA, como institución representativa de un vasto universo de traductores, debe acompañar este proceso de crecimiento con una toma de posición contundente frente a la necesidad de apoyar la profesión y reivindicarla ante la falta de conocimiento suficiente que de ella tiene la sociedad y ante una competencia desleal preocupante que parece no encontrar la solución que todos necesitamos.

Como Colegio, hemos crecido en espacio, en números, en actividades y en compromiso, y esto último es la piedra angular de todo lo anterior. Sin un compromiso sostenido y sincero, desprovisto de palabras meramente circunstanciales, todo crecimiento se ve cercenado desde su propio inicio.

Se ha cerrado un nuevo ejercicio económico y aunque la coyuntura financiera se ha traducido en una merma importante de ingresos, el Colegio sigue creciendo sin haberse descapitalizado y sin haber contraído compromiso económico alguno que pudiera poner en juego su patrimonio. Esta situación y las demás que preocupan en la vida institucional no deberían ser solo del resorte de la conducción de turno, sino de una contundente ayuda desde los mismos matriculados, quienes no deben sentirse ajenos a la coyuntura institucional que pueda presentarse, sino protagonistas activos de cada instancia que los convoque a participar y «poner el hombro».

Ese compromiso guarda también especial relación con la responsabilidad que tenemos los más antiguos en la matrícula para con los estudiantes y con los profesionales noveles. Es innegable que la conciencia del deber en el ejercicio profesional tiene que nacer desde la formación de grado: se debe instalar en el alumno el firme compromiso de mantenerse en un lugar digno, para que sea tratado como se merece y evite así, muchas veces, tratamientos de explotación a honorarios inadmisibles. Esta misma

afirmación se aplica con gran vehemencia a los jóvenes profesionales en la matrícula, que también tienen que sufrir menoscabos en su trabajo y su dignidad profesional por el consabido y mal concebido «derecho de piso». Esos alumnos, devenidos profesionales, esos noveles profesionales serán entonces quienes, bien defendidos y protegidos, defiendan a ultranza su profesión, sus justos honorarios y su adecuada inserción en la sociedad, que dejará, finalmente, de considerarlos accesorios de profesiones que se recibieron de mayores.

El sueño de una nueva sede verá la luz cuando las finanzas así lo permitan y cuando el estricto recorte presupuestario que el Consejo Directivo aprobó para hacer frente a la disminución de los ingresos dé sus frutos reales, efectivos y concretos.

La toma de posición antes citada es lo que ha caracterizado una fuerte política de difusión que, por primera vez, indica la firmeza con la que el Colegio quiere colocar a sus matriculados donde deben estar: allí, frente al público que cotidianamente solicita sus servicios sin saber, muchas veces, por qué los tiene que convocar, por qué debe pagar honorarios justos, y tantos otros porqués.

Hemos estado presentes en el Congreso de la FIT y nuestro Colegio seguirá representado en el Consejo General de la citada institución, para continuar trabajando por un futuro mejor para nuestra profesión.

Las actividades se han multiplicado y la agenda desborda de contenido y de calidad. La lucha ante los organismos tomará un nuevo rumbo más eficaz y concreto. Se acabaron los tiempos de paciencia y de diplomacia, para pasar a una acción definitivamente contundente.

Pero todo este crecimiento sería casi anecdótico si no hubiera en la conciencia directiva un paradigma renovado en los conceptos y en las acciones, con la entrega de siempre y con voluntades abiertas a un verdadero desarrollo.

El Colegio llega al Día Internacional del Traductor con esa mentalidad plena de conciencia de compromiso, abierta al sano y enriquecedor intercambio de diferentes posturas, opiniones y colores. Con la certeza de que solo oponiéndose con dignidad se prestigia la acción conjunta, nos preparamos para recibir nuestro «otro día», con la premisa del deber que aún queda por cumplir.

¡Feliz día, colegas!

El Consejo Directivo

# El justo reconocimiento del Colegio al gran Ernesto Sabato

El Foro Sabato 2011, organizado por el CTPCBA, fue uno de los homenajes más importantes y completos que se realizó en el año en que el extraordinario autor hubiera cumplido cien años, y pocas semanas después de su muerte. Durante dos días, desfilaron académicos, escritores, periodistas, especialistas en su obra y amigos, para dar fe de la calidad artística y humana de Ernesto Sabato. Los asistentes se retiraron satisfechos y felices de haber asistido a un encuentro único en su naturaleza.

Julio comenzó con un frío que le habría gustado a Ernesto Sabato para ambientar alguna de sus novelas donde la desesperanza tenía protagonismo. Sin embargo, el calor humano generado por sus lectores, admiradores y amigos dio lugar al III Foro Internacional sobre Traducción Especializada, que homenajeó al gran escritor recientemente fallecido. En los interiores de la sala Pablo Picasso del Paseo La Plaza, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad organizó y concretó un encuentro difícil de olvidar por la calidad de sus expositores y la participación de quienes se acercaron a celebrar al autor, en el centenario de su nacimiento y en el año de su partida.

Ernesto Sabato hubiera cumplido cien años el 24 de junio pasado, pero falleció antes, el 30 de abril, y dejó una obra compleja y valiosa que ha cosechado lectores en todo el mundo, quienes se renuevan constantemente.

Sabato estuvo presente en el Foro, en la voz y en el espíritu colectivo de quienes participaron del encuentro que contó con prestigiosas figuras de la cultura de la Argentina, Suecia, Francia y los Estados Unidos.

El sábado 1.º de julio, temprano, un nutrido auditorio le dio la bienvenida a Mario Sabato, cineasta e hijo del escritor homenajeado; y a la presidenta del CTPCBA, la Trad. Públ. Beatriz Rodrí-



quez. Ambos dieron inicio a las 48 horas de celebración sabatiana.

La presidenta del Colegio inauguró el Foro y explicó las razones del homenaje a Sabato. Entre otras cosas, señaló: «En 2004, el CTPCBA decidió abrir un espacio que no había sido profundizado por la institución, como era el de las actividades dedicadas a la traducción especializada propiamente dicha. Empezamos, entonces, con el área de la traducción literaria, que, en rigor de verdad, no es un área de competencia

propia de nuestro Colegio, pero que tanta pasión despierta y tanta cultura aporta. Fue así como nuestro colega, el traductor público Julio Cortázar, fue el primer homenajeado. En el año 2009, fue Jorge Luis Borges nuestra figura; el tránsito por su vida y su obra nos indicó que el próximo debía ser alguien grande, que mucho había hecho por la sociedad argentina y que mucho había entregado de sí para que esa sociedad creciera. El nombre de Ernesto Sabato surgió natural y tomó cuerpo un homenaje que sabemos

que se merece como nadie. Cuando terminamos el foro anterior, sabíamos que no íbamos a ser justos ni con la cultura ni con la riqueza argentina si no convocábamos al gran maestro Ernesto Sabato. Y aquí estamos, todos nosotros, alrededor de esta propuesta que permitirá que durante dos días transitemos distintos aspectos de lo que fue su obra, sus pasiones y sus preferencias a la hora de escribir, de comprometerse con la vida y con el mundo, con todo lo que eso supone». A continuación, leyó tramos del famoso diálogo que el autor de *El túnel* mantuvo con Jorge Luis Borges.

Luego, fue el turno de Mario Sabato, quien, con humildad y soltura, habló sobre su padre, sobre la relación a veces sencilla y a veces difícil con el escritor genial. «Quedé moralmente exhausto después de ser el hijo de Ernesto Sabato... Y esto no ha terminado. Con su alejamiento, comenzó nuestro acercamiento, el de sus amigos y el de su familia». Para sorpresa y regocijo del auditorio, recordó anécdotas y momentos íntimos que hicieron sonreír y reír al público. «El sentido trágico que tenía en su vida se complementaba en la intimidad con un enorme sentido del humor. Esto se acentuó a partir de 1998 con su primer bisnieto», explicó el cineasta.

Después, se proyectó un fragmento del documental *Ernesto Sabato, mi padre*. Es una mirada cálida y emotiva del hijo sobre el padre. En la pantalla, se aprecian los senderos más íntimos de alguien cuya vida privada no ha sido demasiado conocida. Y lo retrata como el hombre que vive rodeado por sus afectos, con sus certezas y sus dudas.

### Sabato analizado

«Sabato es el último ejemplar de una especie hoy extinguida. Dio mucho y se le pidió demasiado». El peso de esta poderosa frase fue esgrimido por la escritora y doctora en Letras María Rosa Lojo. La especialista coordinó al equipo internacional que realizó en conjunto la edición crítica de *Sobre héroes y tumbas*, para la Colección Archivos de la Unesco. Lojo habló sobre su trabajo de análisis del libro más importante de Sabato, que cosechó críticas muy elogiosas: «*Sobre héroes y tumbas*, "novela total" (de acuerdo con la aspiración romántica, que solicitaba del género la visión de lo humano en todas sus dimensiones), entreteje múltiples voces e historias con la historia, expande en direcciones contrapuestas los ámbitos geográficos, abre, desde la ciudad cotidiana, una grieta en la percepción, una ventana oscura hacia el otro lado de lo que creemos real. Hay en ella un relato de amor entre un



## La cobertura mediática del encuentro

La importancia del foro realizado se reflejó en la repercusión que tuvo en los medios de comunicación. Y no solo se trató de publicaciones argentinas, sino que el encuentro también fue noticia en Uruguay, México y Colombia, entre otros países. La noticia también se reprodujo especialmente en las redes sociales, como Facebook y Twitter. Aquí les mostramos algunos de los medios que dieron cuenta de la trascendencia del foro y de la figura de Ernesto Sabato.

**Enlaces a notas en las que se comentó el foro en homenaje a Ernesto Sabato, organizado por el Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires:**

### Punto Latino

[http://www.puntolatino.ch/index.php?option=com\\_content&view=article&id=3764%3Alatinoamerica-foro-traducion-argentina-ernesto-sabato-jul-2011&catid=107%3Afrontpage&lang=es](http://www.puntolatino.ch/index.php?option=com_content&view=article&id=3764%3Alatinoamerica-foro-traducion-argentina-ernesto-sabato-jul-2011&catid=107%3Afrontpage&lang=es)

### Terra

<http://noticias.terra.com.ar/ernesto-sabato-sera-eje-del-foro-de-traducion-especializada,46ed5ff4eb1d0310VgnVCM20000099f154d0RCRD.html>

### Telam

<http://www.telam.com.ar/vernota.php?tipo=N&idPub=226213&id=429179&dis=1&sec=7>

### Revista Ñ

[http://www.revistaen.clarin.com/literatura/Sabato-lenguas\\_0\\_514148603.html](http://www.revistaen.clarin.com/literatura/Sabato-lenguas_0_514148603.html)

[http://www.revistaen.clarin.com/literatura/Sabato-arranca-foro-obra-literaria\\_0\\_509349294.html](http://www.revistaen.clarin.com/literatura/Sabato-arranca-foro-obra-literaria_0_509349294.html)

### Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-22162-2011-07-01.html>

### MX Noticias

<http://mx.noticias.yahoo.com/traductores-analizan-obra-sabato-200701765.html>

### El Argentino

<http://www.elargentino.com/nota-144691-La-obra-de-Sabato-eje-de-un-encuentro.html>

### Buenos Artes TV

<http://buenosartestv.net/2011/07/15/sabato-en-otras-lenguas/>

### El Patagónico

<http://www.elpatagonico.net/index.php?item=nota&idn=100497&ref=hoy>

### El País

<http://www.elpais.com.uy/110624/pespec-575194/espectaculos/Centenario-de-Sabato-foro-tributos-y-homenaje/>

### Vanguardia

<http://www.vanguardia.com.mx/>



adolescente solitario e inseguro que no sabe aún cómo devenir hombre (Martín) y una muchacha (Alejandra) que parece llegar desde un pasado inmemorial. Hay también un relato de horror que es la historia de un país donde se vuelven a deshacer, con el trabajo del odio, los cimientos de una fundación que nunca pudo asentarse en la inestable arena del combate. Hay otra historia de incesto (entre Fernando Vidal Olmos y Alejandra —y también la madre o la Diosa Madre—) que le reclama al héroe volver insaciablemente a los orígenes y afrontar el terror y la desintegración para nacer de nuevo, acaso, desde la unidad primordial. Este mandato imposible, esta paradoja, encontrará su adecuado escenario en las cloacas de Buenos Aires, y su expresión simbólica, en la ceguera. Una ceguera que tiene su propia y oculta sabiduría, que cuestiona la luz meridiana del “logos”, de la razón platónica, para instalar, en un territorio mítico, más allá de las engañosas copias visuales, fuera del tiempo, el camino del “conocimiento por el tacto”: la recuperación convulsiva del cuerpo —negado y escindido— en las experiencias agónicas del devoramiento y de la fusión».

La Trad. Públ. Clelia Chamatrópulos tomó el aspecto científico de Sabato. El escritor se formó y abandonó temprana-

mente la física con la convicción de que el arte era el único camino posible para conjurar los demonios que acechan al hombre. En 1938 obtuvo el doctorado en Física en la Universidad Nacional de La Plata. Gracias a Bernardo Houssay, le fue concedida una beca anual para realizar trabajos de investigación sobre radiaciones atómicas en el laboratorio Curie, en París. Sin embargo, allí abandonó el pensamiento científico y eligió el camino del marxismo, el humanismo y la filosofía existencialista para entender el mundo en el que vivía y para desarrollar una obra dura, por momentos pesimista, en relación con el hombre y con las circunstancias que lo rodeaban y que le tocaba vivir.

La traductora Chamatrópulos se refirió al papel del Sabato físico y su colaboración en la *Enciclopedia Práctica Jackson*, en 1951. «El conflicto entre la ciencia y la literatura le hace atravesar una “crisis existencial” (según sus palabras), que lo lleva a una situación muy cercana al suicidio. Toma entonces la decisión de alejarse para siempre de la ciencia y dedicarse definitivamente y por completo a la literatura y la pintura. Escribe ensayos, en los que critica a la ciencia, el racionalismo y lo que él denomina fetichismo tecnocrático. Sabato escribió un interesante y exitosísimo manual de física (de enseñanza para





la escuela secundaria) en conjunto con Alberto Maiztegui. Si bien no hay en otras disciplinas diferentes de la física tanta adherencia a la idea e historia de quienes llegaron al descubrimiento, hay en esta obra una fuerte presencia no solo de elementos de historia de la ciencia, sino también de interpretación de lo que Sabato denomina “éxitos” o “fracasos” del desarrollo científico», explicó. Chamatrópulos señaló que Sabato, luego de hacer una historia del estudio y descubrimiento del átomo, manifestó una gran esperanza en las modificaciones de la civilización debidas a las consecuencias de la conquista de la Luna. «Sabato parece haber perseguido los universales, lo absoluto, y, al no hallarlo en la ciencia ni en la política, lo persiguió en la literatura», concluyó.

Después del receso para el café, el traductor Ariel Novodvorski, radicado en Minas Gerais (Brasil), se refirió a «Sabato en portugués y la estilística traductora basada en corpus». Allí explicó y describió la especificidad de su análisis: «La ejecución del presente trabajo nos permite realizar algunas consideraciones sobre la pertinencia del cuadro teórico-metodológico adoptado y sobre la relevancia de llevar a cabo una investigación de estilo en traducción con subsidios de la lingüística de corpus, mediante el análisis de un corpus paralelo compuesto por tres obras literarias del escritor argentino Ernesto Sabato y sus respectivas traducciones al portugués brasileño, hechas por Sergio Molina».

Y finalmente, concluyó: «También se llegó a apuntar, durante los análisis, algunas situaciones que caracterizarían la interpretación del traductor y, posiblemente, la consideración del lector en su contexto de llegada. De ese modo, se espera alcanzar un nivel de análisis del contexto más amplio de la traducción con el desarrollo de esta investigación, a partir de la comparación de los contextos histórico-culturales de producción del autor y del traductor, y observar el modo como esas cuestiones culturales estarían implícitas en los textos, más allá de las implicaciones que tendrían para la constitución del estilo».

### Del humor al compromiso

Después del almuerzo, la investigadora de la Universidad Estatal de Kansas, catedrática de Español y Literatura Hispanoamericana, Silvia Sauter, se refirió a «La hondura del humor sabatiano en su trilogía», un título que llamó la atención automáticamente, dadas las conocidas características oscuras de la escritura y, también, del estilo de vida de Sabato.

«En la narrativa de Ernesto Sabato afianzada en un espacio metafísico, apocalíptico y sombrío, poblado de personajes atormentados en búsqueda de absolutos, comprensión y comunicación, parece imposible que haya jovialidad y, menos, humorismo, como aseguran algunos de sus más acervos críticos. Sin embargo, desde *El túnel* (1948) Sabato presenta personajes y episodios que

recorren de lo cómico a lo grotesco, revelando no el mal humor sabatiano del que se lo acusa, sino un humorismo áspero, desencantado, un humor negro que parodia y rebaja lo que encuentra, pero que a la vez critica rasgos culturales, sociopolíticos y económicos que le repugnan. Carnavaliza la figura del escritor Ernesto Sabato como personaje público, la del personaje Sabato y S. en *Abaddón el exterminador*, y especialmente a Quique en *Sobre héroes y tumbas*».

Para el final de la tarde, se esperaba un plato fuerte. La periodista y escritora Magdalena Ruiz Guiñazú se presentó y se refirió a Sabato, trazando un perfil humano de quien fue su compañero en el inolvidable, y angustiante, trabajo de la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (CONADEP). Y también habló del hombre que fue un amigo de toda la vida. «Nunca imaginé que me tocaría compartir con Sabato y un grupo de personas con fervor de trabajo la experiencia terrible de preparar el informe *Nunca más*, que presentamos ante la justicia. Fueron jornadas interminables en las que era necesario examinar detenidamente los testimonios de los sobrevivientes, tomar decisiones constantes, confeccionar las listas de los represores, extremar el rigor en controlar la veracidad de las fuentes. Diría que reinaba en aquel salón de la planta alta del Centro Cultural General San Martín, donde nos reuníamos, un clima comparable con el de un retiro espiritual».



Ante un conjunto de escuchas embelesados por el relato, Magdalena prosiguió: «Los últimos meses resultaron agobiantes. En dos oportunidades, nuestras oficinas fueron visitadas durante la noche por desconocidos que, con el obvio afán de presionar y amenazar, no se llevaron nada, pero dejaron los ficheros abiertos y las carpetas en un orden diferente, para demostrar que nuestro trabajo era espiado y controlado por los grupos que no aceptaban vivir en democracia. Se reforzó la vigilancia y se cuidó también la seguridad de Sabato, que, por vivir en Santos Lugares, corría mayores riesgos. Finalmente, en septiembre de 1984, la Comisión Nacional entregó su informe *Nunca más* al entonces presidente constitucional, doctor Raúl Alfonsín. Como es lógico imaginar, fueron momentos de una gran emoción que los años no han borrado».

Con una ovación y un largo aplauso para Magdalena, finalizó la primera jornada del Foro. Las expectativas por el desarrollo de las actividades del día siguiente eran enormes. Y no en vano.

### Los traductores de Sabato

«Yo propuse el libro al jefe de la editorial sueca Norstedts, Thomas von Vegesack. Fue un reto para mí, por la admiración que siento por esta novela y además porque yo era todavía bastante nuevo como traductor literario. Sabato es difícil de traducir por motivos estilísticos, de repente cambia de tono, de clave. Los traductores somos más fieles de lo que

se cree». Esta afirmación es del traductor sueco Peter Landelius, que llevó a su lengua *Sobre héroes y tumbas*. Entre enero de 1997 y septiembre de 2001, estuvo a cargo de la embajada sueca en Buenos Aires: «Tuve bastante trabajo: la Argentina interesaba y preocupaba a los suecos», recordó en la primera charla del sábado por la mañana, titulada simplemente: «Sabato y la traducción».

«La novela *Sobre héroes y tumbas* es un gran desafío para el traductor, principalmente porque cambia varias veces de tono y estilo. Me hizo reflexionar mucho y, además, emocionalmente, quedé casi exhausto: es un relato que entra al alma como un taladro», describió Landelius. También alertó sobre la tarea del traductor: «La traducción puede ser facsímil o recreación. El desafío es vivir la vida del otro y transformarse en un escritor adjunto: lograr una versión que puedan leer y entender quienes no conocen el idioma del autor».

«Recuerdo que cuando el editor de Norstedts leyó la traducción de *Sobre héroes y tumbas* me dijo: “No he quedado tan emocionado por una novela desde que leí a Dostoievski”», resaltó Landelius. Actualmente, hay tres editoriales suecas que trabajan en la reedición de esa novela. «No se me ocurre ningún padre intelectual para Sabato. Es único, el estilo es lo que hace al gran escritor, y lograr un estilo correspondiente en el nuevo idioma es lo más importante para el traductor», concluyó Landelius, quien

tradujo, además, a Cortázar, Benedetti, García Márquez, Neruda, Semprún, Skármeta y Vargas Llosa.

Finalmente, recordó: «Mi esposa y yo lo conocimos en Madrid, junto con Matilde. Acababa de traducirlo, fue un encuentro grato. Hablamos de literatura y de política. La democracia había vuelto a la Argentina y se acababa de consolidar en España después del intento de golpe. Después lo vi varias veces en Buenos Aires, entre 1997 y 2001. Y en Santos Lugares, claro».

Sebastián Putzoli escribió el libro *Sabato y yo*, un ensayo jurídico-literario que presentó en el Foro. Entonces, dijo: «Otro de los momentos más cruciales de la obra fue cuando se despidió de los lectores, provocando lágrimas y lágrimas en todos los que intentamos continuar su ejemplo y abrazar la grandeza del oficio. Decía Sabato: “También yo quise huir del mundo. Ustedes me lo impidieron, con sus cartas, con sus palabras por las calles, con su desamparo. Les propongo entonces, con la gravedad de las palabras finales de la vida, que nos abracemos en un compromiso: salgamos a los espacios abiertos, arriesguémonos por el otro, esperemos, con quien extiende sus brazos, que una nueva ola de la historia nos levante. Quizá ya lo está haciendo, de un modo silencioso y subterráneo, como los brotes que laten bajo las tierras del invierno. Algo por lo que todavía vale la pena sufrir y morir, una comunión entre

hombres, aquel pacto entre derrotados. Solo quienes sean capaces de encarnar la utopía serán aptos para el combate decisivo, el de recuperar cuanto de humanidad hayamos perdido”».

Fue entonces el turno de Michel Bibard, el responsable de haber llevado al francés tres importantes obras de Sabato: *El túnel*, *Sobre héroes y tumbas* y *Antes del fin*. Bibard estudió en la Universidad de la Sorbona, donde obtuvo una *Agrégation de lettres classiques*, y fue agregado cultural de la embajada de Francia en Buenos Aires entre 1971 y 1974. «A pesar de haberlo traducido, nos hicimos amigos», bromeó Bibard, sin dejar de estar serio.

«Ernesto Sabato fue para mí una guía iniciática que me permitió abordar lo mejor posible el universo porteño y argentino. Muy pronto supe de su fobia a las traducciones. Como tenía acceso a muchos idiomas, podía controlarlas y entonces sufría las “traducciones-traiciones”. Prefería no ser conocido en el exterior antes que ser mal “interpretado”». A pesar de su aprensión a la traducción, su primera novela, *El túnel*, fue traducida a más de diez idiomas. «Los franceses aman a un bife como aman a su esposa», reprodujo Bibard de un diálogo que había mantenido con Sabato sobre la tarea del traductor. El éxito de la traducción de *El túnel* llevó a Bibard a traducir a otros escritores, como Roa Bastos, Octavio Paz, Fernando del Paso, Fernando Vallejo y Jorge Luis Borges. «Tuve el honor y la emoción de traducir este magnífico testimonio-testamento (*Antes del fin*) de uno de los espíritus más lúcidos, profundos y valientes del siglo XX», concluyó Bibard, quien fue ovacionado por el enfoque académico y sentimental que realizó de Sabato y de la relación que los unía.

Antes del receso del mediodía, fue invitado a exponer Fernando Galetto, un coleccionista y conocedor de la obra del escritor convocante. Su trabajo llevó por título: «Sabato, un salto por sobre la mediocridad». Entre otras cosas, dijo: «Me senté a escribir estas líneas ubicándome en lo que soy: un amateur de la escritura, un coleccionista consuetudinario, apasionado de su vida y de su

obra, un observador cuidadoso de su trayectoria. Sin fanatismos. Arribado a esta instancia pasional por lo que Ernesto Roque Sabato fue en esencia, un alma ecléctica y sufrida por la condición humana y para ella. [...] Se fue lleno de tesoros inexplorados en algún recoveco de su mente, que para aquellos que crean en otra vida podrá compartir con todos los que en esta tierra fueron sus interlocutores, y aquellos que no lo conocieron podrán enriquecerse de este multifacético intérprete».

### El hombre, su historia

La tarde comenzó con una conferencia de Norma Carricaburo, profesora y doctora en Letras, quien participó de la edición crítica de *Sobre Héroes y*

escribiendo sin orden, sin plan fijo, hasta que finalmente todo se unió y pudo concretar la publicación del libro en 1961. La de Fabril es la edición príncips de la novela. Por lo general, para los escritores, esa edición constituye un parto, con todo lo que significa de separación, de desembarazarse de ciertas obsesiones para dejarse llevar por nuevos intereses o volver a los anteriores, pero desde otra perspectiva. En el caso de Sabato, no fue así. Siguió corrigiendo la obra impresa, siempre disconforme, durante treinta años. La última edición corregida por el autor fue de 1991, año en que alcanzaba sus ochenta de vida. Esta última edición corregida constituye el texto base, el que sirve para cualquier reedición», explicó Carricaburo. «La tensión entre el texto definitivo y el



*tumbas*, donde se dedicó a trabajar sobre la «fijación filológica». «Sabato rectificó elecciones importantes, como el hecho de pasar de ser científico a ser artista, cambió posturas políticas, renunció a puestos oficiales o privados, porque descubrió que no eran lo que creía; en fin, corrigió parte de sus opciones o decisiones, pero sin embargo nada de esto se compara con la corrección literaria. En este aspecto, Sabato se constituye en un escritor paradigmático. Según sus propias palabras, empezó a escribir *Sobre héroes y tumbas* o, mejor dicho, uno de sus núcleos embrionarios, *La fuente muda*, título tomado de un verso de Antonio Machado, en 1938 (en algunas entrevistas, retrasa esa fecha al año 1936). Desde entonces fue

proceso de escritura fue, además, asumida con entera lucidez, ya que no solo fue el autor de la ficción, sino también el primero en intentar clarificar la génesis de la obra, para sí mismo y para el lector. No le interesaba presentar su obra más representativa como acabada, perfecta, sino destacar las dudas y las vacilaciones, el proceso de la escritura más que el resultado. Uno de sus intereses como escritor fue señalar la productividad de la obra (productividad en términos de Kristeva, como lo que se está construyendo, como energía) y anteponerla a lo estático, a lo cinerario, a lo definitivo de la obra acabada. Relató en entrevistas y por escrito este proceso», concluyó la investigadora.

Entonces, llegó el turno de la biógrafa: Julia Constenla, autora de *Sabato, el hombre. La biografía definitiva*. La escritora y periodista se dedicó a repasar tramos de la historia común de ambos, de cómo se conocieron y cómo sus destinos se cruzaron. Por eso fue necesario que Constenla recordara momentos de su vida. Uno de ellos fue el que la llevó a decidirse a escribir la biografía de Sabato. En un momento de escasez de trabajo, el agente literario Guillermo Schavelzon le sugirió que lo que tenía que hacer era contar esa vida que tan bien conocía. Constenla tomó el consejo y se dedicó en cuerpo y alma a contar esa vida tan intensa e interesante.

Constenla se fue muy aplaudida, no sin antes contestar varias preguntas que el auditorio, ávido por saber más de la vida de Sabato, le formuló.

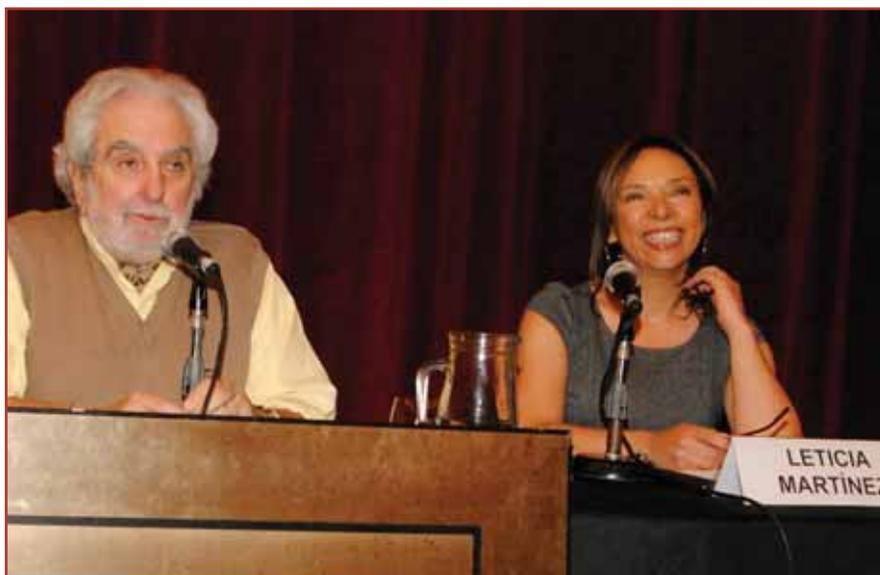
Atardecía en Buenos Aires y el Foro comenzaba a cerrar. Para el último acto expositivo, subió el escritor, historiador y amigo personal de Sabato, Pacho O'Donnell.

O'Donnell se refirió al hombre, a la admiración y al respeto que siempre le despertó el escritor, y también planteó las preguntas sobre las razones del olvido en el que distintos círculos han mantenido a Sabato. «Tuvo enemigos de izquierda, siempre los ha tenido, porque fue uno de los primeros intelectuales

En esto va a coincidir con Bernard-Henri Lévy, de los jóvenes filósofos franceses, Octavio Paz y, mucho después, con lo que va decir Vargas Llosa, que son críticas ya tardías, cuando el comunismo ya estaba en plena decadencia. Por eso, no son casuales las acusaciones bastante torpes que se le han hecho sobre su almuerzo con Videla. Seguramente fue un error, pero en esa época se cometían muchos errores, que es un anatema que no les ha caído a otros que, por ejemplo, participaron de esa serie de almuerzos. Han ido arquitectos, abogados, sociólogos y, sin embargo, parece como si hubiera habido un solo almuerzo y que el único comensal hubiera sido Ernesto. Yo creo que ha sido un error. Él dijo que fue para pedir por Haroldo Conti, que los hijos le habían pedido que fuera para pedir por su padre. Y Ernesto ha sufrido el ataque de la derecha por su activa participación en contra de la dictadura cívico-militar del Proceso y muy especialmente por su participación en la CONADEP. Ernesto sostuvo su presidencia, se comprometió con cuerpo y alma. Era la primera vez que aparecían esos relatos del horror. Así que Ernesto ha pagado ese precio, no ha sido una persona muy querida, vemos que los autores nuevos en general no lo citan. Hasta se está cuestionando su talento literario. Parecería que es elegante, "inteligente" cuestionarlo a Ernesto».

El broche merecido para semejante encuentro de la literatura y el pensamiento fue un logrado cuadro dramático del grupo de teatro del Colegio, titulado *La resistencia*. Los protagonistas del hecho teatral debían dar respuesta ante la falta de valores y una sociedad traspasada por el consumo. La esperanza apareció en el horizonte... Los actores del grupo se llevaron un merecido y prolongado aplauso.

Luego se realizaron los clásicos sorteos y el Consejo Directivo subió a saludar y agradecer a los asistentes, a los oradores, al Comité Organizador y al personal del Colegio, y a comentar los ambiciosos planes que se dibujan en el horizonte. El Foro había terminado con un gran nivel de los expositores que honraron al gran escritor homenajeado. La misión se cumplió con éxito y satisfacción. ■



En su libro, escribió: «Con los Sabato me une una larga amistad. Hemos compartido charlas, estupores, muchas risas, algunos sobresaltos. Ernesto estuvo cerca cuando murió mi madre, trató de sostenerme en el duelo por Pablo, mi marido. Tomé su mano cuando hubo que acompañarlo tras la muerte de Jorge y acompañé a Matilde hasta el fin. Hace años que voy solo de vez en cuando a Santos Lugares, es una cobardía que no llega a generarme dudas o culpas. En todo caso, sé que mi querido amigo entendería las razones por las que llegar hasta la calle Langeri, recorrer la fronda del jardín, entrar al estudio y encontrar un largo silencio puede ser doloroso, hasta insoportable».

en denunciar el estalinismo comunista. Y eso el comunismo no se lo perdonó y la izquierda ha dominado el canon de la cultura mundial. Él era presidente de las juventudes comunistas argentinas y viaja a París a un congreso de las juventudes comunistas mundiales. Ya era una persona con una posición crítica ante la forma en que el comunismo había ido evolucionando. En París, hace un comentario crítico a otras jóvenes autoridades del comunismo de otro país. Entonces, lo invitan a ir a Moscú, casi lo presionan y siente que su vida está en peligro. Y se escapa, se esconde, y a partir de ahí se manifiesta en contra del estalinismo, como evolución del comunismo, lo cual le valió la enemistad de la izquierda cultural.

# En un mundo globalizado, el Colegio va por más

El CTPCBA estuvo presente en el Congreso Estatutario y en el Congreso abierto de la FIT, realizados en la ciudad de San Francisco. Propuesta como candidata por el Colegio, Buenos Aires estuvo muy cerca de obtener la organización del congreso del año 2014. A partir de este encuentro, América Latina tiene tres representaciones en el Consejo de la FIT: Argentina, Cuba y Panamá, un logro muy merecido para la región.

Cada tres años, la Fédération Internationale des Traducteurs (Federación Internacional de Traductores, FIT) celebra su Congreso Estatutario y su Congreso abierto. El primero de ellos es el equivalente a lo que sería para el CTPCBA su Asamblea General Ordinaria. Las asociaciones miembros de la FIT, a través de sus representantes, deciden el futuro de la institución para los próximos tres años. Deciden, entre otros temas, cuáles serán los nuevos miembros, plenos, observadores o asociados; cuál será su nuevo Consejo General; y dónde será el próximo congreso por realizarse tres años después.

Este año, el citado Congreso Estatutario se llevó a cabo en la magnífica ciudad de San Francisco (California), el 30 y el 31 de julio. El Colegio, representado por las consejeras Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle, presentó cuatro candidaturas:

- La revista informativa.
- El sitio web.
- Buenos Aires, para ser sede del Congreso FIT 2014. A pesar de la nutrida asistencia de representaciones europeas, Buenos Aires perdió por nada más que ocho votos frente a su contrincante, la ciudad de Berlín.
- Una representación para el Consejo General de la FIT.

El primer día, tuvo lugar la presentación de las asociaciones aspirantes a miembros de la FIT. Como resultado, los nuevos miembros regulares son: Lithuanian Association of Literary Translators; Association of Police

and Court Interpreters (APCI); Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic; Bulgarian Translators' Union; Brazilian Association of Translators and Interpreters (ABRATES); Association of Scientific and Technical Translators of Serbia; Norwegian Audiovisual Translators Organization (NAVIO); Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University; Translators Association of Turkey.

A su vez, también se postularon nuevos miembros asociados. Fueron admitidos: Lomonosov Moscow State University's Higher School of Translation and Interpretation; Korean Association of Translation Studies (KATS); International Interpretation and Translation Association of Korea; Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS); Department of Translators and Interpreters, Artesis University College, Antwerp; High Arab Institute of Translation (ISAT); Institute for Applied Linguistics and Translatology of the University of Leipzig (IALT).

Al promediar el segundo día, se realizó el proceso de elección del nuevo Consejo, que tiene tres etapas: la primera se lleva a cabo entre las asociaciones miembros de la FIT, que eligen en forma directa a catorce de los diecisiete miembros de su Consejo General. Una vez elegidos los catorce, estos se reúnen en consejo y votan por el sistema de cooptación a los tres miembros restantes. Queda así conformado el Consejo General, que reunido elige, en su tercera etapa, a los colegas que formarán el Comité Ejecutivo.



El nuevo Consejo General de la FIT quedó conformado de la siguiente manera:

**Marion Boers** (presidenta por segundo mandato).

**Jiri Stejskal** (vicepresidente).

**Silvana Marchetti** (vicepresidenta).

**Henri Liu** (vicepresidente).

**Izabel Arocha** (secretaria general).

**Andrew Evans** (tesorero).

**Sabine Colombe, Reiner Heard, Beatriz Rodriguez, Huang Changqi, Mao Sihui, Perpetua Uiterwaal, Kevin Quirk, Joroslav Soltys, Reina de Bettendorf, Laimantas Jonušys, Denis Bousquet.**

En representación del CTPCBA, su presidenta, la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, regresó al Consejo de la FIT (había estado de junio de 2001 a agosto de 2005), mediante el voto de las asociaciones miembros participantes del Congreso Estatutario. La expresidenta Silvana Marchetti, que tuvo la representación del Colegio en el período 2008-2011, finalizó el período en el marco del Congreso Estatutario de este año. No obstante, renovó su mandato en representación de la ACTI (Asociación Cu-

baña de Traductores e Intérpretes), que la presentó como su candidata al Consejo, para ser luego electa para ocupar una de las vicepresidencias.

Como aún faltaba cooptar tres colegas, la delegada de la asociación panameña también ingresó al Consejo. Tres son, pues, las representaciones de América Latina, lo que deviene una realidad maravillosa si se recuerda todo el trabajo que costó instalar a América Latina en el seno de la FIT.

Del 1.º al 4 de agosto, la ATA (American Translators Association), anfitriona del Congreso, organizó el XIX Congreso de la FIT, que contó con seiscientos setenta asistentes, provenientes de todo el mundo. Cuatro jornadas de intensa actividad, matizada de sesiones plenarias y en paralelo, dieron un marco de jerarquía a un evento de singulares características, engalanado con la presencia de figuras reconocidas en el orden internacional.

En la ceremonia de clausura, se entregaron los premios a los trabajos de traducción con los que la FIT premia cada tres años. ■



## La FIT

Fundada en París en 1953 por Pierre-François Caillé, la FIT es una federación internacional de asociaciones de traductores, intérpretes y terminólogos que agrupa a más de cien asociaciones del mundo en casi cincuenta países. Su propósito es promover el profesionalismo en las disciplinas que representa. A través de su asociación miembro, la FIT representa los intereses morales y materiales de más de sesenta mil traductores en los cinco continentes y mantiene relaciones consultivas formales con la Unesco.

La FIT es estrictamente una organización no política de traductores profesionales. Como organización no gubernamental, posee el estatus de Categoría A en la Unesco y mantiene contactos cercanos con muchas otras organizaciones internacionales.

Los objetivos principales de la FIT son los siguientes:

- Reunir a las asociaciones de traductores en existencia.
- Patrocinar y facilitar la formación de tales asociaciones en países donde no existen.
- Proporcionar cualquier información y consejos útiles a las asociaciones miembros.
- Desarrollar la armonía y el entendimiento entre todas las asociaciones miembros para promover los intereses de los traductores.
- Elevar los intereses morales y materiales de los traductores en todo el mundo, abogar y avanzar en el reconocimiento de la traducción como profesión, reforzar el estatus del traductor en la sociedad y la apreciación pública de la traducción como una ciencia y un arte.

## Premios FIT 2011

### — Mejor publicación periódica:

*ITI Bulletin* (Boletín del Instituto de Traductores e Intérpretes de Gran Bretaña). Editora: Rachel Malcolm. La revista *Traduire* (del Sindicato Nacional de Traductores Profesionales de la Sociedad Francesa de Traductores) recibió una mención especial.

— **Mejor sitio web:** Sociedad Francesa de Traductores ([www.sft.fr](http://www.sft.fr)).

— **Medalla Karel Capek:** Daniel Kunene, del Instituto de Traductores de Sudáfrica (SATI).

— **Premio Aurora Borealis No Ficción:** Rodolfo Alpizar Castillo (ACTI, Cuba).

— **Premio Aurora Borealis Ficción:** Lourdes Beatriz Arencibia (ACTI, Cuba).

— **Premio Astrid Lindgren Prize de traducción de literatura infantil:** Kaisa Kattelus (Asociación Finlandesa de Traductores e Intérpretes, SKTL).



## EL CTPCBA llegó a Facebook

En consonancia con la continua política de visibilidad propiciada por el Consejo Directivo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, nos complace anunciarles que nuestro Colegio ya llegó a las redes sociales, en Facebook.

La página, que funcionará como otro medio de comunicación de las diferentes actividades de nuestra institución y permitirá una interacción en tiempo real, cuenta con las siguientes secciones, entre otras:

**Muro:** el espacio social donde compartiremos todas las novedades del CTPCBA. Allí podrán interactuar con el Colegio.

**Institucional:** toda la información institucional relacionada con el CTPCBA.

**Cursos:** el detalle de los cursos que se realizan en nuestro Colegio y acceso a su descripción y a los métodos de inscripción.

**Comisiones:** el detalle de todas las comisiones de trabajo internas del Colegio, de sus miembros y del calendario de reuniones.

**Eventos:** todo lo relacionado con los próximos eventos del Colegio y de sus comisiones internas de trabajo. Esperamos su participación para ayudarnos a difundir las actividades entre sus contactos y para conocer a cuáles asistirán.

**Foros:** un foro de interacción exclusivamente para realizar consultas terminológicas.

Los esperamos en la página del CTPCBA en Facebook: [www.facebook.com/ctpcba](https://www.facebook.com/ctpcba).

## Inscripción para peritos: año 2012

A partir del lunes 3 y hasta el lunes 31 de octubre de 2011 inclusive, se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante las siguientes Cámaras: Civil, Comercial, del Trabajo, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

No obstante lo expresado y de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen, durante el mes de septiembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Excm. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional y durante el mes de noviembre se realizará la inscripción exclusivamente para actuar ante la Corte Suprema de Justicia.

Para mayor comodidad de los matriculados, sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.

### Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:

— Presentación de la credencial del CTPCBA vigente y del talón que acredite el pago de la cuota anual.

— Pago del arancel de \$50, establecido por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación (salvo modificación).

### Otros requisitos:

— Antigüedad mínima de cinco años en la matrícula, para la inscripción ante la Cámara Civil. Por lo tanto, en esta

oportunidad, podrán anotarse todos aquellos traductores que se hayan matriculado antes del 1.º de enero de 2007.

— Presentación del currículum vitae, para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

— Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante la Cámara Criminal y Correccional.

Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 8.00 a 18.00 (teléfono: 4373-8230). El trámite es personal (se debe presentar DNI y fotocopia de sus dos primeras hojas) y puede realizarse con las siguientes modalidades: trámite común (\$35, demora 5 días hábiles), trámite urgente (\$55, demora 24 horas) y trámite inmediato (\$80, demora aproximadamente 6 horas).

Recordamos que el certificado no deberá tener una antigüedad superior a un mes, contando desde la apertura de la inscripción (es decir, su fecha de emisión debe ser posterior al 31 de julio de 2011).

Una vez presentado el original, el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita a aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores que acompañen la fotocopia correspondiente en el momento de la inscripción, y a aquellos que lo presenten por primera vez, que conserven en su poder una copia.

Al igual que el año anterior, para garantizar una mayor comodidad y conveniencia de los matriculados, la inscripción será de lunes a viernes, de 9.00 a 19.00.

## VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: cambio de lugar

Con la participación de prestigiosas figuras de la traducción, la interpretación y las disciplinas afines, el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación se prepara con pasión y profunda dedicación. El Comité Ejecutivo y el Comité Organizador se ocupan de cada detalle para que este evento sea otro de los éxitos a los que ya estamos acostumbrados.

Por razones de recorte presupuestario, al que el Consejo Directivo se halla fuertemente abocado, el citado congreso no se realizará en el Hotel Sheraton, como se había anunciado. En breve, informaremos el lugar de realización definitivo.

El Consejo Directivo

### Cancelación del beneficio de estacionamiento gratuito

En función de las múltiples irregularidades que se han producido con el beneficio de estacionamiento gratuito, el Consejo Directivo ha procedido a cancelar dicho beneficio a partir del 1.º de septiembre, en los dos proveedores que brindaban el servicio.

Nuestro personal

## Atención cálida y personalizada

Llegar a la sede de Avda. Corrientes del CTPCBA tiene su recompensa: quien recibe a los matriculados y al público en general es Diana Mato, la recepcionista. Con paciencia, una sonrisa y buena predisposición, atiende los requerimientos de todos los que allí se acercan, incluso los más insólitos.

Quienes lleguen a la sede de la avenida Corrientes podrán encontrarse, apenas traspasen la entrada, con la calidez de Diana Mato: recepcionista atenta para satisfacer las inquietudes que puedan presentarse.

Diana empezó a trabajar en el Colegio el 1.º de agosto de 2008, en un puesto de «tareas generales». Un año después, ya fue designada como ayudante en Biblioteca y dos meses más tarde, ante la renuncia de la recepcionista, le propusieron trabajar en ese puesto, que, aunque con un poco de miedo, aceptó gustosa.

Si bien vive a una cuadra del Colegio, donde trabaja de 9.00 a 18.00, se levanta muy temprano para llevar a su hijo de nueve años a la escuela. Vino de Tumbes (Perú) y ya hace once años que vive en nuestro país.

La labor de Diana consiste en atender consultas personales, telefónicas o por correo electrónico; informar sobre las actividades y funciones que cumple el Colegio; y, también, explicar cómo se realiza cada trámite que el traductor o el público en general puede concretar en el Colegio.

«Mi trabajo empieza abriendo las puertas del Colegio para luego atender a cada persona que ingrese; ya sean traductores, cadetes, corredores y público en general. Mi función consiste en informar a cada persona que solicita un traductor

de cualquier idioma y ofrecerle los listados con los datos de los traductores matriculados o indicarle cómo buscarlos en la página del Colegio», explica la sonriente Diana.

Las preguntas más frecuentes que recibe del público en general suelen referirse a los listados de traductores matriculados y la legalización de traducciones, por ejemplo, y los traductores consultan por beneficios y actividades del Colegio.

«Mi trabajo es lindo —afirma Diana—. Me gusta y mantengo buena relación con todos mis compañeros y eso me hace feliz, como cuando sé que ayudo a alguna persona grande que llega desorientada después de haber recorrido varias instituciones sin obtener respuesta. Cuando la respuesta no está a mi alcance, transfiero el llamado o inquietud al personal de cada departamento del Colegio, para poder brindar así una información completa, detallada y con la eficiencia de mis compañeros de trabajo, de quienes nunca recibo un no como respuesta cuando solicito su ayuda».

Pero no todas las preguntas y consultas que recibe Diana son corrientes y comunes. También le han solicitado turnos para realizarse una placa o una resonancia magnética... «Este trabajo me ha ayudado mucho en lo personal, porque antes hablaba poco y ahora soy más



comunicativa, y porque el afecto de mis compañeros, de las consejeras, de los traductores y del público hace que no eche tanto de menos mi país y que no me sienta muy sola».

Fuera del Colegio, Diana se somete a sus amores y sus gustos: «Soy muy romántica y me gusta mucho leer a Isabel Allende. Me gusta caminar; a veces, camino tanto que cuando me doy cuenta estoy tan lejos de casa que me vuelvo en colectivo. Me gusta escuchar música romántica. Cuando salgo del trabajo, me dedico a mi familia, ayudo a mi nene con sus tareas, lo llevo al club y a sus clases de piano. El tiempo que no estoy trabajando lo dedico por completo a mi familia». Y Diana también tiene sueños, proyectos, objetivos en el horizonte: «Mi sueño es poder estudiar una carrera universitaria. Siempre me gustó la psicología y espero que algún día pueda cumplirlo». ■

# Traducción jurídica: deconstrucción y construcción intersistémica

Una colega reflexiona y escribe sobre la relación entre la traducción jurídica y las teorías y aportes que surgen de distintas ciencias o disciplinas. El derecho, la filosofía, la lingüística, por ejemplo, brindan elementos para un enriquecimiento del trabajo del profesional que traduce textos jurídicos.

| Por la **Trad. Públ. Norma Medina de Pardi\***, integrante de la Comisión de Área Temática Jurídica |

La traducción jurídica se define por su objeto: el texto jurídico, lo que marca inmediatamente su complejidad. Esta especialidad comprende tal variedad de géneros discursivos y densidad en su sustrato conceptual que nos obliga a reflexionar permanentemente sobre los diferentes aspectos e implicancias que la caracterizan.

Las posturas que se refieren a la traducción como una transposición interlingüística, como la transferencia de un todo dado que atiende con rigor científico a las relaciones sintácticas y semánticas establecidas en los idiomas y textos involucrados, no agotan las incumbencias del traductor jurídico. Tampoco se resuelven los arduos problemas de traducción con la afanosa búsqueda de terminología especializada.

Los conflictos que presenta la traducción jurídica requieren un paso más allá para resolver cuestiones que rara vez son homogéneas y dependen del caso concreto.

Por ello, sin desconocer las preocupaciones mencionadas anteriormente, el traductor jurídico debe estar atento a aspectos que subyacen a los textos jurídicos que recibe, desde los más simples o formulaicos hasta los más ricos y complejos. El lenguaje jurídico es un lenguaje de especialidad, es decir, es esencialmente histórico; está estrecha y dinámicamente delimitado por su contexto y circunstancias y, como tal, sujeto a cambios y trasvases permanentes. En su dinámica y espacialidad, todo texto jurídico da cuenta de cambios intralingüísticos e intersemióticos, ostensibles o no, que preceden a la tarea del traductor.

Ahora bien, el fundamento de la traducción jurídica es la interculturalidad jurídica, es decir, el intercambio y la mutua implicación entre la diversidad de familias, sistemas y subsistemas jurídicos, y corresponde a un trabajo hermenéutico y deconstructivo hacer que esta tarea difícil y necesaria sea posible. Así, la traducción jurídica implica un traspaso de lenguaje jurídico a lenguaje jurídico, cada uno de los

cuales refleja su afiliación o pertenencia a un ordenamiento jurídico determinado, a una concepción de ordenamiento de la sociedad.

Sin intención de inmiscuirnos en disquisiciones filosóficas que nos exceden, tomamos «en préstamo» el término *deconstrucción* utilizado por el filósofo francés Jacques Derrida en sus reflexiones sobre filosofía, literatura y traducción, para referirnos, por analogía, a la traducción jurídica.

De ninguna manera pretendemos explorar en detalle las contribuciones de Derrida al pensamiento universal ni a la teoría de la traducción. Tampoco tomamos la palabra *deconstrucción* con su acepción dentro del indeterminismo o en relación con los conceptos de traducibilidad o intraducibilidad.

Recuperamos el término *deconstrucción*, aquilatado por Derrida, no como un método o una teoría filosófica, sino como una herramienta analítica poderosa para el acto de leer, como un modo de lectura riguroso que hace tomar conciencia del juego entre las mutuas dependencias y diferencias de los conceptos, tarea crucial para el traductor.

Derrida sostiene que no se puede pensar independientemente de la lengua en la que se escribe o habla. Tomamos esta afirmación y la llevamos al campo jurídico, sostenemos que no se puede pensar ni escribir —o sea, utilizar— un lenguaje jurídico independientemente del sistema jurídico al que pertenece dicho lenguaje. El traductor jurídico necesita situarse en el sistema jurídico en el que lee o escribe.

Esto acarrea, entre otras cosas, una doble responsabilidad para el traductor: por un lado, la responsabilidad de conocer profundamente los ordenamientos jurídicos involucrados, ya que para aprehender los términos jurídicos debe poder desentrañar los sentidos y alcanzar los conceptos; y, por el otro, la de tomar conciencia de que su

trabajo no consiste, simplemente, en llevar algo tal como es de un lugar a otro. Debe decidir qué términos de la lengua meta, igualmente específicos, va a incorporar para que su traducción genere los mismos efectos jurídicos.

Este trabajo crítico no requiere del traductor el análisis propio de un profesional del derecho que ya puede teorizar sobre la naturaleza jurídica de las instituciones o decidir la solución más práctica para su cliente, pero sí le exige una mirada lúcida y comprometida. Los textos jurídicos están dirigidos a producir efectos jurídicos, es decir, transformaciones en las relaciones jurídicas y, en su trabajo constructivo, el traductor debe ceñirse a una norma jurídica concreta.

El traductor-lector deconstruye, analiza el texto que lee; explora lo dicho y lo no dicho en busca de sentido e, inexorablemente, pone su propia mirada y sesgo cultural —o los del grupo al que responde o pertenece— en la interpretación del texto que recibe. Se apodera, a su manera, de esos conceptos y términos, los resignifica, reinterpreta y construye otro texto en otro lenguaje jurídico. El lenguaje en el que escribe, a su vez, puede corresponder a un ordenamiento perteneciente a la misma familia jurídica del texto fuente o a otra diferente; en todos los casos, en mayor o menor medida, el traductor realiza un trabajo de producción o construcción.

Esto nos lleva a pensar en la tarea de traducción no como un producto dado o «constructo» inamovible, que puede adquirirse o no, sino como un proceso continuo de deconstrucción y reformulación, hacia el centro de los textos y hacia el afuera, en el nivel macro de los sistemas jurídicos, y a afirmar que, en este proceso, el traductor jurídico hace derecho.

\* Traductora pública, abogada, diploma de posgrado en Ciencias Sociales con mención en Gestión Educativa.

# Todos juntos por la reforma



**E**n consonancia con lo dispuesto por la Asamblea General Extraordinaria, del 16 de diciembre de 2010, la Comisión de Reforma de la Reglamentación Vigente ha trabajado durante todo el año en el anteproyecto presentado oportunamente. Muchas de las disposiciones de reforma propuestas se han mantenido, pero hay otras que sufrieron modificaciones, conforme al criterio de la Comisión.

Asimismo, y también de acuerdo con lo resuelto en la citada asamblea, se

programaron cinco charlas abiertas, cuatro de las cuales ya se han llevado a cabo en las siguientes fechas: jueves 14 de abril, martes 17 de mayo, viernes 10 de junio y jueves 11 de agosto.

Durante las charlas, un grupo de colegas (en número mucho menor del esperado) presentó sus inquietudes, adhesiones, temores, disensos y dudas con relación a un proyecto tan largamente anhelado.

El próximo y último encuentro previsto será el martes 13 de septiembre, a las 18.30, y esperamos contar con una nutrida concurrencia.

Al cierre del presente número, la Comisión había concluido la primera lectura del anteproyecto de reforma y comenzaba a trabajar en la fundamentación de la reforma, tal como también fue pedido por la Asamblea.

Asimismo, recordamos que, en consonancia con el mandato de la Asamblea, se creó un foro de reforma que está en pleno funcionamiento.

Mucho es lo que aún queda por hacer, pero también muchos son los colegas que aportan su desinteresado tiempo y trabajo para lograr un fin tan trascendental que, muy lejos de tener connotaciones políticas, apunta a mejorar nuestra profesión y nuestra institución.

Los miembros de la Comisión de Reforma de la Reglamentación Vigente son: Boccanelli, Marta Susana; Cortínez, Viviana Inés; Gil Belloni, Agustina; Gosalbes, Nadia Soledad; Ingratta, Marcelo Alejandro; Mariotto, Liliana Bernardita; Mikkelsen, Karen Elisabeth; Nicolini, María Guillermina; Orlando, María Teresa; Paonessa, Ana María; Piskulic, Ana Gabriela; Tuya, María Victoria; Vázquez, María Isabel; Zuffardi, Alicia Mónica Delia. ■

## LISTA DE DEBATE SOBRE LA REFORMA DE LA LEY 20.305

Estimados colegas:

Como todos saben, en enero del corriente año se creó un foro virtual para debatir sobre la reforma de la Ley 20.305, tal como se anunció en diferentes gacetillas y en la revista informativa. En función de los serios problemas de vulnerabilidad que se observaron en el sistema durante el mes y medio en el que estuvo en funcionamiento, el Consejo Directivo ha resuelto cerrar dicho foro y habilitar una lista de discusión en el entorno Yahoo, que hace tiempo que viene funcionando sin ningún tipo de problemas y en la cual hay enriquecedores debates.

Para acceder a dicha lista, se deberá enviar un mensaje de correo electrónico en blanco, sin asunto, sin firma y sin contenido a [debatereformadelaley20305-subscribe@yahoogroups.com](mailto:debatereformadelaley20305-subscribe@yahoogroups.com).

El Consejo Directivo

# Los organismos y la Ley 20.305

En el marco de la ya bien conocida política del Consejo Directivo de entrar en contacto con los distintos organismos públicos y privados, para lograr que se respeten, estrictamente, los términos de la Ley 20.305, se han llevado a cabo múltiples gestiones en instituciones tales como el INPI, el Senasa, la Aduana, la AFIP, el Registro Civil, el Consejo de la Magistratura, entre muchas otras.

A través de la insistente gestión de la asesoría letrada del CTPCBA, esta marcada política de respeto por la ley que nos rige tuvo ya su resultado en instituciones tales como el Consulado de Francia y el Banco Central de la República Argentina, y se halla en etapas avanzadas en el Senasa, el Registro Civil y la AFIP.

Larga y sostenida fue la gestión desarrollada con el INPI, luego de lo cual la AAAP (Asociación Argentina de Agentes de la Propiedad Intelectual) difundió en su Boletín de Socios N.º 946, del lunes 18 de julio de 2011, la Circular N.º 11, emitida por el INPI, para difusión entre sus asociados.

A continuación, se reproduce el texto de la citada circular.

## Documentos en idioma extranjero. Obligación de presentación por traductor matriculado

1) Se recuerda que en todos los expedientes que tramitan por ante esta Administración Nacional de Patentes en los cuales se efectúe la presentación de documentación en idioma extranjero, se deberá presentar la correspondiente traducción en la forma prevista en la normativa vigente.

*Dicha traducción deberá efectuarse por traductor público matriculado, conforme lo dispone el art. 6 de la Ley 20.305-Arancel de los Traductores Públicos de Capital Federal y el art. 28 del Reglamento de Procedimientos Administrativos Decreto 1759/72 I (t.o. 1991).*

*2) En el caso de no cumplimentar lo establecido en el punto 1), esta ANP demandará su cumplimiento en la vista correspondiente según el estadio procesal en el cual se encuentre la solicitud y/o expediente, bajo apercibimiento de tener por no presentada la documentación en cuestión.*

**PUBLÍQUESE EN EL BOLETÍN DE MARCAS Y PATENTES.**

**CIRCULAR NRO. 111**

El Consejo Directivo ha tenido múltiples reuniones con representantes de los distintos organismos y ha pasado a una etapa de mayor contundencia, en la que el reclamo institucional se haga de manera más concreta y eficaz.

Mantendremos informados de todo avance a los matriculados, ya sea por medio de nuestra revista como de la página web del CTPCBA.

Gracias por la confianza depositada en quienes queremos terminar con el incumplimiento de una vez y para siempre.

## COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

**Sábado 24 de septiembre de 2011**

### «El traductor y el contexto internacional»

10.00 Acreditación.

#### El rol del traductor y del intérprete en el contexto internacional:

10.30 Arbitraje internacional: abordaje de la normativa aplicable y vocabulario relacionado, por la traductora pública María Laura Velazco, especialista en el tema.

11.30 Introducción al protocolo para traductores e intérpretes en el marco de la Dirección de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, por el traductor público y abogado Walter Kerr.

12.30 Receso para el café.

12.40 El multilingüismo en las instancias internacionales, por el traductor público y abogado Diego Barbanente.

13.30 Sorteos.

Degustación gastronómica (vinos, quesos y otras delicias gastronómicas).

**Horario:** de 10.00 a 15.00

**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes)

#### Aranceles:

Traductores públicos matriculados en el CTPCBA

y en las asociaciones miembros de la FAT: \$70

Estudiantes: \$50

Público en general: \$80

**Inscripción:** por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).



# Nuevamente en la historia de Francia

| Por la Trad. Públ. Alide Drienisienia, integrante de la Comisión de Idioma Francés |

**E**l 14 de julio, el Colegio abrió nuevamente sus puertas para festejar el día de la Revolución francesa.

Tras el éxito del encuentro del año pasado, el primero en la historia del Colegio, la Comisión de Francés organizó para este año una reunión que contó con la presencia de colegas de francés y también de otros idiomas, que se sumaron para vivir juntos una *soirée* en la que disfrutamos de un acercamiento con Francia, con su *cuisine*, con su música...

Luego de las palabras de bienvenida de la presidenta del Colegio y de cantar *La Marseillaise* en el marco de una ambientación *à la française*, compartimos conversaciones distendidas, conocimos a otros colegas y nos reencontramos con aquellos que hacía tiempo que no veíamos.

En un momento dado, y casi sin darnos cuenta, quedamos todos atrapados en medio de las deliciosas historias narradas por la profesora Mónica Chiesa, narradora profesional, que con su encanto y humor nos transportó hacia otras épocas, otras realidades y otros mundos.

Hacia el final del evento, tras los sorteos y agradecimientos, los presentes expresaron su deseo de compartir el festejo del próximo *14 juillet*.

Estos son los comentarios que algunos colegas nos hicieron llegar sobre la reunión:

## Trad. Públ. Susana Fij:

«Lo digo en "franco-uruguayo": el encuentro (y reencuentro) del *14 juillet* estuvo IMPEC. Esperé este día con ganas e intriga, ya que el del año pasado lo había disfrutado muchísimo. Lejos de toda solemnidad, el clima de camaradería se instaló desde el comienzo, y disfrutamos de buena charla y buena mesa. Pero la frutilla del postre fue Mónica Chiesa con sus narraciones. ¡Un lujo! Mil gracias a la Comisión de Francés por toda la dedicación y el esfuerzo que pone constantemente. Los resultados están a la vista».

## Trad. Públ. Luisa Daye:

«¡Felicitaciones a la Comisión de Francés por la organización del *14 juillet*! ¡Buenísimos los monólogos de Mónica Chiesa! Compartí un momento muy lindo con colegas que no conocía y me reencontré con compañeras y profes que no veía hace tiempo. ¡Gracias!».

## Trad. Públ. Lucas Mobrivi:

«¡Muchísimas gracias al CTPCBA y, en especial, a la Comisión de Francés, por este maravilloso segundo encuentro, que una vez más nos permitió conocer a nuestros colegas de forma más descontracturada y amena! La verdad, cada año es mejor, ¡chapeau!».



## Trad. Públ. Amina Hageg:

«Felicitó al Consejo Directivo y a la Comisión de Francés por la organización de este nuevo encuentro tan agradable y con un particular toque francés, que espero podamos seguir compartiendo año tras año».

## Trad. Públ. María Angélica Grecco Santa Lucía:

«*14 juillet*. Con la letra de *La Marseillaise* sobre la pantalla de televisión para que la entonásemos los menos memoriosos (gracias). Con una histriónica Mme. Chiesa que nos deleitó con anécdotas de siglos pasados y no tanto; que nos refrescó un poco el temido *passé simple*, generalmente reservado a los más cultos, y que nos hizo reír un buen rato. Con los patés y quesos típicamente franceses. Con la compañía siempre agradabilísima de las colegas. Qué puedo decir: muchas, muchas gracias a los organizadores».

## Trad. Públ. Alicia Margarita Payo:

«El 14 de julio, los traductores matriculados de idioma francés fuimos invitados a participar de los festejos de un nuevo aniversario de la Revolución francesa, en la sede de Avda. Corrientes del Colegio. Al igual que el año pasado, el trabajo de la Comisión de Francés y del personal del Colegio fue impecable. El clima de sincera camaradería, la excelente mesa de quesos y patés, la calidad y simpatía de la narradora nos dejaron a todos los presentes la grata sensación de haber participado de un evento que nos jeraquizaba, nos enorgullece y nos invita a agradecer que el Colegio exista y sea tan generoso y atento con sus matriculados».

## Trad. Públ. Rosario de Tezanos Pinto:

«Antes que nada, elogio la idea de organizar algo para recordar el 14 de julio. Creo que es la primera comisión de idioma que lo hace. Mi impresión de la reunión del otro día fue muy buena, como lo había sido la del año pasado. Disfruté de la charla con las colegas, de las cosas ricas y del lindo clima reinante. Pero la frutilla de



la torta fue la actuación fantástica de Mónica, que hizo que me sumergiera en sus relatos».

## Trad. Públ. Rita Verónica Agüero:

«Es un placer enorme haber participado de una velada tan grata como la del 14 de julio pasado. Estas celebraciones son de gran importancia para entablar y realzar los lazos entre colegas de la lengua francesa. Y para recordar que los sucesos ocurridos en Francia a fines del siglo XVIII fueron de vital importancia en lo que concierne a la independencia de muchos países americanos, incluida nuestra querida República Argentina». ■



# Los diferentes sonidos del inglés

El 13 y el 14 de mayo, se realizó el taller sobre variedades del inglés, en el que se trataron las diferencias de vocabulario y pronunciación de los distintos países de habla inglesa.

| Por los **Traductores Públicos Mariano Galazzi y Micaela Catini** |

Los días 13 y 14 de mayo, la Comisión de Inglés presentó una magnífica actividad, el taller *Varieties of English around the World*, a cargo de la profesora Bettiana Blázquez, de la Universidad Nacional del Comahue, y del profesor Pedro Luchini, de la Universidad CAECE de Mar del Plata y la Universidad Nacional de Mar del Plata. Se profundizó sobre las diferencias de vocabulario y pronunciación que perviven en los países de habla inglesa, desde la mismísima ciudad de Londres hasta Estados Unidos, Escocia, Australia, Sudáfrica, India, Nueva Zelanda e, incluso, Canadá. También se pudo apreciar la diferencia entre «dialecto» y «acento», y entre «fonética» y «fonología».

La primera parte se dedicó a conceptos teóricos, mientras que la segunda viró hacia la práctica de los conceptos explicados. El taller fue muy dinámico y entretenido, con

videos y audios, lo que permitió un acercamiento real a las variedades del título. Como broche de oro, el público asistente pudo participar en dos videoconferencias con hablantes nativos de la lengua inglesa: una residente de la ciudad de Boston y la otra de ascendencia escocesa.

Los dos días, con una nutrida concurrencia y participación del público presente, resultaron muy cortos y quedaron muchos temas por ampliar, pero los profesores seguramente volverán en un futuro cercano a la ciudad de Buenos Aires, y el Colegio los espera con los brazos abiertos y las ganas de los asistentes, que transmitieron su agradecimiento por la excelente presentación. ■



Comisión de  
**Idioma Español**  
CTPCBA

## Charla de la Comisión de Español, con Xosé Castro Roig

«Principales dudas ortográficas para traductores y correctores»

**Jueves 3 de noviembre, de 18.30 a 20.30**

Exposición sobre algunas de las dudas más frecuentes entre traductores y correctores en materia de ortografía y tipografía, con presentación de medios de consulta y de las últimas novedades ortográficas académicas.



**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue  
(sede de Avda. Corrientes)

**Arancel:** \$20

**Inscripción:** por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

**Informes:** [cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar)  
Tel.: 4372-2961/7961



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

## El coro del Colegio se prepara para el debut

Voces de todas las edades dan vida al coro del CTPCBA, una iniciativa donde los traductores públicos vuelcan sus pasiones musicales. Ya se están preparando para su presentación pública. Bajo la dirección del maestro Mariano Irschick, el coro se reúne todos los martes a las 18.30 en el auditorio de la sede de Avda. Corrientes del Colegio.

Todos los martes cuando cae el sol, un grupo de traductores públicos se reúne para entonar sus mejores voces. Son los integrantes del coro del Colegio.

La idea se gestó en febrero y comenzó a hacerse realidad el 15 de marzo pasado, cuando empezaron las reuniones, y llegaron a convocar al presente a veintiocho mujeres y cuatro hombres. «Muchos de mis compañeros tienen experiencia, pero muchos otros no la tienen y se sumaron al coro porque les gusta cantar o porque les entusiasmó la idea de hacer algo fuera de lo académico y pasar un momento relajado», explica la Trad. Públ. María Soledad Gracia, integrante de esta iniciativa. «Al principio, éramos todas mujeres. Si normalmente es difícil conseguir voces masculinas para un coro, conseguir las para el coro del CTPCBA es difícilísimo. Pero un mes más tarde, apareció un valiente, luego otro y, luego, dos más», cuenta Susana Fij, otra integrante del coro, y agrega: «Yo estoy desde el primer día y siento que hemos avanzado mucho. Ahora interactuamos con más fluidez con el director, y él nos maneja muy bien».

El cuidado de las voces está a cargo del maestro Mariano Irschick. El director del coro estudió

música en el Conservatorio Nacional López Buchardo. Además, se formó en Dirección Coral en la Universidad de La Plata y actualmente cursa la tecnicatura en Música Antigua en el Conservatorio Manuel de Falla. También dirige tres conjuntos camarísticos de música barroca. En relación con su experiencia al frente del coro del CTPCBA, dice: «Este coro, en sus cortísimos cuatro meses de vida, me ha dado una gran sorpresa. Desde el primer ensayo, hubo un clima de gran alegría de participar y una natural “buena onda” entre todos. El grupo tiene una gran versatilidad, facilidad y entusiasmo por aprender. La expectativa que tengo como director es que el coro siga creciendo como hasta ahora, afirmándose, e ir conformando un repertorio variado y atractivo».

«Espero que podamos mejorar desde el punto de vista artístico, ya que estamos logrando interpretar obras muy bonitas y complejas, algo que ni siquiera nosotros creíamos que podríamos hacer. Y también espero que se mantenga el clima de compañerismo y buen humor que vivimos semana a semana en todos los ensayos», sostiene María Soledad Gracia.

«Mi expectativa era el reencuentro con la música desde adentro, no como simple espectadora.

Y eso vino con el agregado de ser un grupo muy lindo y con buena onda, que comparte un cafecito en el intervalo o una pizza a la salida. Mi deseo es poder crecer y poder brindar lo que hacemos», asegura Susana Fij.

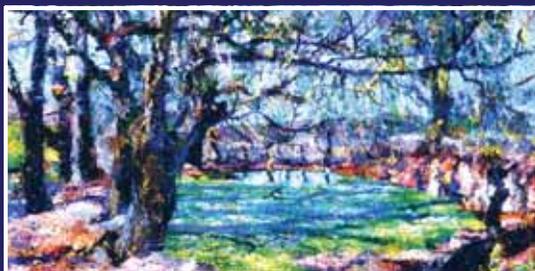
Las reuniones del coro no son un simple pasatiempo. Hay objetivos. El grupo está preparando una presentación para este año. «Tenemos muchas ganas de mostrar el fruto de nuestro trabajo y creemos que ya estamos listos. Solo falta esperar la ocasión adecuada. Una de las cosas más lindas son los encuentros corales, en los cuales cada grupo muestra su trabajo ante el público y los demás participantes», explica el director del coro.

Ante la pregunta sobre si trabajar con traductores es un desafío en particular, Mariano Irschick dice: «Trabajar con traductores no es un desafío. ¡Es un placer! Me ahorran el trabajo de lidiar con la fonética de los distintos idiomas en los que cantamos. Nos podemos sentir cómodos cantando en diversas lenguas, ya que los traductores, en general, sienten una especial atracción no solo por los idiomas que dominan, sino por los que no dominan. Pero... armar un coro de traductores tiene una gran dificultad: ¡hay muy pocos hombres!»





## TRADUARTE 2011



*Otoño (1924) - Fernando Fader*

Desde 1998, **TraduarTE** es un espacio propio que identifica a los traductores matriculados que tienen iniciativas artísticas.

La muestra es abierta y se puede presentar todo tipo de obras (pinturas, fotografías, esculturas, dibujos, entre otras).

En definitiva, toda aquella obra de arte realizada por un traductor, que no solo traduce.

Por eso, anunciamos con mucho entusiasmo el próximo encuentro de **TraduarTE**, que se inaugurará el

**Jueves 17 de noviembre a las 18.30,  
en la sede de Avda. Callao 289, 4.º piso.**

*A los que nos han acompañado durante estos años, los esperamos nuevamente.*

*A los que todavía no se animaron, les recordamos que cuentan con un espacio para la creatividad que los está aguardando.*

### Para participar de TraduarTE, todo interesado debe presentar:

- Breve currículum vitae\*.
- Una lista con los títulos y la cantidad total de obras.
- Una foto de cada una de las obras por exponer. En el reverso de la foto, se deberá indicar: nombre del autor, nombre de la obra, técnica empleada, tamaño de la obra.

\* Este requisito no será necesario para quienes hayan participado en ediciones anteriores de la muestra.

Los participantes podrán enviar esta información hasta el 24 de octubre al CTPCBA (sede de Avda. Callao 289, 4.º piso, CABA). Con el material recibido se procederá a seleccionar las obras que luego serán expuestas. Las obras elegidas deberán ser entregadas en el CTPCBA hasta el 4 de noviembre inclusive. La Comisión de Cultura es la encargada de asignar el lugar y las modalidades en que serán expuestas cada una de las obras.

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



## III JORNADA DE LA COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

### «Un evento épico entre héroes y villanos»

**Sábado 12 de noviembre de 2011**

Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue del CTPCBA (Avda. Corrientes 1834, CABA)

#### ORADORES:

- Comisión de Artes Audiovisuales
- Sebastián Arias
- Julia Benseñor
- Gabriela Scandura

#### TEMARIO:

- Adaptación para doblaje sincronizado
- Héroes y villanos de la traducción audiovisual
- La traducción del humor a través de las décadas
- Realidad de mercado en la Argentina
- Traducción de documentales

**Horario:** de 9.00 a 18.00

**Informes:** [cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar)  
Tel.: 4372-2961/7961

**Inscripción:** por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

**Más información en** <http://on.fb.me/rikC89>

#### Aranceles jornada:

Cat. 1: \$90 • Cat. 2: \$70 • Cat. 3: \$120

#### Aranceles taller 1 o taller 2:

Cat. 1: \$80 • Cat. 2: \$60 • Cat. 3: \$110

#### Aranceles taller 1 o 2 + jornada:

Cat. 1: \$135 • Cat. 2: \$105 • Cat. 3: \$185

#### CATEGORÍAS:

- Cat. 1: matriculados en el CTPCBA y demás instituciones miembros de la FAT
  - Cat. 2: estudiantes
  - Cat. 3: público en general
- VACANTES LIMITADAS**

Talleres prejornada a cargo de la Trad. Públ. Julia Benseñor

#### 1) TALLER DE SUBTITULADO. NIVEL INICIAL.

**VIERNES 11 DE NOVIEMBRE DE 10.00 A 14.00**

Destinado a quienes desean dar sus primeros pasos en el mundo de la traducción audiovisual.

#### 2) TALLER DE SUBTITULADO. NIVEL INTERMEDIO.

**VIERNES 11 DE NOVIEMBRE DE 17.30 A 21.30**

Destinado a traductores que se dedican a la subtitulación y desean ampliar sus conocimientos mediante prácticas guiadas y entre otros colegas con experiencia.

 / CTPCBA

Más cine, sorteos  
y muchas sorpresas...



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

JORNADA APTA PARA TODO PÚBLICO



# Traductores «a la isla»

Un grupo de traductores participó de una experiencia dramática única en su estilo: una representación teatral a oscuras que estimula los sentidos, al no poder ejercerse el de la visión.

| Por la Trad. Públ. Norma Medina de Pardi, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales |



El viernes 25 de junio, un grupo de cincuenta traductores nos embarcamos en un viaje breve y fascinante hacia *La isla desierta*, de Roberto Arlt, en la Ciudad Cultural Konex.

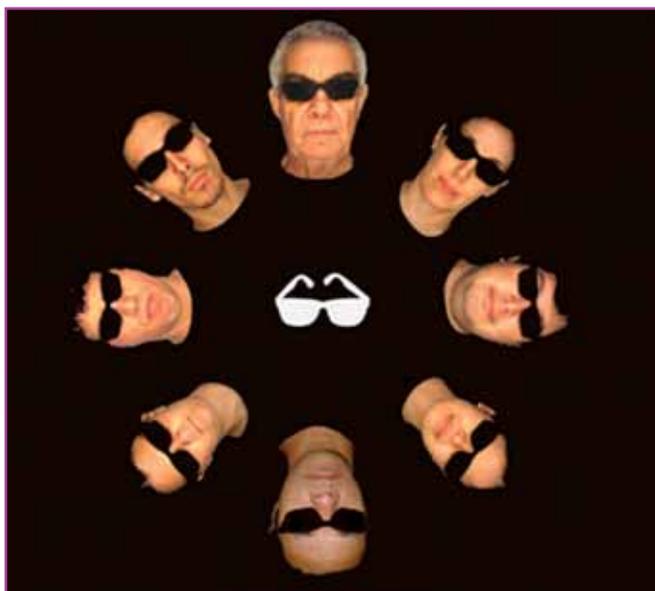
Esta original interpretación de *La isla desierta*, concebida y dirigida por José Menchaca y representada por el Grupo Ojucuro, «desestabiliza» las tradicionales concepciones del juego teatral y obliga a desempolvar otras «miradas».

La obra se despliega en total oscuridad, con lo que se renuncia al poderoso recurso visual para poner en evidencia la fuerza de la participación del lector-espectador-oyente en todo acto artístico, así como la pluralidad y la riqueza ínsitas en toda interpretación. Excepto el de la vista, todos los sentidos —olfativo, táctil, auditivo— se accionan y agudizan.

De la mano de pequeños diálogos y del relato dentro del relato, sin interrupción y con diferente intensidad, el espectador transita por diferentes escenarios que van desde una vieja oficina porteña (con olor a papeles, café y opresión) hasta el rugir de una tormenta en altamar, una bulliciosa feria en la China o la humedad de una jungla africana.

En consecuencia, el título de la obra, *La isla desierta*, no alude al escenario principal, como podría pensarse en nuestra tradición narrativa, ni es el tema central de la obra. Es mencionado casi tangencialmente y, sin embargo, condensa los deseos que subyacen en toda la obra, principalmente el deseo de libertad.

Mientras tanto, entre texto y texto, en los que no faltan la hilaridad o la sorpresa, se deslizan, muy «a lo Arlt», el alma humana y las aristas del fragmento cotidiano.



Solamente hacia el final de la obra, cuando al son del bandoneón se prenden las tenues luces, podemos ver la sala, absolutamente despojada de oficina, de mar o de jungla. Y en un costado, los rostros del puñado de actores, aunque algunos de ellos no pueden ver los nuestros.

*La isla desierta* es una propuesta artística muy bien lograda y un valioso ejemplo de integración. Nuestra «visita a la isla» fue organizada en forma conjunta por la Comisión de Artes Audiovisuales y la Comisión de Cultura de nuestro Colegio. ■

# Sobre el universo fantástico del traductor audiovisual: una introducción a la subtitulación\*

Traducir series de televisión, películas, documentales puede ser una tarea especializada fascinante. La subtitulación es una salida laboral interesante que requiere de una formación particular. Este artículo brinda consejos y sugerencias para el profesional que desea acercarse a esta rama de la traducción.

| Por el **Trad. Públ. Damián Santilli**, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales |

A l poco tiempo de comenzar mi carrera, una de las cosas que supe fue que, a pesar de que mi diploma dijese «traductor público», ese no iba a ser el camino principal dentro de mi vida profesional. Para mi alegría, tampoco era la única opción. Al contrario, esta es una profesión con gran diversidad de oportunidades. Y la que primero tocó a mi puerta, casi por casualidad, fue la de convertirme en traductor audiovisual.

Para muchos traductores noveles, y en especial para aquellos fanáticos del séptimo arte, convertirse en subtítulo es casi un sueño. ¿Quién no quisiera sentarse en una sala de cine y verse en pantalla? ¿A quién no le fascina la idea de traducir las series de televisión que tanto nos apasionan? Es que, entre tantas cosas en contra, como los cortísimos plazos de entrega y las tarifas relativamente bajas que se manejan en casi todo el mercado —al menos en la Argentina— y que exigen velocidad y calidad a cambio de rentabilidad, lo maravilloso de ser, en cierta forma, parte de una producción televisiva o cinematográfica nos regala algo que, al menos yo, siempre busco en mi labor: placentero por hacer mi trabajo.

Al subtítulo se le pasan las horas del día de trabajo como si fueran minutos, tal como si estuviera un sábado por la noche maravillado ante la fotografía parisina de la última película de Woody Allen o un domingo de invierno lluvioso mirando capítulo tras capítulo de la última temporada de una serie sobre zombis, superpolicías o fenómenos difíciles de explicar, como el amor. Por eso, para muchos, entre los que me incluyo, mejorar y crecer en esta rama de la traducción, a pesar de todos los contratiempos, es uno de los mayores retos profesionales.

## ¿Qué necesitamos para empezar?

Si bien podríamos hablar de muchos aspectos técnicos relacionados con la traducción audiovisual, para hacerlo —aunque esa era la idea inicial— debería desviarme del tono de este artículo. Por suerte, tampoco es necesario, ya que, en la Argentina, hay muchos buenos profesores que se pueden encontrar

en el CTPCBA y en otras asociaciones e institutos. También hay mucho material interesante para leer en Internet y muchísimas formas de practicar. Por ejemplo, podríamos descargarnos el programa gratuito Subtitle Workshop ([www.urusoft.net](http://www.urusoft.net)) y comenzar a subtítular lo que se nos ocurra que bajemos de sitios web como, por ejemplo, YouTube. En este punto, es importante considerar que muchas productoras de video cuentan con su propio software para subtítular; así que, en cada caso particular, tendremos que aprender a usar un nuevo software. A continuación, voy a mencionar algunos aspectos que me parecen importantes para tener en cuenta.

Como ya aclaré, lo primero que necesitamos para ser traductores audiovisuales es aceptar las reglas del juego: el mercado, la forma de conseguir rentabilidad, los tiempos y, fundamentalmente, la competencia, de la cual ya hablaremos. Luego, además de los conocimientos de traducción que traemos de la universidad y de cursos relacionados específicamente con el ámbito de la traducción literaria, debemos concentrarnos en aprender la técnica del subtítulo.

Algunas de las claves de dicha técnica son poder transmitir lo que se dice en el video con suficiente precisión y considerando el tiempo que un subtítulo debe permanecer en pantalla; entender a la perfección el armado de un subtítulo en términos de cortes de frases y ubicaciones de componentes oracionales; conocer y usar las variaciones lingüísticas del español según la región para la que se traduzca y, fundamentalmente, tener un amplio conocimiento social y cultural del idioma desde el que se traduce, en especial si se trata del inglés estadounidense.

La técnica del subtítulo puede aprenderse con mucha práctica y correcciones de colegas o profesores expertos en el tema, pero debemos saber que hay muchísimos otros factores, sobre todo el cultural, que son muy difíciles de adquirir en el ámbito de una clase. Así, evitaremos errores como el que recuerdo de cierta película con un actor de dudosa cabellera, en la que el protago-

nista decía «You freaked me out», y el falaz traductor interpretó como «Me fricaste».

Por otra parte, es importante tener en cuenta que lo sociocultural pierde parte de su importancia cuando nos toca subtítular documentales, en los cuales la única diferencia con la traducción técnico-científica es la necesidad de aprender a dominar el armado de los subtítulos. Pero también cabe aclarar que lo cultural, sobre todo en términos de jerga lingüística, adquiere enorme relevancia al subtítular *reality shows*, donde el *slang* hace estragos (solo imaginense tener que traducir *Gran Hermano* al inglés).

## ¿Cualquiera puede ser subtítulo?

En la Argentina se da un hecho muy particular: más del 80 % de los que se dedican a la traducción audiovisual (en forma rentada, ya que también existe el fenómeno del *fansub*, en el que cientos de personas de todo el mundo subtítulan, en forma gratuita, veloz y horrible, series y películas para diferentes sitios web) no son traductores graduados y muchos de ellos tienen una dudosa formación en idiomas.

Esto se debe a que el mercado es muy grande y a que no hay muchos traductores profesionales dedicados a la traducción audiovisual. De allí que creo que es importante que aquellos que hemos recibido una formación seria perdamos el miedo a sumergirnos en el mundo del subtítulo. Sin dudas, esto ayudará a profesionalizar la tarea del subtítulo y hará que, en un futuro no muy lejano, el problema de la rentabilidad no sea tan grave.

En resumen, el universo audiovisual es complejo, pero satisfactorio. Y aunque para muchos la rentabilidad sea lo más importante, para mí, el pago más grande llega cada viernes a la noche, en el *prime time* de TNT, cuando me veo en pantalla junto a Noah Wyle y al productor ejecutivo Steven Spielberg en *Falling Skies*. ■

\* Esta es la primera entrega de una serie de notas sobre la traducción audiovisual.

# «Creo que el traductor debe formar parte del equipo de trabajo teatral»

El autor y director teatral Javier Daulte recibió a la Comisión de Artes Audiovisuales para mantener una conversación amable y productiva. Se refirió a su trabajo, su método, el estado del teatro argentino, sus obras y el papel clave que le adjudica al traductor dentro del grupo que trabaja sobre la adaptación de una obra de teatro en otro idioma.

| Por la **Comisión de Artes Audiovisuales** |

## El guion de *Lluvia constante* es una versión de Fernando Masllorens y Federico González del Pino. ¿Qué cambios le hizo al guion como director?

Con Masllorens y Del Pino tengo la ventaja de que ellos tienen mucha confianza en mi criterio. Entonces, hay una consulta y permiso de su parte. Tiene que ver con usar la dinámica escénica de una obra. Yo diría que hay dos «traducciones»: la traducción que tiene que ver con la lengua e, incluso, con la toma de algunas decisiones, con qué se hace con las referencias más localistas que tiene el texto dramático, con el texto mientras ocurre en el lugar donde uno lo está viendo; en este caso, en la Argentina. Y, en algunos casos, es importante decididamente que el texto tenga sus referencias localistas, como *Lluvia constante*, que se entienda que esto no ocurre en este país, pero por razones dramáticas. Así como *Baraka*, me parece importante que se entienda que esto realmente no ocurre en Holanda, que esa historia podría ocurrir acá. Pero para el caso, no reemplazo las referencias localistas, por ejemplo, las holandesas. Es decir, creo que el habla de los actores, el acento, ya produce un acercamiento del espectador a esa ficción.

## ¿Qué es lo que una obra debe tener o lo que no le puede faltar para que usted acepte dirigirla?

No lo sé. Son tan diferentes las obras que creo que tienen que ofrecerme una posibilidad de juego. Siempre son distintos los elementos que me pueden resultar atractivos para trabajar un texto. En algunos casos, depende del equipo que se forme. A veces, el texto en sí mismo me parece lo más atractivo. En otros casos, lo que más me interesa es el elenco, como en *Baraka*. Uno privilegia los elementos que le interesan. Respecto a eso, siempre trato de buscar obras que me impliquen algún tipo de desafío. Hay un punto en donde yo tengo que ver en la obra algo que no sepa cómo hacer. Y otro que yo sepa cómo hacerlo bien en el escenario. Pero no hay una regla. En general, no es una cuestión temática lo que más me convoca para dirigir una obra. Lo que más me interesa es el juego que la obra propone.

## ¿Qué criterio sigue en el momento de elegir a los actores que quiere que protagonicen una obra?

Armar el elenco no es fácil. Cuando uno hace teatro comercial, como el de la calle Corrientes,

los elencos, en general, se eligen en equipo con el productor. Una producción suele tener criterios comerciales. Se proponen determinados tipos de actores para generar una realización, un cartel atractivo. Es interesante trabajar con gente convocante, que a la gente le atraiga ir a verlos al teatro. Y, a veces, es muy lindo poder combinar con gente nueva. Como pasó en *Especios circulares*, con Victoria Almeida. Pero siempre en lo primero que uno piensa es en los actores, que realmente puedan tener la solidez artística.

## Tenemos entendido que la mayoría de las obras comenzaron con los ensayos antes de terminar...

Cuando son obras mías, sí. Cuando escribo y dirijo mis obras, como ha sido el caso de *Nunca estuviste tan adorable*, *¿Estás ahí?*, *El vestuario*, *Automáticos*. Tengo la idea, tengo el elenco... Armo el elenco y escribo. Y los actores van a hacer las escenas, pero, a medida que van avanzando los ensayos, yo continuo escribiendo. Entonces, en esas experiencias donde dirijo textos propios, se da un fenómeno raro y los actores no saben cómo termina la obra porque no está escrita.

## ¿Cómo ve el teatro argentino? ¿Le haría algún cambio? ¿Cuál?

Creo que el teatro argentino goza de muy buena salud. Tuve la suerte de haber viajado y trabajado en otros países, y el teatro argentino es uno de los mejores del mundo, con una cartelera tremendamente vigorosa. ¿Qué creo que todavía puede mejorar? Como todos los teatros públicos, quizá tiene algunos problemas presupuestarios. Y sería bueno que empezara a haber más autores nacionales en la calle Corrientes.

## ¿Hay un caudal de autores argentinos?

Yo creo que lo hay. Lo que pasa es que tiene que haber una especie de diálogo entre el teatro alternativo y el comercial. Siento que hay que empezar a dialogar con ese otro teatro, pero no creo que sea de un día para el otro. No es que las obras ya están listas y basta que un productor las conozca. No es así.

## De todas sus obras, ¿cuál es la preferida, si es que la hay?

(Se sonríe). No, no tengo ninguna preferida. Siempre la preferida es la última que uno hace.



Cada obra tiene su historia y me ha enseñado y he aprendido cosas que me han dado más éxito. Creo que *Nunca estuviste tan adorable* fue una de ellas, digamos que fue una de esas que le gustan a todo el mundo. Bueno, las anteriores me permitieron llegar a escribir esa obra y otras. Y haber escrito *Nunca estuviste...* me sirvió para muchas cosas que vinieron después. Lo importante es aprender de todas las experiencias, las buenas y las no tan buenas, no perder el deseo y las ganas de seguir.

## Imaginamos que cada una plantea un desafío diferente...

Siempre es un desafío nuevo ponerse a crear una historia. Absolutamente, no podría decir en ningún caso que haya habido una obra que me fue fácil. Pero no se trata de fácil o difícil. Es un trabajo, no sale así nomás. No es soplar y hacer botellas.

## Bueno, pasa algo similar con los traductores. Siempre con cada documento por traducir, se plantea un desafío. ¿Cómo ve el papel del traductor en una obra traducida? ¿Qué lugar o importancia le da al traductor dentro de una obra?

Creo que el tema de la traducción es fundamental. El traductor debe formar parte del equipo de trabajo, es un miembro más del equipo, que tiene que poder ser consultado de forma permanente y tiene que saber de teatro, y no solamente saber de lo literario. ■

# RINCONCITO DE NOVELES

## Entrevista a una ahijada

### Los primeros pasos en la profesión

La traductora María Patricia Andrada es una «ahijada», es decir, alguien que en el inicio de su carrera profesional recurrió a la ayuda y guía de una colega de mayor experiencia, a través de la Comisión de Padrinazgo del CTPCBA. La madrina es la Trad. Públ. Aurora Humarán, y Andrada cuenta en esta entrevista el enorme saldo positivo de esa relación.

| Por la Trad. Públ. Mariana Costa |

#### ¿Cómo conoció el sistema de padrinazgo y qué la motivó a recurrir a él?

En el día de la jura, en marzo de 2010, me enteré de la existencia del sistema de padrinazgo y del trabajo que realizan las comisiones internas del CTPCBA. Sabía que por algún lado debía comenzar a dar mis primeros pasos como traductora y pensé que participar de las actividades que organiza el Colegio sería un buen camino. A meses de integrarme en las comisiones de Noveles y Español, solicité a la Comisión de Padrinazgo que me asignara un padrino para poder contar con alguien a quien recurrir en caso de dudas concretas acerca de la profesión y, al poco tiempo, me asignaron como madrina a Aurora Humarán, a quien conocí en persona en el encuentro organizado por la Subcomisión de Padrinazgo en septiembre de 2010.

#### ¿Cómo fue ese encuentro?

Fue muy grato para mí poder conocer a mi madrina en persona. Desde el momento en que nos presentaron, comenzamos a conversar acerca de lo amplia que es nuestra profesión, de los diferentes caminos que un traductor puede tomar, de las cualidades que debe tener un buen traductor y de la ética profesional. Sin ir más lejos, me invitó a que visitara los foros de discusión en los que participa y a que me pusiera en contacto con otros traductores para involucrarme más en el mundo de la traducción. Aurora es una acérrima luchadora a favor de la ética profesional, los honorarios dignos y la libre transmisión del conocimiento. Siempre está dispuesta a colaborar con sus pares y a impulsar a jóvenes traductores en su carrera profesional.

#### ¿En qué consultas concretas pudo guiarla?

Por empezar, me resultó muy útil que me diera su opinión acerca de los cursos que deseaba realizar en el CTPCBA, la Fundación *Litterae* y la City University de Londres, y que me derivara a otros colegas sobre determinadas cuestiones particulares, como lo hizo en el caso del desempeño como perito traductor para los tribunales nacionales. Pero lo que considero aún más importante fue conversar con ella acerca de los aranceles que un traductor novel aspira a cobrar. Muchos profesionales recién graduados sienten que no es justo cobrar lo mismo que un traductor de amplia trayectoria; yo no estoy de acuerdo con esta idea, y Aurora, tampoco. Al contrario, lo que creo es que debe presupuestar los mismos honorarios que sugiere el CTPCBA. Seguramente le tomará más tiempo a un traductor novel realizar el mismo trabajo que un traductor experimentado o tal vez, durante sus primeros trabajos, decida trabajar con un traductor corrector y deba sacrificar parte de sus honorarios en una revisión para cumplir con profesionalismo su tarea. Es allí donde está la diferencia y no en la reducción de los honorarios (que, en definitiva, va en desmedro de la profesión).

#### ¿Hay alguna recomendación que desearía hacerle a otro colega que se esté iniciando en la profesión?

Definitivamente, le recomendaría que solicite que le asignen un padrino o una madrina. En mi caso, se entabló una relación profesional seria y una cálida relación personal. Además, le sugeriría formar parte de alguna de las comisiones del Colegio que resulten de su interés y le diría que no dude en incorporarse a diferentes foros de traducción para realizar consultas, como El Lenguaraz o El Novel Trujamán, donde seguramente encontrará respuestas a sus inquietudes.



Si sos traductor NOVEL, te invitamos a formar parte de este foro de debate sobre traducción e interpretación del CTPCBA, donde podrás conectarte con tus pares y compartir con ellos tus dudas, preocupaciones, experiencias y conocimientos.

## SUSCRIPCIÓN AL FORO

**Para darte de alta en la lista El Novel Trujamán**, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: [elnoveltrujaman-subscribe@yahoogroups.com](mailto:elnoveltrujaman-subscribe@yahoogroups.com).

**Para enviar mensajes**, una vez suscripto: [elnoveltrujaman@yahoogroups.com](mailto:elnoveltrujaman@yahoogroups.com).

**Para recibir el resumen de mensajes**, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: [elnoveltrujaman-digest@yahoogroups.com](mailto:elnoveltrujaman-digest@yahoogroups.com).

**Para suspender la recepción de mensajes** sin perder la membresía (por vacaciones, por ejemplo), enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: [elnoveltrujaman-nomail@yahoogroups.com](mailto:elnoveltrujaman-nomail@yahoogroups.com).

**Para volver al modo de recepción** de mensajes individuales, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: [elnoveltrujaman-normal@yahoogroups.com](mailto:elnoveltrujaman-normal@yahoogroups.com).

**Para darte de baja de la lista**, enviá un mensaje en blanco a la siguiente dirección: [elnoveltrujaman-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:elnoveltrujaman-unsubscribe@yahoogroups.com).

Encontrarás el Reglamento del Foro en la página web del CTPCBA.

El CTPCBA no se responsabiliza por los conceptos vertidos por los miembros de la lista.

## Desayuno e intercambio de opiniones

El 11 de junio, la Comisión de Traductores Noveles organizó un desayuno para los colegas que dan sus primeros pasos en la profesión. A modo de introducción, se comentaron las actividades que lleva a cabo la Comisión, se compartieron algunas experiencias personales y se invitó a todos los colegas presentes a sumarse.

A continuación, acorde con un ambiente propicio para la socialización entre colegas, se proyectó un video de tinte cómico, en el que los conductores de un programa de televisión se mofan de la traducción del manual de operaciones de un electrodoméstico, lo que en cierta forma recalca la importancia del rol que cumplen los

traductores en la sociedad, además de poner de manifiesto lo que sucede cuando una traducción se deja en manos de improvisados.

Concluida la proyección, llegó la hora del café y las medialunas. En un ambiente distendido, y alejados por un rato de las presiones del quehacer diario, los presentes aprovecharon la oportunidad para conocerse e intercambiar experiencias y opiniones.

A modo de cierre, y ya pasado el mediodía, se agradeció la participación de los asistentes y se los invitó a unirse al foro El Novel Trujamán, un espacio dedicado específicamente a los traductores noveles. ■

## Ciclo de orientación inicial para traductores noveles. Encuentro II: marketing de servicios profesionales

El martes 7 de junio, tuvimos el agrado de participar en la charla sobre marketing profesional en la que las traductoras públicas Emilce Sapienza y Sandra Ramacciotti fueron las oradoras invitadas.

Se conversó acerca de ciertos temas fundamentales que nos inquietan a los traductores noveles: ¿cómo nos insertamos en un mercado laboral tan globalizado?, ¿cómo desarrollamos un marketing profesional eficiente?

El primer punto abordado fue el de la diversidad de posibilidades laborales que presenta nuestra carrera y la enorme diferencia que existe entre los traductores que se reciben hoy y los que se recibieron hace varios años. Nosotros, los traductores noveles, enfrentamos el enorme desafío de

tener que insertarnos en un mercado laboral globalizado y complejo, pero que también nos presenta muchos caminos para elegir.

Luego, conversamos acerca de las diferentes posibilidades que nos ofrece la carrera: la interpretación, la localización, el peritaje, la subtitulación, entre otras. Sin embargo, en todo momento se acentuó la necesidad de capacitarse permanentemente y de relacionarse con colegas para «no quedar afuera del mercado».

Y a la hora de ahondar en la importancia de la imagen profesional, se hizo especial hincapié en la elaboración del currículo y en el estilo y en la redacción de los correos electrónicos, que se deben tener en cuenta para presentarse ante un posible empleador o cliente. ■

## Ciclo de orientación inicial para traductores noveles. Encuentro III: actuación pericial e interpretación

Dos especialistas brindaron consejos y sugerencias para la labor del traductor perito en el ámbito de la justicia. Se refirieron a los requisitos para trabajar en esta área y hasta recomendaron lecturas para estar a tono con la especialidad.

El tercer encuentro del ciclo de orientación inicial para traductores noveles se realizó el martes 5 de julio. Los oradores fueron Jorge Milazzo y Pablo Palacios, quienes tuvieron a su cargo la misión de hablar sobre la labor pericial de los traductores públicos.

El traductor público e intérprete Jorge Milazzo comenzó la charla invitando a la audiencia a discutir sobre las diferencias y similitudes entre el traductor público y el intérprete. A continuación, explicó las diferentes modalidades de interpretación y habló sobre las múltiples tareas que un traductor público puede realizar en los distintos fueros, en calidad de auxiliar de la justicia, ya sea como perito traductor o perito intérprete. Asimismo, nombró las dos asociaciones de intérpretes, ADICA y AIIIC, y mencionó instituciones donde se puede cursar la carrera de interpretación y otras donde se pueden realizar cursos de especialización para formarse como intérprete. Por último, abordó temas específicos de la actuación pericial, tales como los requisitos para la inscripción, y, como culminación de una charla dinámica y enriquecedora, recomendó algunas lecturas para quienes estén interesados en la labor del traductor público en el ámbito de la justicia.

Por su parte, el abogado y traductor Pablo Palacios nos introdujo en el mundo de la actuación pericial mencionando la actitud y aptitud que debe tener un traductor como auxiliar de la justicia. Nos recordó que el perito traductor es un engranaje más dentro de una estructura que está funcionando hace ya mucho tiempo y, como tal, tiene sus ventajas y sus desventajas. A lo largo de la charla, se cubrieron temas como los distintos fueros en los cuales uno se puede desempeñar como perito, las particularidades de cada fuero, los honorarios, los requisitos para la inscripción, el proceso de designación de peritos y la notificación. Asimismo, explicó a los presentes los requisitos que son necesarios para actuar como perito traductor o perito intérprete dentro de la justicia ordinaria en provincia, como por ejemplo la obligatoriedad de un curso oficial de práctica procesal que se dicta en algunos colegios profesionales de la provincia. Como cierre, Pablo Palacios habló de los miedos y los mitos que circulan alrededor de la tarea del perito traductor o intérprete y nos instó a que asumamos dicha tarea como un desafío, siempre respetando la actividad y conservando esa «conexión» que tenemos con la profesión. ■

## CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL

La **Comisión de Traductores Noveles del CTPCBA** se creó con el fin de guiar a los colegas en sus primeros pasos en la profesión y generar un espacio en el que puedan plantear dudas e inquietudes y así encontrar el mejor camino para insertarse en el mercado laboral. A tal efecto, organiza charlas de orientación inicial que abordan temas que pueden resultar de gran utilidad para quienes recién comienzan su carrera profesional, ya sea porque acaban de graduarse e inscribirse en la matrícula o porque se graduaron hace tiempo, pero recién ahora deciden involucrarse activamente en la profesión. Habrá un ciclo de orientación inicial de tres encuentros por semestre. Invitamos a los colegas noveles a participar de estos encuentros. Se entregará material de referencia y certificado de asistencia. Los ejes temáticos que se abordarán son los siguientes:

### SEGUNDO CICLO DEL AÑO 2011:

**El ABC de la profesión:** martes 6 de septiembre, 18.30

Formalidades de la presentación de la traducción de carácter público. Casos prácticos. Entorno laboral humano y técnico del traductor. Herramientas de trabajo básicas: aplicación de las tabulaciones de Word para el guionado automático de espacios en blanco, conversores de formato, buscadores web inteligentes para enviar documentos pesados, gestión y administración del trabajo.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes

**Marketing de servicios profesionales:** martes 4 de octubre, 18.30

Análisis de mercado. Herramientas útiles y actuales para prestar un servicio de calidad, crear un negocio sólido y estar al día con las últimas tendencias del mercado. Aspectos fundamentales de la imagen profesional y corporativa.

**Lugar:** sede de Avda. Callao

**Actuación pericial e interpretación:** martes 8 de noviembre, 18.30

La actuación del traductor público y del intérprete. La inscripción ante el Poder Judicial de la Nación, el sorteo, los formularios, la interpretación consecutiva, la apelación de regulaciones bajas, los plazos procesales, la aceptación del cargo, la consulta del expediente judicial, la solicitud de un anticipo para gastos, la prórroga de los plazos procesales. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales.

**Lugar:** sede de Avda. Callao

**Horario:** de 18.30 a 20.30

**Arancel:** \$100 (los tres encuentros); \$40 (cada encuentro)

**Informes:** [cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar)

**Inscripción:** por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).



## I Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción

### 5 y 6 de noviembre de 2011

**INVITADO ESPECIAL: Xosé Castro Roig**

#### ORADORA DESTACADA:

— Cecilia Saia

#### ORADORES:

— Johanna Angulo  
— Lucía Cecilia Pont Apóstolo  
— Juan Baquero  
— Lucas Coronel  
— Matías Desalvo/Lía Díaz  
— Silvia Flórez (videoconferencia)  
— Pamela Gulijczuk  
— Laureana Pavón  
— María Cielo Pipet/Mariano Vitetta  
— Lorena Roqué/Sandra Cantero  
— Elizabeth Sánchez León (videoconferencia)  
— Peter Sandrini (videoconferencia)  
— Damián Santilli  
— Elena Stella

#### TEMARIO:

— De Trados 2007 a Trados 2009/2011  
— Accesibilidad tecnológica aplicada a la traducción  
— CAT Tools  
— Enseñanza de IAT en la Argentina  
— E-learning  
— Introducción a la localización  
— Localización de videojuegos  
— Proyectos de localización de Mozilla  
— Recursos tecnológicos en general  
— Redes sociales y revalorización del español  
— Seguridad en las redes sociales  
— Software libre  
— Ventajas competitivas y aumento de la producción

#### Horarios:

Sábado 5/11 de 9.00 a 19.00  
Domingo 6/11 de 10.00 a 18.00

#### Aranceles:

Matriculados en el CTPCBA y demás instituciones miembros de la FAT: \$100  
Estudiantes: \$80  
Público en general: \$120

**Inscripción:** por internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) o personalmente en la sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA).

#### VACANTES LIMITADAS

**Informes:** [cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar)

**Lugar:** Auditorio Tsugimaru Tanoue del CTPCBA

**Más información** en <http://on.fb.me/oDLXK7>

 / CTPCBA



## Un traductor en la selva burocrática

Una colega de la Comisión de Traductores Noveles cuenta en primera persona el periplo que debió realizar para sellar y apostillar documentos que debía traducir. El relato de esta experiencia con oficinas oficiales ayuda a despejar obstáculos en caminos que muchas veces se cruzan con el del traductor.

| Por la Trad. Públ. Mariana Costa |

Un cliente me encargó la traducción pública de dos certificados analíticos. Uno, proveniente de una universidad argentina; y otro, de un instituto privado. Esta persona necesitaba apostillar los documentos y luego hacer la traducción pública para presentarlos en una institución de Nueva Zelanda. A fin de evitar trámites innecesarios, me acerqué directamente al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto. Aunque me atendieron muy bien, con el pasar de los días iba a descubrir que la respuesta que me habían dado no era la adecuada. Tuve que recorrer varias dependencias del Ministerio de Educación para determinar qué pasos debía seguir.

En el caso del certificado de la universidad, la Dirección Nacional de Gestión Universitaria del Ministerio de Educación fue la encargada de sellar el documento. Sin embargo, me explicaron que ese trámite debe hacerlo la misma universidad cuando el alumno solicita el certificado analítico para presentarlo en el exterior. A continuación, pude seguir con los pasos habituales: hice sellar el documento en el Ministerio del Interior y, finalmente, apostillarlo.

En el caso del segundo certificado, la Dirección General de Educación de Gestión Privada me informó que dicho instituto no estaba reconocido por el Ministerio de Educación. Por lo tanto, el Ministerio de Educación no podía legalizar el documento y, para poder apostillarlo, necesitaba certificar la firma que aparecía en el certificado analítico. Así fue como me acerqué al instituto privado, les expliqué la situación y, de inmediato, me pusieron en contacto con su escribanía de confianza para que un profesional de ese estudio fuera al lugar a certificar la firma. Así, luego de la legalización correspondiente en el Colegio de Escribanos, pude proceder a apostillar el documento. En este caso, también me explicaron que, si el alumno indica en el momento de solicitar el título o certificado analítico que necesita apostillarlo para presentarlo en el exterior, el instituto se encarga personalmente de certificar las firmas que aparecen en los documentos.

Si bien es cierto que el traductor público no tiene la obligación de hacer todos estos trámites, creo que es un gran valor agregado poder, al menos, orientar al cliente sobre los pasos

que necesita dar para presentar los documentos de la manera correcta. Mi corta experiencia me indica que cada documento es diferente y requiere legalizaciones distintas. Considero que, además de capacitarse y formarse en el campo de la traducción propiamente dicha, el traductor público debe saber asesorarse para ayudar al cliente a resolver de la mejor manera los problemas que puedan presentarse. En este caso concreto de documentos relacionados con la educación, mi conclusión es que siempre es aconsejable, si es posible, que nos acerquemos (o, claro está, que le recomendamos al cliente que se acerque) a quienes emitieron los documentos. Ellos los conocen en detalle y saben mejor que nadie qué sellos y legalizaciones se necesitan. Si no es posible llegar al emisor de los documentos, lo mejor es que consultemos directamente con el Ministerio de Educación a fin de evacuar dudas y evitar trámites innecesarios. ■

Invitamos a todos los colegas noveles a compartir sus experiencias de aprendizaje y enviar su aporte a [noveles@traductores.org.ar](mailto:noveles@traductores.org.ar)

### Comisión de Gestión Laboral

## Herramientas claves de negociación: cómo lograr una comunicación eficaz

| Por la Trad. Públ. Nadia Gosalbes, integrante de la Comisión de Gestión Laboral |

El pasado 23 de junio, se realizó en el CTPCBA una charla organizada por la Comisión de Gestión Laboral, denominada «Herramientas claves de negociación: cómo lograr una comunicación eficaz con nuestro cliente», que estuvo a cargo de la especialista en programación neuro-lingüística Ana Kenny. Al principio de la charla, las traductoras públicas encargadas de la Comisión de Gestión Laboral comentaron el objetivo de dicha comisión y las actividades que se realizan en su seno e invitaron a todos los presentes a unirse a ella.

Luego de la presentación, Ana Kenny definió algunos conceptos cruciales, tales como el de PNL, *coaching* y *rappoport*. Mencionó, además, algunas de las variables que intervienen en toda comunicación, como el tono de voz, la respiración y la postura corporal.

A continuación, con la creatividad a la que nos tiene acostumbrados, la oradora invitó a todos los colegas presentes a participar de un juego que consistió en cubrir los ojos de los participantes con cintas y desempeñar por turnos el rol de traductor y el rol de cliente en una negociación de honorarios por vía

telefónica. La oradora dio un sinfín de consejos esenciales para comunicarnos en forma eficaz con nuestros clientes y para sentirnos seguros en el momento de negociar honorarios y condiciones de contratación, a fin de alcanzar el liderazgo profesional.

A modo de conclusión, Ana Kenny proporcionó una lista con bibliografía recomendada sobre los temas tratados.

Luego de transcurridas tres horas sumamente enriquecedoras, se dio por finalizada la charla, y muchos colegas manifestaron su interés en contar con la oradora en futuras actividades. ■



Comisión de Honorarios

# Picasso y los precios del trabajo profesional\*

El tiempo de trabajo ha dominado tradicionalmente las decisiones de precios en las actividades profesionales; sin embargo, es conveniente preguntarse: ¿compran realmente los clientes tiempo de trabajo?

| Por Ariel Baños\*\* |

Cuentan que cierto día el consagrado pintor Pablo Picasso estaba terminando una de sus obras en un parque. Una mujer que pasaba por el lugar lo reconoció y no dudó en acercarse.

—No lo puedo creer, usted es Picasso, el gran artista. No se imagina cuánto lo admiro. Mi gran sueño es que dibuje mi retrato. Por favor, ¿podría hacerlo ahora? —preguntó la mujer, casi implorando.

De hecho, insistió de tal forma que Picasso finalmente accedió al pedido. Entonces el gran maestro tomó un papel, la estudió por un momento y con un solo trazo de su lápiz bosquejó el rostro de la mujer. Así le entregó su obra. La mujer observó detenidamente su retrato, sumamente impresionada.

—Es perfecto. No puedo creer cómo consiguió capturar mi esencia con un solo trazo, en tan solo un momento. Muchísimas gracias, maestro. ¿Cuánto le debo? —preguntó antes de retirarse.

—Cinco mil dólares —respondió Picasso sin pestañear.

—¿Cómo? —exclamó la mujer, terriblemente sorprendida.

—Cómo puede querer tanto dinero por esta obra, si solo le tomó unos pocos segundos realizarla —prosiguió, buscando alguna explicación del pintor.

Entonces Picasso respondió con firmeza: —Señora, se equivoca, me llevó toda la vida.

Ni siquiera un genio como Pablo Picasso lograba en ciertas ocasiones escapar al estigma del tiempo de trabajo y su relación con el precio. Este tipo de paradigmas muchas veces condiciona tanto los precios cobrados como los

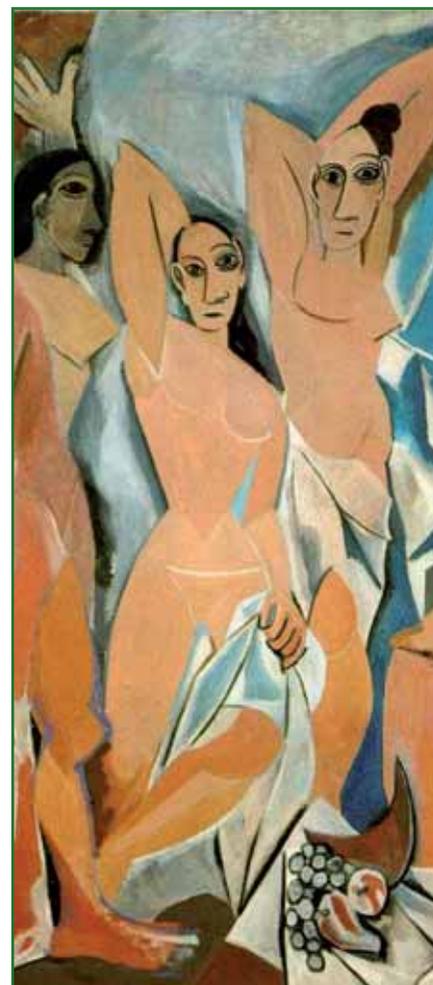
pagados por las actividades profesionales y técnicas.

Los clientes, a pesar de que muchas veces no lo reconozcan abiertamente, no compran tiempo de trabajo, compran resultados. Concentrarnos en el tiempo de trabajo, o genéricamente en los costos, para determinar un precio es un enfoque sumamente limitado y engañoso. Aunque nos pese reconocerlo, los clientes son totalmente indiferentes al sacrificio que realicemos en nuestra actividad. El tiempo de trabajo es una variable interna que nada nos dice acerca del valor que representa lo que nosotros hacemos para nuestros clientes.

Es frecuente que en diversas actividades se recurra a una planilla de horas trabajadas, que luego se multiplica por cierto valor por hora, para definir el precio que debemos cobrar a un cliente. Pero ¿acaso representa lo mismo una hora de trabajo previamente programado que una hora para cubrir una urgencia de un cliente? ¿Las aerolíneas cobran el mismo precio por un pasaje comprado con tres meses de anticipación que en el caso de un *ticket* para el día siguiente? ¿Vale lo mismo tener un paraguas a mano un día de lluvia que un día despejado?

Además, el hecho de cobrar según el tiempo de trabajo lleva a una «comoditización» de los servicios ofrecidos, ya que el cliente percibe estar comprando tiempo, en lugar de resultados o soluciones.

Así, es un gran desafío encontrar parámetros o «métricas» que permitan asociar el precio cobrado con el resultado obtenido por el cliente. Esto incluso puede derivar en una política de segmentación de precios, ya que la valoración puede ser diferente para distintos grupos de clientes. Todo esto es factible, aplicando un criterio claro y sin caer en la deformación del «cobrar según la cara».



Al asociar el precio al valor que recibe cada cliente, los profesionales y técnicos pueden generar propuestas más atractivas para sus clientes. Esto permitiría que muchas profesiones reflejaran en sus esquemas de precios que son verdaderos vendedores de soluciones y no simplemente proveedores de tiempo de trabajo.

\* © La Nación

\*\* Ariel Baños es un economista especializado en estrategias de precios. Es presidente y fundador del sitio web [fijaciondeprecios.com](http://fijaciondeprecios.com) y autor del libro *Los secretos de los precios*, que fue presentado en la Feria del Libro. ■

## BECAS DE POSGRADO

### Cálamo & Cran

Felicitemos a los ganadores de las becas para el curso de corrector profesional en Cálamo & Cran (Madrid, España). El orden de mérito de los ganadores titulares es el siguiente: 1) Viviana Soler; 2) Eliana Ruth Consina; 3) Silvia Falchuk; 4) María Victoria Sosa; 5) Paola Giardina. También se eligieron tres suplentes en caso de que alguno de los titulares no pueda hacer uso de la beca: Laura Alegre; Juliana Anich; María Milagros Romagnoli. Agradecemos a todos los que se presentaron para solicitar la beca y al jurado que evaluó las presentaciones. Esperamos que este beneficio sea muy importante para el desarrollo de sus carreras profesionales y que vivan una experiencia maravillosa en el Viejo Continente.

### École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)

**El Colegio pone a disposición de los interesados los requisitos para acceder a la prestigiosa beca de la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de París. Aquí se especifican sus características.**

**DESTINATARIOS:** Los aspirantes a las becas de perfeccionamiento que otorgará el CTPCBA pueden ser traductores matriculados en cualquier idioma, siempre que posean un excelente dominio del idioma francés.

**JURADO DE SELECCIÓN:** El Consejo Directivo ha designado a un jurado especialmente convocado para la selección de los candidatos para la beca.

**CANTIDAD DE BECAS:** Según lo establecido por la ESIT, solo se podrán adjudicar dos becas.

**CATEGORÍAS:** El Consejo Directivo del CTPCBA designó dos categorías de aspirantes a las becas de perfeccionamiento:

**a)** Aspirantes noveles: hasta cinco (5) años de matriculación.

**b)** Aspirantes con trayectoria profesional: más de cinco (5) años de matriculación.

**TÉRMINOS Y CONDICIONES:**

**1)** Podrán postularse para esta beca los traductores públicos matriculados en el

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires con perfecto dominio del idioma francés, quienes deberán tener la matrícula vigente y encontrarse al día en el pago de la cuota anual.

**2)** No podrán aspirar a la beca quienes tengan antecedentes de sanciones del Tribunal de Conducta ni causas pendientes o condena en sede judicial por cuestiones vinculadas al ejercicio profesional. Tampoco podrán postularse aquellos traductores públicos que desempeñen funciones en el Consejo Directivo o en el Tribunal de Conducta.

**3)** Los antecedentes que presenten los aspirantes, así como toda otra información de la cual el jurado tome conocimiento en relación con esta beca, tendrán carácter confidencial y no podrán utilizarse para fines ajenos a estas actuaciones.

**4)** El becario deberá suscribir un acuerdo de otorgamiento de beca en el cual constan los derechos y obligaciones que cada parte asume respecto de la beca otorgada, con referencia a las condiciones establecidas en el reglamento que, a tal efecto, se establecerá.

**5)** El becario comenzará a cursar sus estudios en la ESIT la segunda semana de octubre del corriente año, durante un período de cuatro (4) meses.

**6)** Al finalizar el cuatrimestre, el becario presentará al Colegio un informe detallado de las actividades académicas llevadas a cabo durante el período de estudio en la ESIT, señalará beneficios, determinará progresos y hará las sugerencias que estime conveniente. Asimismo, se comprometerá a poner a disposición del CTPCBA, ad honorem, una cantidad de tiempo equivalente al de su beca, para dictar cursos o seminarios y ofrecer charlas, así como también brindar asesoramiento y orientación para futuros aspirantes a becas.

**7)** Si el becario cumple con todas las condiciones de la beca y el informe final no merece reparos por parte de quienes estén a cargo de su evaluación, el CTPCBA y la ESIT le extenderán un certificado conjunto que acredite su condición de exbecario de estas dos instituciones.

**PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES:** Invitamos a los colegas a presentar sus antecedentes académicos y profesionales, los que deberán incluir:

**1)** Currículum (en doble ejemplar) con datos personales (nombre, lugar y fecha de nacimiento, estado civil, documento de identidad, domicilio, teléfono, fax, dirección de correo electrónico) y mención pormenorizada de los siguientes ítems, con indicación de

lugar y período de realización de las actividades correspondientes:

**a)** Título/s universitario/s, con indicación de facultad y universidad que lo/s otorgó y año de egreso.

**b)** Estudios de posgrado en el país o en el extranjero.

**c)** Actuación profesional, con indicación de campo/s de especialización desarrollado/s en el país o en el extranjero.

**d)** Otros antecedentes laborales (cargos en el ámbito público o privado, entre ellos los de actuación docente), en el país o en el extranjero.

**e)** Tareas y trabajos de investigación realizados, sean estos éditos o inéditos, y publicaciones, consignando editorial o revista, lugar y fecha de publicación.

**f)** Asistencia a congresos (como expositor o participante), cursos de especialización o actividades similares nacionales e internacionales.

**g)** Conocimiento de otros idiomas extranjeros y grado de formación en ellos.

**h)** Becas obtenidas, con indicación del nombre de instituciones, objetivo y duración.

**i)** Toda otra información que se considere pertinente.

**2)** Fotocopia de título/s universitario/s y certificación de promedio general de la carrera.

**3)** Dos (2) cartas de recomendación de profesores universitarios, empleadores o clientes, que servirán para avalar la aptitud y experiencia profesional del aspirante (se debe incluir teléfono y dirección de dichas personas).

**4)** Especificación, por escrito, de los campos de especialización deseados y áreas de particular interés.

**5)** Breve exposición, redactada en francés y en español, de los motivos por los cuales el aspirante se presenta a la beca.

Los aspirantes deberán presentar la información requerida en el orden arriba indicado y dividida en estos diferentes rubros, que estarán claramente identificados con el título correspondiente. Los antecedentes deberán ser remitidos en sobre cerrado a Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Jurado de Selección Becas ESIT, a Avda. Corrientes 1834. Sector de Institucionales.

**La fecha límite de presentación es el lunes 19 de septiembre de 2011.**

Ante cualquier inquietud, puede dirigirse por correo electrónico a [becasesit@traductores.org.ar](mailto:becasesit@traductores.org.ar)



Carrera de Traductorado Público  
Facultad de Derecho  
Universidad de Buenos Aires

Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires



## JORNADA DE FORMACIÓN PROFESIONAL

**En consonancia con los festejos del Día Internacional del Traductor**

**Organizan:** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires  
y carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho (UBA)

**Viernes 7 de octubre, 18.00**

### Destinatarios:

Estudiantes de la carrera de Traductorado Público de todas las universidades de la República Argentina

### Temario:

- Desarrollo profesional y desafío permanente.
- El ejercicio profesional del traductor público: aranceles, mercado laboral, competencia.
- Incumbencias, ética profesional. El Consejo profesional y su relación con la etapa de formación.

### Oradores:

**Dra. Mónica Voglino**, directora de la carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho (UBA).

**Trad. Públ. Beatriz Rodríguez**, presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto**, secretaria de Actas y Matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**Trad. Públ. Santiago Murias**, coordinador del área de inglés de la carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho (UBA).

### Actividad no arancelada

**Lugar:** salón de actos de la Facultad de Derecho (Avda. Figueroa Alcorta 2263)

**Inscripción:** hasta el lunes 3 de octubre o el mismo día del evento (si hay vacantes)

Confirme asistencia por correo electrónico a [cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar) o por teléfono al 4372 2961/7961.

# Cursos

## Estimado colega:

El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el CTPCBA cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: la sección Capacitación de la página web ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)) y el servicio «Capacitación», a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos.

Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.

## CAPACITACIÓN PRESENCIAL SEPTIEMBRE 2011

### PROCESO CIVIL. PARTE II: LA ETAPA RECURSIVA (1515)

(Curso práctico conducido por las Traductoras Públicas Nora Baldacci y Griselda Perrotta).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idioma de interés:** inglés.

**Importante:** Módulo anterior obligatorio.

**Fechas:** jueves 1, 8, 15 y 22 de septiembre.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$190.

### TALLER DE TRADUCCIÓN AL INGLÉS (1555)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Marita Propato).

Dirigido a traductores públicos, científico-técnicos y literarios, y estudiantes de los últimos años de esas carreras.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idiomas de interés:** español e inglés.

**Fechas:** jueves 1, 8 y 15 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$190.

### PROPIEDAD INDUSTRIAL: DERECHO DE PATENTES Y MODELOS DE UTILIDAD. OPCIÓN SEPTIEMBRE (1473)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Dolores Alonso).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** viernes 2 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$80.

### MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD. OPCIÓN VESPERTINA (1541)

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Fecha:** viernes 2 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$80.

### TRADOS NIVEL INICIAL. SEPTIEMBRE OPCIÓN 1 (1557)

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Fechas:** viernes 2, 9, 16 y 23 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$320.

### TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE MEDIOAMBIENTE: CAMBIO CLIMÁTICO (INGLÉS-ESPAÑOL) (1586)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Diana Rivas).

Dirigido a traductores y profesionales interesados en la temática ambiental.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** viernes 2, 9, 16 y 23 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$240.

### LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS. OPCIÓN TARDE (1536)

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Fechas:** lunes 5, 12, 19 y 26 de septiembre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$250.

### SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL. OPCIÓN MATUTINA (1545)

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Excel.

**Fechas:** lunes 5, 19 y 26 de septiembre, y 3 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$250.

### TALLER DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS RELATIVOS A SEGUROS. OPCIÓN VESPERTINA (1583)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Dra. María Eugenia García).

Dirigido a traductores, intérpretes y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** lunes 5, 12, 19 y 26 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$210.

### CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL. ENCUENTRO I: EL ABC DE LA PROFESIÓN (1420)

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la Comisión de Traductores Noveles.

Actividad exclusiva para matriculados del Colegio.

**Fecha:** martes 6 de septiembre.

**Horario:** 18.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$40.

**CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL PARA TRADUCTORES NOVELES (TODOS LOS ENCUENTROS) (1470)**

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la Comisión de Traductores Noveles.

Actividad exclusiva para matriculados del Colegio.

**Fechas:** 6 de septiembre, 4 de octubre y 8 de noviembre.

**Horario:** 18.30.

**Arancel (todos los encuentros):** \$100.

**INTRODUCCIÓN A LA REDACCIÓN PERIODÍSTICA (1507)**

(Curso teórico-práctico conducido por el periodista Martín Lehmann).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, y estudiantes de esas carreras.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** martes 6, 13 y 20 de septiembre.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$140.

**TALLER DE CORRECCIÓN DE TEXTOS (INTRODUCCIÓN A LA NORMATIVA ESPAÑOLA). OPCIÓN MATUTINA (1556)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Patricia Pugliese).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** español.

**Fechas:** martes 6, 13, 20 y 27 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$280.

**TRADOS NIVEL INICIAL. SEPTIEMBRE OPCIÓN 2 (1558)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Elena Stella).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Fechas:** martes 6, 13, 20 y 27 de septiembre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$320.

**TRADOS NIVEL INICIAL. SEPTIEMBRE OPCIÓN 3 (1559)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Elena Stella).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Fechas:** martes 6, 13, 20 y 27 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$320.

**FORMACIÓN INTENSIVA PARA LA ACTUACIÓN PERICIAL. OPCIÓN SEPTIEMBRE (1602)**

(Curso conducido por la Trad. Públ. Perla Klein).

Dirigido a matriculados de todos los idiomas que nunca se han desempeñado como peritos traductores e intérpretes en los tribunales de los diversos fueros y a aquellos que deseen profundizar sus conocimientos sobre la actuación pericial.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** martes 6 y jueves 8 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$140.

**CURSO DE TRADUCCIÓN PARA SUBTITULADO Y DOBLAJE (MEDIOS AUDIOVISUALES) (1479)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame).

Dirigido a traductores públicos, científico-técnicos y literarios, intérpretes y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** miércoles 7, 14, 21 y 28 de septiembre, y 5 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 12.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$300.

**TALLER DE CORRECCIÓN DE TEXTOS (INTRODUCCIÓN A LA NORMATIVA ESPAÑOLA). OPCIÓN VESPERTINA (1492)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Lic. Claudia Aguirre).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** español.

**Fechas:** miércoles 7, 14, 21 y 28 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$280.

**HERRAMIENTAS GRATUITAS PARA GESTIONAR PROYECTOS DE TRADUCCIÓN. OPCIÓN SEPTIEMBRE (1527)**

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** miércoles 7 de septiembre.

**Horario:** de 17.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$110.

**POWERPOINT: PRESENTACIONES PRÁCTICAS. OPCIÓN MATUTINA (1547)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento mínimo de Windows.

**Fechas:** miércoles 7, 14, 21 y 28 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$250.

**INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES. SEPTIEMBRE OPCIÓN 1 (1528)**

¿Qué puedo hacer para introducirme en el mercado actual?

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** jueves 8 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$80.

**INTRODUCCIÓN A LA FONÉTICA (INGLÉS) (1610)**

(Curso para traductores de idioma inglés, dictado por los profesores Norberto Ruíz Díaz y Juan Carlos David).

Dirigido a traductores, estudiantes e intérpretes.

**Observaciones:** Se recomienda a los asistentes concurrir provistos del *Longman Pronunciation Dictionary*, de Wells.

**Fechas:** viernes 9, 16 y 23 de septiembre.

**Horario:** de 17.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$190.

**CONVERSACIÓN PARA TRADUCTORES DE FRANCÉS. ENCUENTRO 7 (1488)**

(Curso práctico conducido por el Lic. Diego Chotro).

Dirigido a traductores, profesores y estudiantes avanzados.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idioma de dictado:** francés.

**Idioma de interés:** francés.

**Fecha:** viernes 9 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$50.

**CONTROL DE CALIDAD: XBENCH Y COMPARADOR. OPCIÓN SEPTIEMBRE (1566)**

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office, y conocimientos generales de Trados, memorias y glosarios.

**Fecha:** viernes 9 de septiembre.

**Horario:** de 14.00 a 18.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$110.

**LA TRADUCCIÓN PARA EL SECTOR TURÍSTICO, UN ÁMBITO POR DESCUBRIR. OPCIÓN VESPERTINA (1481)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame).

Dirigido a traductores públicos, científico-técnicos y literarios, intérpretes y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fecha:** lunes 12 de septiembre.

**Horario:** de 17.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$110.

**WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS.**

**OPCIÓN MATUTINA (1538)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Fecha:** lunes 12 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$80.

**TRABAJAR COMO FREELANCE (1590)**

(Curso teórico-práctico conducido por el Lic. Antonio Martín).

Dirigido al público en general.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** lunes 12 de septiembre.

**Horario:** de 17.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$190.

**BUSCAR Y REEMPLAZAR CON COMODINES (1589)**

(Curso teórico-práctico conducido por el Lic. Antonio Martín).

Dirigido a traductores, profesores, estudiantes avanzados y otros profesionales.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocimientos básicos de Word.

**Fecha:** martes 13 de septiembre.

**Horario:** de 9.30 a 13.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$190.

**PLAIN ENGLISH GUIDELINES: AN EDITING TOOL FOR TRANSLATORS (1575)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo).

**Idioma de dictado:** inglés.

**Idiomas de interés:** inglés.

**Fechas:** miércoles 14, 21 y 28 de septiembre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$220.

**INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES. SEPTIEMBRE OPCIÓN 2 (1570)**

¿Qué puedo hacer para introducirme en el mercado actual?

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** viernes 16 de septiembre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$80.

**WORDFAST PRO.**

**OPCIÓN VESPERTINA (1497)**

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lía Díaz).

Dirigido a traductores y estudiantes del último año.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** lunes 19 y 26 de septiembre, y 3 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$160.

**ESTADOS FINANCIEROS Y CONCEPTOS CONTABLES. OPCIÓN VESPERTINA (1505)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Fernanda Licciardi).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y otros profesionales.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** martes 20 y 27 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$90.

**TALLER DE PRONUNCIACIÓN DEL ITALIANO (1313)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª María Emilia Pandolfi).

Dirigido al público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** italiano.

**Idioma de interés:** italiano.

**Fechas:** miércoles 21 y 28 de septiembre, y 5 y 12 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$250.

**CONVERSACIÓN PARA TRADUCTORES DE FRANCÉS. ENCUENTRO 8 (1489)**

(Curso práctico conducido por el Lic. Diego Chotro).

Dirigido a traductores, profesores y estudiantes avanzados.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idioma de dictado:** francés.

**Idioma de interés:** francés.

**Fecha:** viernes 23 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$50.

**SDL TRADOS STUDIO 2009 (INTENSIVO).**

**OPCIÓN 1 (1608)**

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Juan Andrés Baquero).

Dirigido a traductores, estudiantes y profesores.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos previos de memoria de traducción. Se migrará de Trados 2007 a 2009.

**Fecha:** viernes 23 de septiembre.

**Horario:** de 16.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$250.

**SDL TRADOS STUDIO 2009 (INTENSIVO).**

**OPCIÓN 2 (1609)**

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Juan Andrés Baquero).

Dirigido a traductores, estudiantes y profesores.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos previos de memoria de traducción. Se migrará de Trados 2007 a 2009.

**Fecha:** sábado 24 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 18.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$250.

**CHARLA «AN APPLE A DAY... TRASTORNOS ORTOPÉDICOS, VISUALES, METABÓLICOS Y EMOCIONALES POR EVITAR AL TRABAJAR CON LA COMPUTADORA» (1502)**

(Charla teórico-práctica conducida por la Dra. María de los Ángeles Gutiérrez).

Dirigido al público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** lunes 26 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$60.

**ELEMENTOS DE DERECHO SOCIETARIO (1612)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Dra. Carina Barres).

Dirigido a traductores de idioma portugués.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de interés:** portugués.

**Fechas:** martes 27 de septiembre, 4, 18 y 25 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$170.

**RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET (1577)**

(BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPUS, ETC.)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya).

Dirigido a traductores públicos, estudiantes y otros profesionales.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** miércoles 28 de septiembre, 5 y 12 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$220.

**OCTUBRE 2011**

**PROPIEDAD INDUSTRIAL: DERECHO DE MARCAS Y MODELOS Y DISEÑOS INDUSTRIALES. OPCIÓN OCTUBRE (1472)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Dolores Alonso).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** lunes 3 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$80.

**CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL. ENCUENTRO II: MARKETING DE SERVICIOS PROFESIONALES (1421)**

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la Comisión de Traductores Noveles.

Actividad exclusiva para matriculados del Colegio.

**Fecha:** martes 4 de octubre.

**Horario:** 18.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$40.

#### FIDEICOMISO Y TRUST (1508)

Al cruce de la ley argentina e internacional. «Con los ojos en el derecho y los pies en la traducción».

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Dra. Norma Beatriz del Valle Medina de Pardi).

Dirigido a traductores públicos, estudiantes y profesores.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** español, inglés y francés.

**Fechas:** martes 4, 11 y 18 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$180.

#### TRADOS NIVEL INICIAL. OCTUBRE OPCIÓN 1 (1560)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Elena Stella).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Fechas:** martes 4, 11, 18 y 25 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$320.

#### TRADOS NIVEL INICIAL. OCTUBRE OPCIÓN 3 (1562)

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Fechas:** martes 4, 11, 18 y 25 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$320.

#### ANÁLISIS CONTRASTIVO FRANCÉS-ESPAÑOL (1574)

(Curso práctico conducido por la Prof.ª Silvana Slepoy).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idiomas de dictado:** español y francés.

**Idiomas de interés:** español y francés.

**Fechas:** martes 4, 11, 18 y 25 de octubre.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$170.

#### POESÍA IRLANDESA CONTEMPORÁNEA (1581)

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Gerardo Gambolini).

Dirigido al público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** miércoles 5, 12, 19 y 26 de octubre, y 2 y 9 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$250.

#### TALLER DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS

##### MÉDICOS (1582)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Claudia Tarazona).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, intérpretes y estudiantes.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** miércoles 5, 12 y 19 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$220.

##### UPDATE YOUR ENGLISH (1592)

(Curso práctico conducido por el Prof. Alejandro Parini).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes avanzados.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idioma de dictado:** inglés.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** miércoles 5, 12, 19 y 26 de octubre, y 2 de noviembre.

**Horario:** de 17.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$420.

#### PROCESO CIVIL. PARTE III: TRADUCCIÓN DIRECTA DE TEXTOS JURÍDICOS DE MEDIANA COMPLEJIDAD (1516)

(Curso práctico conducido por las Traductoras Públicas Nora Baldacci y Griselda Perrotta).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idioma de interés:** inglés.

**Importante:** Módulo anterior obligatorio.

**Fechas:** jueves 6, 13, 20 y 27 de octubre.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$190.

#### TRADOS NIVEL INICIAL. OCTUBRE OPCIÓN 2 (1561)

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Fechas:** jueves 6, 20 y 27 de octubre, y 3 de noviembre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$320.

#### INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES. OPCIÓN OCTUBRE (1571)

¿Qué puedo hacer para introducirme en el mercado actual?

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores,

otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** jueves 6 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$80.

#### ACCOUNTING - STEP BY STEP (1585)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Gabriela Pérez).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes, profesores y otros profesionales.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** jueves 6, 13, 20 y 27 de octubre, y 1 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$210.

#### TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA, DE INGLÉS A CASTELLANO. OPCIÓN MATUTINA (1588)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Graciela Perillo).

Dirigido a traductores públicos y literarios, intérpretes, profesores y estudiantes avanzados.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idiomas de interés:** español e inglés.

**Importante:** Unos días antes de que el curso se inicie, recibirán por correo electrónico un material para llevar traducido la primera clase.

**Fechas:** jueves 6, 13, 20 y 27 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 12.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$170.

#### CONVERSACIÓN PARA TRADUCTORES DE FRANCÉS. ENCUENTRO 9 (1490)

(Curso práctico conducido por el Lic. Diego Chotro).

Dirigido a traductores, profesores y estudiantes avanzados.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idioma de dictado:** francés.

**Idioma de interés:** francés.

**Fecha:** viernes 7 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$50.

#### EL ESCRITO DE DEMANDA Y SU CONTESTACIÓN (1594)

Un análisis de los diferentes escritos de demanda y su contestación, así como también su traducción del español al alemán, y viceversa.

(Curso teórico-práctico conducido por el Dr. Dirk Styma).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idiomas de dictado:** español y alemán.

**Idiomas de interés:** español y alemán.

**Fechas:** viernes 7, 14, 21 y 28 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 20.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$130.

#### NOCIONES DE MEDICINA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES MÉDICOS NOVELES (1501)

Desde el carbono hasta el abdomen agudo.

**(Curso teórico-práctico conducido por la Dra. María de los Ángeles Gutiérrez).**

Dirigido a traductores, intérpretes y estudiantes de traductorado.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** martes 11, 18 y 25 de octubre, y 1, 8 y 15 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$410.

**CRIMINAL PROCEDURE: INVERSE TRANSLATION WORKSHOP (1576)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo).

**Idioma de dictado:** inglés.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fechas:** miércoles 12, 19 y 26 de octubre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$220.

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS NORMATIVAS ESPAÑOLA E INGLESA. OPCIÓN MATUTINA (1504)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alejandra Karamanian).

Dirigido al público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** jueves 13, 20 y 27 de octubre, y 3 de noviembre.

**Horario:** de 10 a 12.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$240.

**CUERPO ITINERANTE: TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE PÁGINAS WEB (ROSARIO)**

Organizado por el cuerpo itinerante del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe. 2.º C.

Dirigido a traductores matriculados e intérpretes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Disertante:** Trad. Públ. Lorena Roqué.

**Lugar:** Full Solutions (Corrientes 861, Piso 5. Rosario, Santa Fe).

**Fecha:** jueves 13 de octubre, de 9.30 a 13.00 y de 14.00 a 16.30.

**Arancel:** \$200.

**Informes:** Tel./Fax: (011) 4372-2961

Correo electrónico: cursos2@traductores.org.ar

Vacantes limitadas. Cierre de inscripción: lunes 3 de octubre.

**TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS CIENTÍFICOS Y PATENTES. PARTE 1 (1578)**

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, estudiantes y otros profesionales.

**Nivel del curso:** avanzando.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** inglés.

**Conocimientos previos requeridos:** traducción y retroversión.

**Fechas:** viernes 14, 21 y 28 de octubre, y 4 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$280.

**WORDFAST PRO. OPCIÓN MATUTINA (1498)**

(Curso práctico conducido por la

Trad. Públ. Lía Díaz).

Dirigido a traductores y estudiantes del último año.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** lunes 17, 24 y 31 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 12.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$160.

**WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS. OPCIÓN VESPERTINA (1540)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word. Preferentemente, tener dominio sobre las cuestiones de formato en Word.

**Fecha:** lunes 17 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$80.

**FORMACIÓN INTENSIVA PARA LA ACTUACIÓN PERICIAL. OPCIÓN OCTUBRE (1603)**

(Curso conducido por la Trad. Públ. Perla Klein).

Dirigido a matriculados de todos los idiomas que nunca se han desempeñado como peritos traductores e intérpretes en los tribunales de los diversos fueros y a aquellos que deseen profundizar sus conocimientos sobre la actuación pericial.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** lunes 17 y 24 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$140.

**¿CÓMO ENSEÑAR UN IDIOMA? PARTE II (1513)**

(Curso práctico conducido por la

Trad. Públ. María Teresa Orlando).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** martes 18 y 25 de octubre, y 1, 8 y 15 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$320.

**RECURSOS TECNOLÓGICOS Y LA DOCUMENTACIÓN PÚBLICA. OPCIÓN OCTUBRE (1568)**

(Curso práctico conducido por la

Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** entorno Windows.

**Fecha:** jueves 20 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$80.

**CONVERSACIÓN PARA TRADUCTORES DE FRANCÉS. ENCUENTRO 10 (1491)**

(Curso práctico conducido por el

Lic. Diego Chotro).

Dirigido a traductores, profesores y estudiantes avanzados.

**Nivel del curso:** avanzado.

**Idioma de dictado:** francés.

**Idioma de interés:** francés.

**Fecha:** viernes 21 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$50.

**QUÉ TENEMOS QUE SABER SOBRE WINDOWS Y WORD ANTES DE HACER UN CURSO DE TRADOS. OPCIÓN VESPERTINA (1543)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** lunes 24 y 31 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$140.

**EXCEL BÁSICO: CUESTIONES DE FORMATO. OPCIÓN MATUTINA (1544)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo.

**Fecha:** viernes 28 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$80.

**NOVIEMBRE 2011**

**DOCUMENTACIÓN SOCIETARIA Y DOCUMENTOS PERSONALES (1314)**

Requisitos de forma e introducción a su traducción. Francés-español y español-francés.

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Dra. Liliana Baldo).

Dirigido a traductores públicos y estudiantes de traductorado público.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español y francés.

**Idiomas de interés:** español y francés.

**Fechas:** martes 1, 18 y 15 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 20.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$100.

**POWERPOINT: PRESENTACIONES PRÁCTICAS. OPCIÓN VESPERTINA (1548)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento mínimo de Windows.

**Fechas:** miércoles 2, 9, 16 y 23 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$250.

#### TALLER DE LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE (1475)

(Curso teórico-práctico conducido por la Lic. Johanna Angulo).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, y estudiantes de los últimos años de esas carreras.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** inglés.

**Conocimientos previos requeridos:** el funcionamiento de al menos una herramienta de traducción asistida por computadora (por ejemplo, Trados).

**Fechas:** jueves 3 y viernes 4 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$200.

#### TRADOS NIVEL INICIAL. NOVIEMBRE OPCIÓN 1 (1563)

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Fechas:** jueves 3, 10, 17 y 24 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$320.

#### TALLER DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS RELATIVOS A SEGUROS. OPCIÓN MATUTINA (1584)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Dra. María Eugenia García).

Dirigido a traductores, intérpretes y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idiomas de interés:** inglés.

**Fechas:** jueves 3, 10, 17 y 24 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 12.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$210.

#### TALLER INTENSIVO: ESCRIBO MI PROPIA HISTORIA (1611)

(Curso práctico conducido por Griselda García).

Dirigido al público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** jueves 3, 10, 17 y 24 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$170.

#### ESTADOS FINANCIEROS Y CONCEPTOS CONTABLES (1506)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Fernanda Licciardi).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y

otros profesionales.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idiomas de interés:** inglés.

**Fechas:** viernes 4 y 11 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 12.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$90.

#### CURSO DE INFORMÁTICA APLICADA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES (1596)

(Curso conducido por el Trad. Xosé Castro Roig).

Dirigido a traductores, correctores, novelas, estudiantes, redactores e intérpretes que trabajen con una computadora con sistema operativo Windows (cualquier versión).

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha y horario:** viernes 4 de noviembre, de 10.00 a 17.00.

**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes).

**Arancel:** \$180.

#### WORDFAST PRO. OPCIÓN TARDE (1499)

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lia Díaz).

Dirigido a traductores y estudiantes del último año.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** lunes 7, 14 y 21 de noviembre.

**Horario:** de 15.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$160.

#### CONTROL DE CALIDAD: XBENCH Y COMPARADOR. OPCIÓN NOVIEMBRE (1567)

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office, y conocimientos generales de Trados, memorias y glosarios.

**Fecha:** lunes 7 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 14.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$110.

#### CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL. ENCUENTRO III: ACTUACIÓN PERICIAL E INTERPRETACIÓN (1422)

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la Comisión de Traductores Noveles.

Actividad exclusiva para matriculados del Colegio.

**Fecha:** martes 8 de noviembre.

**Horario:** 18.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$40.

#### LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS. OPCIÓN VESPERTINA (1537)

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Fechas:** martes 8, 15, 22 y 29 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$250.

#### TRADOS NIVEL INICIAL. NOVIEMBRE OPCIÓN 3 (1565)

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Elena Stella).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Importante:** Se requieren conocimientos intermedios de computación, sistema operativo y Microsoft Office.

**Fechas:** martes 8, 15, 22 y 29 de noviembre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$320.

#### RECURSOS PROCESALES (1580)

(Curso teórico-práctico conducido por la Dra. Silvia Álvarez).

Dirigido a traductores públicos, estudiantes del último año y profesores.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas:** martes 8, 15 y 22 de noviembre.

**Horario:** de 15.00 a 18.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$190.

#### SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL. OPCIÓN VESPERTINA (1546)

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Excel.

**Fechas:** jueves 10, 17 y 24 de noviembre, y 1 de diciembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$250.

#### TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS CIENTÍFICOS Y PATENTES. PARTE 2 (1579)

(Curso teórico-práctico conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, estudiantes y otros profesionales.

**Nivel del curso:** avanzando.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** inglés.

**Conocimientos previos requeridos:** traducción y retroversión.

**Fechas:** viernes 11, 18 y 25 de noviembre, y 2 de diciembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$280.

**HERRAMIENTAS GRATUITAS PARA GESTIONAR PROYECTOS DE TRADUCCIÓN. OPCIÓN NOVIEMBRE (1569)**

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** lunes 14 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 14.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$110.

**CÓMO TRADUCIR E INTERPRETAR LO TÉCNICO SIN SER UN TÉCNICO (1477)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Silvia Bacco).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, intérpretes, estudiantes y profesores.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fechas y horario:** viernes 18 de noviembre de 18.30 a 21.30 y sábado 19 de noviembre de 9.30 a 18.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$270.

**TALLER INTENSIVO SOBRE TRADUCCIÓN PARA SUBTITULADO (INGLÉS-ESPAÑOL). OPCIÓN NOVIEMBRE (1483)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fecha:** sábado 19 de noviembre.

**Horario:** de 9.30 a 18.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$240.

**MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD. OPCIÓN MATUTINA (1542)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Fecha:** lunes 21 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$80.

**PROPIEDAD INDUSTRIAL: DERECHO DE PATENTES Y MODELOS DE UTILIDAD. OPCIÓN NOVIEMBRE (1474)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Trad. Públ. María Dolores Alonso).

Dirigido a traductores públicos y científico-técnicos, y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** martes 29 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$80.

**WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS. OPCIÓN VESPERTINA (1539)**

(Curso teórico-práctico conducido por la Prof.ª Viviana Polo).

Dirigido a traductores, intérpretes, estudiantes y público en general.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Conocimientos previos requeridos:** conocer el funcionamiento básico del sistema operativo Windows y las herramientas básicas de Microsoft Word.

**Fecha:** miércoles 30 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$80.

**INSERCIÓN LABORAL: CONSEJOS Y ERRORES MÁS COMUNES. OPCIÓN NOVIEMBRE (1572)**

¿Qué puedo hacer para introducirme en el mercado actual?

(Curso práctico conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha:** miércoles 30 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$80.

**DICIEMBRE 2011**

**LA JERGA DE LA INDUSTRIA DEL ENTRETENIMIENTO. OPCIÓN DICIEMBRE (1573)**

(Curso práctico conducido por la Prof.ª Gabriela Scandura).

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores, otros profesionales y estudiantes.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idiomas de dictado:** español e inglés.

**Idiomas de interés:** español e inglés.

**Fecha:** sábado 3 de diciembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$90.

**CAPACITACIÓN A DISTANCIA**

**FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR**

La Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios *Litterae* y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires organizan habitualmente, dentro del PROGRAMA DE ENSEÑANZA ABIERTA A DISTANCIA, el curso de posgrado Formación del Traductor Corrector en Lengua Española, para que aquellas personas que deseen ampliar su conocimiento sobre el uso del idioma español puedan hacerlo, aunque vivan en lugares distantes de Buenos Aires y de la República Argentina. El programa comprende la enseñanza y aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por la Real Academia Española, y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor.

El curso comienza en el momento de la inscripción, ya que es individual y no grupal. La Fundación *Litterae* asignará un tutor a cada alumno. La inscripción se realiza en el CTPCBA y la Fundación enviará luego por correo electrónico el cuadernillo de prácticas correspondiente al cuatrimestre. Es muy importante tener en cuenta que para realizar el curso deberán adquirir algunos libros. Para averiguar su costo, deben comunicarse con la Fundación *Litterae*, al teléfono 4371-4621.

**MÓDULO I**

**Destinatarios:** traductores (públicos, literarios o científico-técnicos).

**Objetivos:**

Perfeccionar a los traductores en el uso del español. Mejorar su nivel de escritura. Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

**Duración del total del curso:** 2 cuatrimestres.

**Duración del Módulo I:** 1 cuatrimestre.

**Dedicación requerida:** 4 horas semanales.

**Asignaturas:** Gramática del Español y Normativa del Español.

**Muy importante:** El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias. No incluye los libros que se necesitarán para el estudio de las asignaturas, los que deberán ser adquiridos en la Fundación.

La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde *Litterae*.

Este curso a distancia se desarrolla por correo electrónico.

**Arancel por módulo exclusivo para residentes en la Argentina:** \$1200.

**MÓDULO II**

**Nivel:** Para realizar este módulo, se debe haber aprobado previamente el Módulo I.

**Destinatarios:** traductores (públicos, literarios o científico-técnicos).

**Objetivos:**

Perfeccionar a los traductores en el uso del español. Mejorar su nivel de escritura. Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español. Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua. Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

**Duración del total del curso:** 2 cuatrimestres.

**Duración del Módulo II:** 1 cuatrimestre.

**Dedicación requerida:** 4 horas semanales.

**Asignaturas:** Corrección de Textos y Normativa de la Redacción.

**Muy importante:** El costo del curso incluye el cuadernillo de práctica para las respectivas materias. No incluye los libros que se necesitarán para el estudio de las asignaturas, los que deberán ser adquiridos en la Fundación.

La tutoría será ejercida por los profesores responsables del curso, desde *Litterae*.

Este curso a distancia se desarrolla por correo electrónico.

**Arancel por módulo exclusivo para residentes en la Argentina:** \$1200.

## CAPACITACIÓN A DISTANCIA POR E-LEARNING MODELO DE FORMACIÓN COLABORATIVA

### SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL (E-LEARNING) (1549)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

Dirigido al público en general.

**Nivel:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha de inicio:** lunes 5 de septiembre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

### WORD SIN SECRETOS (E-LEARNING) (1553)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

Dirigido al público en general.

**Nivel:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha de inicio:** lunes 5 de septiembre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

### PROOFREADING Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS AL INGLÉS (E-LEARNING) (1593)

Curso a distancia por e-learning conducido por el Prof. Alejandro Parini.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fecha de inicio:** lunes 5 de septiembre.

**Duración:** 5 semanas.

**Arancel:** \$250.

### POWERPOINT: PRESENTACIONES PRÁCTICAS (E-LEARNING) (1551)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

Dirigido al público en general.

**Nivel:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha de inicio:** lunes 12 de septiembre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

### CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL. NIVEL DE CORRECCIÓN: ESTILÍSTICO (E-LEARNING) (1494)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** español.

**Fecha de inicio:** martes 13 de septiembre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

### WORD 2007: SOLUCIONES AVANZADAS (E-LEARNING) (1552)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

Dirigido al público en general.

**Nivel:** avanzado.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha de inicio:** lunes 3 de octubre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

### CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL. NIVEL: ORTOGRÁFICO Y ORTOTIPOGRÁFICO (E-LEARNING) (1495)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

Dirigido a traductores, intérpretes, profesores y estudiantes.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** español.

**Fecha de inicio:** martes 18 de octubre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

### SOLUCIONES AVANZADAS PARA EXCEL (E-LEARNING) (1550)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

Dirigido al público en general.

**Nivel:** avanzado.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha de inicio:** lunes 7 de noviembre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

### WORD: SOLUCIONES AVANZADAS (E-LEARNING) (1554)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

Dirigido al público en general.

**Nivel:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idiomas de interés:** todos.

**Fecha de inicio:** lunes 7 de noviembre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

### TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE MEDIOAMBIENTE: CAMBIO CLIMÁTICO (INGLÉS-ESPAÑOL) (E-LEARNING) (1587)

Curso a distancia por e-learning conducido por la Trad. Públ. Diana Rivas.

Dirigido a traductores y profesionales interesados en la temática ambiental.

**Nivel del curso:** introductorio.

**Idioma de dictado:** español.

**Idioma de interés:** inglés.

**Fecha de inicio:** lunes 7 de noviembre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$200.

## MODELO DE FORMACIÓN ASISTIDA

### LA TRADUCCIÓN DEL CONTRATO TIPO I (ESPAÑOL-INGLÉS) (1412)

Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Bernardita Mariotto.

**Apertura:** abril.

**Cierre:** noviembre.

**Arancel:** \$500.

### LA TRADUCCIÓN DEL CONTRATO TIPO I (INGLÉS-ESPAÑOL) (1413)

Curso para traductores de inglés, conducido por la Trad. Públ. Bernardita Mariotto.

**Apertura:** abril.

**Cierre:** noviembre.

**Arancel:** \$500.

### TRADOS MÓDULO 1 (E-LEARNING) (1385)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$200.

### TRADOS MÓDULO 2 (E-LEARNING) (1386)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$200.

### TRADOS MÓDULO 3 (E-LEARNING) (1387)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$200.

### TRADOS MÓDULO 4 (E-LEARNING) (1388)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$200.

### TRADOS MÓDULO 5 (E-LEARNING) (1389)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$200.

### MULTITERM (E-LEARNING) (1390)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$300.

### TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB (E-LEARNING) (1391)

Curso en idioma inglés a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$500.

### WORD PARA TRADUCTORES (E-LEARNING) (1392)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$100.

### INTRODUCCIÓN A SDLX (E-LEARNING) (1393)

Curso a distancia por e-learning de formación asistida.

**Profesor:** Trad. Públ. Damián Santilli.

**Apertura:** 4 de abril de 2011.

**Cierre:** 30 de noviembre de 2011.

**Arancel:** \$200.



## Novedades bibliográficas

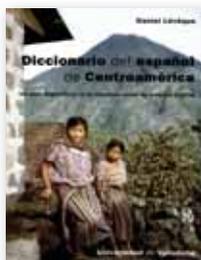
Encuentre a la Biblioteca *Bartolomé Mitre* en Facebook



### *Lunfardo: un estudio sobre el habla popular de los argentinos* **Conde, Oscar**

Buenos Aires: Taurus, 2011. 557 p. (Pensamiento)  
ISBN 978-987-04-1762-0

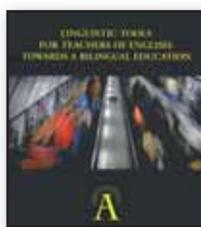
Todos, en mayor o menor medida, a conciencia o sin saberlo, lo usamos y lo entendemos. Pero ¿qué es en realidad ese fenómeno inmanente y entrañable de la realidad lingüística de los argentinos que denominamos lunfardo? ¿Es un dialecto, una jerga, un lenguaje, un repertorio léxico? ¿Es un vocabulario de marginales y de delincuentes? ¿El habla de las clases populares, de los porteños, de todos los argentinos? ¿Es una deformación del español, una forma de resistencia utilizada en oposición a la lengua estándar? ¿O simplemente es un juego lingüístico? ¿Es un resabio cristalizado del pasado, un lastre agonizante de otras épocas, o una expresión contemporánea, viva, en constante enriquecimiento? Para responder a estas preguntas, Oscar Conde ha dividido su ensayo en tres partes: la primera, de naturaleza histórica, analiza las fervorosas discusiones en defensa o descalificación del lunfardo; la segunda, esencialmente lingüística, se detiene en la conformación del léxico lunfardo a través de préstamos de diversas lenguas, juegos idiomáticos, locuciones, cambios fonéticos y morfológicos; y la tercera estudia la productividad del lunfardo en los géneros populares.



### *Diccionario del español de Centroamérica: los usos lingüísticos en la literatura social de América Central* **Lévêque, Daniel; Frago Gracia, Juan Antonio, prolog.**

Valladolid: Universidad de Valladolid, 2010. 326 p.; incl. ref. (Lingüística y Filología, 71)  
ISBN 978-84-8448-527-8

El autor del libro posee contrastada acreditación en la lexicografía americanista y, desde luego, una larga experiencia en el conocimiento de América Central, bagaje personal y científico que le ha permitido la preparación de este diccionario de centroamericanismos, corpus del que ha de seguirse gran provecho para quienes cada día más se interesan por la compleja y aún no suficientemente desentrañada realidad del español americano, cuyo saber es de todo punto imprescindible para el del español común. Las fuentes manejadas por Lévêque son copiosas y, aunque de carácter literario, el lexicógrafo ha procurado escogerlas de modo que reflejaran los diferentes niveles normativos, con importante participación en ellas del habla popular.



### *Linguistic tools for teachers of English: towards a bilingual education* **Durán Martínez, Ramiro, ed.; Sánchez-Reyes Peñaranda, Sonssoles, ed.**

Salamanca: Universidad de Salamanca, 2010. 142 p.; incl. ref. (Aquilafuente, 164)  
ISBN 978-84-7800-184-2

This volume of essays highlights work presented during the Linguist Tools for Teachers of English in Bilingual Contexts seminar held at the School of Education and Tourism in Ávila in 2009, a collaborative effort co-sponsored by the Council of Education of Castilla y León and the University of Salamanca.

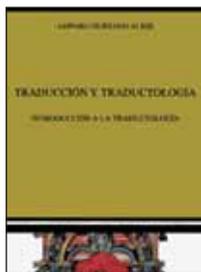
## Librería del Traductor Jorge Luis Borges

PUBLICACIONES EN VENTA



DICCIONARIOS  
Putnam, R. E.; Carlson, G. E.; Bacho, José Benito, trad.  
*Diccionario de arquitectura, construcción y obras públicas: español-inglés; glosario inglés-español*

7.ª ed. Madrid: Paraninfo, 2007. 535 p.  
ISBN 978-84-283-1560-9



TRADUCCIÓN  
Hurtado Albir, Amparo  
*Traducción y traductología: introducción a la traductología*

4.ª ed. Madrid: Cátedra, 2008. 695 p. (Lingüística)  
ISBN 84-376-1941-5



DICCIONARIOS  
Gobello, José; Oliveri, Marcelo Héctor  
*Novísimo diccionario lunfardo*

Buenos Aires: Corregidor, 2010. 366 p.  
ISBN 950-05-1526-9

Esta obra profundiza muy detalladamente en la terminología y descripción de múltiples facetas profesionales vinculadas a la arquitectura y a la construcción. Pormenoriza el vocabulario más usual en estilos artísticos. Tiene en cuenta las profesiones inherentes a ambas actividades; los materiales que intervienen en ellas; los útiles, la maquinaria y las herramientas empleadas en su ejecución; sus características, funciones y aplicación práctica. En suma, toda la familia de palabras que entran en juego, en español y en inglés, para definir la electricidad, metalurgia, albañilería, carpintería y muchas otras profesiones afines, inseparables de los trabajos en arquitectura y construcción.

El objetivo de la autora ha sido presentar su visión de los conceptos básicos que explican la traducción y que configuran la traductología. El libro ha sido elaborado a partir de su trabajo como profesora de Traductología y es fruto, sobre todo, de la experiencia pedagógica en la Universidad Jaume I y en la Universidad Autónoma de Barcelona. Esta obra pretende analizar el hecho traductor en sus diversas manifestaciones y desde diferentes perspectivas, y al mismo tiempo ofrecer un panorama del desarrollo alcanzado por la traductología, recogiendo las investigaciones realizadas, aunque se acude, según los casos, a los estudios descriptivos y aplicados.

El *Nuevo diccionario lunfardo* aparecido en 1990 lleva ya muchos años de vigencia. No cabe duda de que en los últimos tres lustros el habla de Buenos Aires se modificó, ya fuere por la desaparición de algunos viejos vocablos, por la transformación semántica de otros o por la incorporación de muchísimos términos nuevos. Esta comprobación explica que, al cabo de una vastísima labor de investigador y de recopilador, Gobello —esta vez en valiosa colaboración con Marcelo Héctor Oliveri— haya decidido recurrir a un antiguo título usado humorísticamente por José Antonio Saldías hace casi cien años.

# Presentes en la Torre de Babel de Marta Minujín

El CTPCBA contribuyó a la creación de la famosa artista plástica con sesenta y cinco libros de lengua y traducción que hicieron su aporte a la monumental Torre de Babel de veinticinco metros de altura, que se erigió en plaza San Martín. La obra se inscribe dentro de las actividades de la celebración Buenos Aires Capital Mundial del Libro 2011.

| Por **Roberto Servidio**, director de la Biblioteca Bartolomé Mitre del CTPCBA |

La Torre de Babel de Libros, creación de Marta Minujín, se exhibió en la ciudad de Buenos Aires del 11 de mayo al 28 de junio. Esta obra fue realizada como parte central de la programación para celebrar la designación de Buenos Aires como Capital Mundial del Libro 2011, distinción con la que la Unesco reconoció a la ciudad ([www.capitaldelibro2011.gob.ar](http://www.capitaldelibro2011.gob.ar)).

La torre, de veinticinco metros de altura, emplazada en la plaza San Martín, se armó con alrededor de treinta mil libros en distintos idiomas, provenientes de diferentes lugares del mundo.

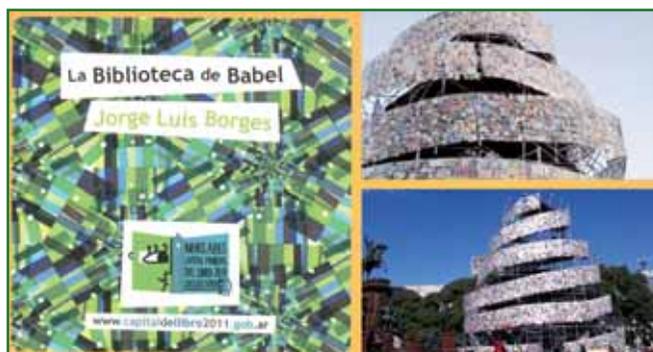
Los libros de la torre significan:

- La convivencia en un mismo espacio entre lo diverso y lo particular.
- La posibilidad de construcción de lo colectivo desde lo singular.
- La gran metáfora de lo que sucede día a día en la ciudad donde conviven diversas colectividades que hacen a la identidad de Buenos Aires.

En el proyecto, participaron varios países, entre ellos: Alemania, Arabia Saudita, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, China, Corea del Sur, Croacia, Cuba, Ecuador, Estados Unidos, España, Francia, Grecia, Holanda, Israel, Italia, Japón, Rusia y Reino Unido.

Entre las instituciones que hicieron posible la Torre de Babel, además de embajadas, delegaciones, empresas y asociaciones, se encuentra el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, representado en el proyecto a través de la Biblioteca Bartolomé Mitre, única institución de su género que contribuyó a la construcción de una obra de arte de participación masiva.

La participación del Colegio en la construcción de la torre consistió en la selección y donación de sesenta y cinco libros de lengua y tra-



ducción, duplicados de su fondo bibliográfico, y ejemplares obtenidos del fondo editorial del CTPCBA.

Los libros que revistieron la torre fueron envasados al vacío y colocados en paneles metálicos que, a su vez, se sujetaron a la estructura de siete pisos. Visitaron la Torre de Babel alrededor de mil ochocientas personas por día, más de treinta mil personas durante todo el evento.

Marta Minujín, artista de vanguardia y autora de la obra, expresó: «La idea fue convertir la torre en un vehículo de cultura, unificar al mundo a través de los libros; por eso convocamos a otros países, para que nos hagan llegar sus libros en sus propios idiomas».

El CTPCBA agradece al Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires por habernos permitido participar de un proyecto donde está presente el esfuerzo en la promoción del libro y la lectura, y la búsqueda de un objetivo común: la celebración de la palabra. ■



## PUBLICACIONES DE LA EDITORIAL DEL CTPCBA

### *Actas del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*

Con una atractiva presentación, han visto la luz las Actas del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, en formato CD-ROM.

El valor es de \$38.

Por razones de elevado presupuesto y muy escasa demanda, el Consejo Directivo ha resuelto no publicar la versión en soporte papel de las citadas actas.



# AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación

Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales

## Septiembre de 2011

### Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay

**Fecha:** 8, 9 y 10 de septiembre de 2011

**Lugar:** Torre de los Profesionales. Montevideo, Uruguay

**Sitio web:** <http://www.congresoctpu2011.com>

### Primer Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español

**Fecha:** 14, 15 y 16 de septiembre de 2011

**Lugar:** Aula Magna de la Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires

**Breve descripción:** Organizado por la Fundación *Litterae* y la Casa del Corrector (Argentina), la Asociación de Profesionales de la Edición y Corrección (PEAC, México), la Unión de Correctores (UniCo, España), la Asociación de Correctores de Textos del Perú (ASCOT, Perú). Coorganizado con la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

**Sitio web:** <http://www.congresocorrectores.org>

### First International Conference on Fictional Translators in Literature and Film

**Fecha:** del 15 al 17 de septiembre de 2011

**Lugar:** Center of Translation Studies of the University of Vienna. Viena, Austria

**Breve descripción:** The last few years have seen an upsurge in films and literary texts in which translators or the act of translating have a central role. The topic of translation has reached all literary and film genres—from dramatic works and novels to (auto)biographies, from motion pictures to documentary films—and can be found in all fields: in historical novels and films, as well as in science fiction, experimental literature and films, crime stories and comedies.

**Datos de contacto:** [transfiction@univie.ac.at](mailto:transfiction@univie.ac.at)

### 16 Colóquio da Lusofonia (7 Encontro Açoriano)

**Fecha:** del 30 de septiembre al 6 de octubre de 2011

**Lugar:** Biblioteca Municipal de Vila do Porto. Santa María, Azores, Portugal

**Breve descripción:** Organizado por AICL Colóquios da Lusofonia. 1. Homenagem contra o esquecimento: Convidados 2011 (Açores): Daniel de Sá, Eduardo Bettencourt Pinto e Vasco Pereira da Costa. 1.1. Autores lusófonos açorianos esquecidos. 1.2. Outros Autores lusófonos esquecidos. 2. Lusofonia e Santa Maria. 2.1. A ilha-mãe: homenagem ao Micaelense mais Mariense Daniel de Sá visto pelos Colóquios da Lusofonia nos Cadernos Açorianos. Daniel de Sá e as memórias revisitadas do Clube Asas do Atlântico e das casas onde cresceu. 2.2. Outros autores marienses. 3. O Estado

da Lusofonia. 3.1. Português como Língua de Identidade e Criação. 3.2. Diversidade da Língua Portuguesa no tempo e no espaço. 3.3. Português nos Media e no Ciberespaço. 3.4. Português como Língua de Ciência. 3.5. Ensino do Português. 3.6. Português nos Grandes Espaços (Linguísticos, económicos, etc). 4. Tradução. 4.1. Tradução de autores portugueses no estrangeiro. 4.2. Tradutores e autores portugueses. 4.3. Tradução Monocultural e intercultural. 4.4. Tecnologias e Tradutologia.

**Sitio web:** [www.lusofonias.net/encontros%202011%20sta%20maria/index.htm](http://www.lusofonias.net/encontros%202011%20sta%20maria/index.htm)

**Datos de contacto:** Chrys Chrystello

**Correo electrónico:** [drchrychrystello@gmail.com](mailto:drchrychrystello@gmail.com)

## Octubre de 2011

### International Legal Translation Conference

**Fecha:** 7 y 8 de octubre de 2011

**Lugar:** Reitoria, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Lisboa, Portugal

**Breve descripción:** Organized by TRADULÍNGUAS and other legal translation professionals, the Conference will feature two full days of practical learning sessions, translation and terminology workshops (in Portuguese, English, French, and more languages if possible), for the professional translator and interpreter of legal materials.

**Sitio web:** [www.tradulinguas.com/conf-juridica/index.htm](http://www.tradulinguas.com/conf-juridica/index.htm)

**Datos de contacto:** Lina Gameiro

**Correo electrónico:** [conference@tradulinguas.com](mailto:conference@tradulinguas.com)

### VII Congreso Internacional Chileno de Semiótica

**Fecha:** 13 y 14 de octubre de 2011

**Lugar:** Universidad Austral. Valdivia, Chile

**Breve descripción:** El evento se realizará en el campus Isla Teja, de la Universidad Austral de Chile.

**Sitio web:** <http://www.congresosemiotica2011.cl>

### Ninth International Conference on the Book

**Fecha:** del 14 al 16 de octubre de 2011

**Lugar:** University of Toronto. Toronto, Canadá

**Breve descripción:** This is a conference for any participant in the world of books –authors, publishers, printers, librarians, IT specialists, book retailers, editors, literacy educators and academic researchers from around the world to discuss the past, present and future of the book, and with it, other key aspects of the information society, including publishing, libraries, information systems, literacy and education. Plenary speakers will include some of the world's leading thinkers and innovators in the areas of publishing, editing, librarianship, printing, authoring and information technologies.

For those unable to attend the Conference in person, virtual participation is also available.

**Sitio web:** <http://booksandpublishing.com/conference-2011>

**Datos de contacto:** Emily Kasak

**Correo electrónico:** [support@booksandpublishing.com](mailto:support@booksandpublishing.com)

### Points of View in Language and Culture: Audiovisual Translation

**Fecha:** 14 y 15 de octubre de 2011

**Lugar:** Cracovia, Polonia

**Breve descripción:** The International Conference on Audiovisual Translation in Krakow is a response to a growing body of research in this area with ever-increasing demands placed on interpreters and translators. Special attention will be given to the developments in audiovisual translation theory and their practical application. We hope to bring together theorists and practitioners working on the problems of captioning, subtitling, voice-over, dubbing, subtitling, audio description, SDH, but also flash, game (computer and video games), website and software localization to help foster dialogue and exchange of ideas between them, always bearing in mind that theory informs practice and practice informs theory. We hope to be able to discuss new perspectives, reflecting the developments of the rapidly changing discipline.

**Sitio web:** <http://www.pointsofview.pl>

**Datos de contacto:** [info@pointsofview.pl](mailto:info@pointsofview.pl)

### ATA 52nd Annual Conference

**Fecha:** del 26 al 29 de octubre de 2011

**Lugar:** Marriott Copley Place. Boston, EE. UU.

**Breve descripción:** Organized by the American Translators Association, this four-day international event offers an educational program of more than 150 language- and subject-specific presentations, workshops, panel discussions, and scholarly papers. One of the best opportunities for language professionals to enhance skills and network with colleagues. Additional Conference Events include Exhibit Hall, Job Marketplace, Welcome Reception, Networking Session, Division Reception, Closing Reception.

**Sitio web:** [www.atanet.org/conferencesandseminars/annual\\_conference.php](http://www.atanet.org/conferencesandseminars/annual_conference.php)

**Datos de contacto:** Maggie Rowe

**Correo electrónico:** [ata-hq@atanet.org](mailto:ata-hq@atanet.org)

## Noviembre de 2011

### 2011 NTUT International Conference on Applied Linguistics

**Fecha:** 3 y 4 de noviembre de 2011

**Lugar:** Taipéi, Taiwán

**Breve descripción:** The 2011 NTUT Applied

Linguistics Conference to be hosted by the Department of English at National Taipei University of Technology (NTUT) will bring together researchers interested in language, discourse, SLA, translation, cultural studies, and other related fields to report new research findings, exchange innovative ideas, and share frameworks in these areas. Conference themes: Applied Linguistics, Foreign Language Teaching Theory and Practice, ESP Research and Teaching, Translation Studies.

**Sitio web:** [www-en.ntut.edu.tw](http://www-en.ntut.edu.tw)

**Datos de contacto:** Department of English, National Taipei University of Technology

**Correo electrónico:** [ntuteng@ntut.edu.tw](mailto:ntuteng@ntut.edu.tw)

### Translation and Memory

**Fecha:** 5 de noviembre de 2011

**Lugar:** Park Building, University of Portsmouth, Reino Unido

**Breve descripción:** Organized by the British Comparative Literature Association and the University of Portsmouth. Topics might include: translation and cultural memory; translation as remembering, translating the past; translation history, translated selves: exile and memory; translating biography and memoir; translation, trauma and memorial, translators' lives and stories, memorable and forgotten translations, translation and forgetting, translation memory tools, translation memory, copyright and ownership; memory in consecutive interpreting; memory in translator and interpreter training.

**Sitio web:** <http://www.port.ac.uk/research/translation/portsmouthtranslationconference/>

**Datos de contacto:** Dr. Margaret Clarke

**Correo electrónico:** [margaret.clarke@port.ac.uk](mailto:margaret.clarke@port.ac.uk)

### Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users (eLEX2011)

**Fecha:** del 10 al 12 de noviembre de 2011

**Lugar:** Bled, Eslovenia

**Breve descripción:** The conference aims to explore innovative developments in the field of electronic lexicography. eLEX2011 is organized under the aegis of the European Association for Lexicography (EURALEX). Topics: usage practices of the users of electronic dictionaries; automated customisation of dictionaries to users' needs and characteristics; dictionary writing systems and other software available to the lexicographer; new approaches to dictionary writing; new reference tools with a dictionary element; dictionary content in new media; exploitation of language resources: monolingual and multilingual corpora, learner corpora, lexical databases; integration of NLP tools; integration of electronic dictionaries into language learning and teaching.

**Sitio web:** <http://www.trojina.si/elex2011/index.html>

**Datos de contacto:** [elex2011@trojina.si](mailto:elex2011@trojina.si)

### The Low Countries Conference 2011: Translation and National Images

**Fecha:** del 16 al 18 de noviembre de 2011

**Lugar:** Amberes y Ámsterdam

**Breve descripción:** Jointly organized by Lessius University College Antwerp and the University of Amsterdam with the support of CETRA, University

of Leuven. The conference wishes to attract papers on a number of themes related to translation and national images. Among other things, the papers should address the construction of national identities in the 19th & 20th centuries, the emergence of national writers, national languages and canons treated either as such or viewed alongside or in conjunction with translation and the often paradoxical and hidden or unstated role it has played in these areas. In this respect special attention will be paid to "imagology", including its origins, aims and more recent developments and applications of the discipline.

**Sitio web:** <http://www.lessius.eu/transimage/default.aspx>

**Datos de contacto:** organizadores de la conferencia: Luc van Doorslaer (Amberes y Lovaina), [luc.vandoorslaer@lessius.eu](mailto:luc.vandoorslaer@lessius.eu); Peter Flynn (Amberes), [peter.flynn@lessius.eu](mailto:peter.flynn@lessius.eu); Joep Leerssen (Ámsterdam), [leerssen@uva.nl](mailto:leerssen@uva.nl)

### Translating and the Computer 33

**Fecha:** 17 y 18 de noviembre de 2011

**Lugar:** Londres, Reino Unido

**Breve descripción:** The Translating and the Computer Conference is now in its 33rd year. The conference is a meeting point for translators, researchers and students in the translation and localization field. Benefits of attending: learn about the latest developments and the current issues in the translation area; investigate new technologies available on the market; identify new methods and expand horizons; network with industry leaders.

**Sitio web:** [http://www.aslib.com/training/conferences/tc\\_2011/index.htm](http://www.aslib.com/training/conferences/tc_2011/index.htm)

**Datos de contacto:** [submissions@aslib.com](mailto:submissions@aslib.com)

### Text-Process-Text: Questions in Process Oriented Research on Translation and Interpreting

**Fecha:** del 17 al 19 de noviembre de 2011

**Lugar:** Universidad de Estocolmo, Suecia

**Breve descripción:** This conference has a strong focus on both texts and processes and explores the possibilities for studying both aspects in combination. We particularly welcome presentations addressing issues like possibilities and limits of inferring processes from texts; possibilities and limits in using process data to explain and predict textual characteristics; triangulation of different methods, for studying both text and process.

**Sitio web:** <http://www2.tolk.su.se/tpt2011/nov.html>

**Datos de contacto:** [practicalitiesprocess2011@tolk.su.se](mailto:practicalitiesprocess2011@tolk.su.se)

## Diciembre de 2011

### Eleventh Conference on Language Engineering

**Fecha:** 14 y 15 de diciembre de 2011

**Lugar:** Faculty of Engineering, Ain Shams University, El Cairo, Egipto

**Breve descripción:** Organized by the Egyptian Society of Language Engineering, ESOLEC'11

covers a broad spectrum of technical areas related to natural language & computational linguistics. Original contributions are solicited on topics (but not limited to): syntax, semantics, grammar, and the lexicon; lexical semantics and ontology; phonology/morphology, word segmentation, tagging; text mining and summarization; paraphrasing and textual entailment; parsing and chunking; speech processing recognition; opinion mining; corpus-based modelling of language; machine translation and translation aids; multilingual processing; multimodal systems and representations; statistical and machine learning methods; social networks and contents development challenges.

**Sitio web:** <http://eng.asu.edu.eg/esole>

**Datos de contacto:** Prof. Dr. Salwa Elramly

**Correo electrónico:** [esolec11@gmail.com](mailto:esolec11@gmail.com)

### Fourth International BAAHE Conference

**Fecha:** del 1 al 3 de diciembre de 2011

**Lugar:** University College Brussels, Bruselas, Bélgica

**Breve descripción:** "Facing Present, Past and Future". This conference aims to map the various ways researchers deal with the challenges they are faced with in the research fields of English Linguistics, English Literature, Translation and Interpretation Studies and ELT.

**Sitio web:** [www.hubruessel.net/baahe](http://www.hubruessel.net/baahe)

**Datos de contacto:** Lieven Buysse

**Correo electrónico:** [baahe2011@hubruessel.be](mailto:baahe2011@hubruessel.be)

### Modern Languages Symposium 2011

**Fecha:** 2 y 3 de diciembre de 2011

**Lugar:** Dublin, Irlanda

**Breve descripción:** Language, Migration and Diaspora: Literature, Language and Linguistics, Cultural Studies & Interdisciplinary.

**Sitio web:** <http://ditlanguagesconferences.blogspot.com>

**Datos de contacto:** Dr. Sascha Harris

**Correo electrónico:** [sascha.harris@dit.ie](mailto:sascha.harris@dit.ie)

### 1er Forum T & R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction)

**Fecha:** 16 y 17 de diciembre de 2011

**Lugar:** Brest, Francia

**Breve descripción:** L'objectif principal du Forum est de permettre aux chercheurs, praticiens et professionnels de la traduction et de la rédaction d'échanger sur un thème précis chaque année. Parmi les thèmes qui pourront être abordés: le processus de traduction, les outils de TAO, le traitement automatique des langues (TAL), la correction-révision, la qualité en traduction, l'enseignement de la traduction, la formation des traducteurs, l'ingénierie de formation, les questions d'éthique. Le Forum comprendra également une table ronde et, le samedi, un moment dédié à des démonstrations par des professionnels (logiciels, stand livres...).

**Sitio web:** <http://www.faculte-lettres-shs-brest.fr/article/view/pid/38/id/254>

**Datos de contacto:** Jean-Yves Le Disez

**Correo electrónico:** [jean-yves.ledisez@univ-brest.fr](mailto:jean-yves.ledisez@univ-brest.fr)

# Nuevos matriculados | mayo-junio | 2011

*Felicitemos a los colegas que juraron el 18 y 26 de mayo y el 22 de junio de 2011*

## ALEMÁN

7367 LEHMACHER, CAROLA XIX 245

## INGLÉS

7615 DONADIO GARRIDO, MARÍA INÉS XIX 469  
 7577 LEPERA, LUISINA LAURA XIX 470  
 7583 PELLENC, FLORENCIA ELIANA XIX 471  
 7584 KLAPPENBACH CANEDA, CECILIA XIX 472  
 7591 BOFFI, NADIA XIX 473  
 7592 SOLTYS, MARTÍN GABRIEL XIX 474  
 7593 FEDELI, MARÍA EMILIA XIX 475  
 7594 GIRALDI, BRUNO XIX 476  
 7595 HOREN, ANDREA CAROLINA XIX 477  
 7596 PAGLIARULO, IRENE ROMINA XIX 478  
 7598 HERRERO DUCLoux, MARÍA SOL XIX 479  
 7599 REINGART PINKAS, DIANA LINDA XIX 480  
 7600 MARTÍNEZ ZIADE, ROCÍO XIX 481  
 7601 ALESSANDRINI, MARÍA CECILIA XIX 482  
 7602 BARILATTI, BELÉN XIX 483  
 7603 GASPERINI, FLAVIA TERESA XIX 484  
 7604 CALABRESE, JULIETA ANDREA XIX 485  
 7605 GRIMALDI, MARÍA PAULA XIX 486  
 7608 RAJCHMAN GOLDFARB, LAURA XIX 489  
 7609 PINCIROLI, GILDA INÉS XIX 490  
 7610 MELMAN, DAIANA XIX 491  
 7612 KOVERZNYEVA, ANA XIX 492  
 7360 CARCAMO LEYENDA, MARÍA FERNANDA XIX 237  
 7357 BAEZ, SOLEDAD XIX 238  
 7361 VOEGELI, VERÓNICA RITA XIX 239  
 7339 MEDINA, SILVIA CAROLINA XIX 240  
 7365 MOREIRA, PAULA ANDREA XIX 243  
 7366 HONECKER, CAROLINA NOEMÍ XIX 244  
 7368 GAMBIRASSI DESAL, SOLANGE XIX 246  
 7369 FERNÁNDEZ MACÍA, MARCELA XIX 247  
 7370 GÓMEZ, ANDREA GUILLERMINA XIX 248  
 7350 GUTIÉRREZ, NEREA XIX 249  
 7371 PETELSKI, TANIA MARIELA XIX 250  
 7372 DONNARI, ANTONELA XIX 251  
 7373 RULL, MARILINA XIX 252  
 7374 SGAVETTI, MARIANA PAULA XIX 253  
 7375 MEZOÑA, GABRIELA SILVIA XIX 254  
 7376 ALONSO, MARÍA DOLORES XIX 255  
 7377 RODRÍGUEZ, MARÍA FLORENCIA XIX 256  
 7378 GEROME, MARÍA LUCÍA XIX 257  
 7379 FERNANDEZ, MIRIAM CAROLINA XIX 258  
 7380 GARMENDIA, SILVINA ANA XIX 259  
 7381 LAHAM, GABRIELA XIX 260  
 7382 BASSANI GONZALEZ, MERCEDES XIX 261  
 7383 ARIAS, MARÍA DEL PILAR XIX 262  
 7388 BURDMAN LUCIANO, AGUSTINA XIX 263  
 7597 BADILLO, MELISA XIX 493  
 7613 ROMERO, MARÍA FERNANDA XIX 494  
 7614 SANTARELLI, MARIEL EMILCE XIX 495  
 7616 CASTRO, MARÍA MERCEDES XIX 496  
 7617 ALEGRE, LAURA JUDIT XIX 497  
 7619 TUSANOTTE, SILVINA MARIANA XIX 498  
 7620 BLUMETTI, LAURA PATRICIA XIX 499  
 7621 ROMERO, VALERIA SOLEDAD XIX 500  
 7622 LACOUR, LILIANA RAQUEL XX 001  
 7607 PRATS, JULIETA XX 002  
 7623 CINTIONI, ROMINA PAULA XX 003  
 7624 GRANELLI, SONIA MARINA XX 004  
 7625 PARRA, FLORENCIA NATALIA XX 005  
 7627 NÚÑEZ, ANA VICTORIA XX 007  
 7628 HEIT, MARÍA BELÉN XX 008  
 7630 PIGNATARO, PAOLA CARLA XX 011  
 7631 ALUL ESCOBAR, BLANCA DEL VALLE XX 012  
 7632 BERCHI, DAIANA XX 013  
 7633 TABARES, SABRINA EMILCE XX 014  
 7634 MORENO, MARÍA CAROLINA XX 015  
 7635 MERCAU, MARÍA GUILLERMINA XX 016  
 7636 MELERIO, MARÍA EUGENIA XX 017

## ITALIANO

7606 ACCIARDI, LUIS DARÍO XIX 487  
 7363 LOUREIRO, LUCILA XIX 242

## PORTUGUÉS

7362 CARRILLO, LAURA VIVIANA XIX 241  
 5801 NOVARO, ANDREA VANESA XX 009

## RUSO

7629 IGNATENKO, NATALIA XX 010



# Día Internacional del Traductor: festejo conjunto

En función del convenio firmado por las tres instituciones, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y la Asociación de Intérpretes de Conferencia de la Argentina en una celebración conjunta invitan a sus asociados al festejo que se realizará el viernes 30 de septiembre de 2011, con motivo del Día Internacional del Traductor.

Compartiremos gratos momentos de encuentro mutuo matizados con deliciosas degustaciones, asistiremos a exquisitas narraciones de la mano de la prestigiosa narradora Mónica Chiesa y se presentará el último libro de Martín Hadis, *Siete guerreros nortumbrios. Enigmas y secretos en la lápida de Jorge Luis Borges*.

Como es habitual, se entregarán los premios del Concurso Literario Julio Cortázar y se otorgarán los diplomas a los colegas que han cumplido cincuenta y veinticinco años de matrícula en el CTPCBA.

¡Los esperamos!

**Fecha y horario:** viernes 30 de septiembre a las 19.00.

**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue (sede de Avda. Corrientes 1834, 1.º piso).

**Costo de la entrada:** \$30.

**Informes:** institucionales@traductores.org.ar

Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires



**Ya viene  
un rico olorcito de la cocina...  
Muy pronto...  
¡La mesa estará servida!**

A pedido del público, el grupo de teatro estrena su «Teatro Concert II», con repertorio renovado. Te volvemos a proponer un doble menú: gastronómico y artístico. Vení a degustar ambos. Textos en quechua, guaraní, mapuche, alemán, inglés, portugués, francés, italiano y chino. Nuevos poemas, monólogos, escenas, coreografías y, como siempre, mucho humor. Próximamente todos los detalles en [www.2puentes.webs.com](http://www.2puentes.webs.com)



# VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

## *El traductor después de mañana*

**Abril de 2012**

**Buenos Aires, Argentina**

### INVITADOS ESPECIALES

Alicia Zorrilla  
 Ana María Shuá  
 Anabel Borja Albi  
 Antonio Martín  
 Christiane Nord  
 Dardo De Vecchi  
 Elvira Arnoux  
 Fernando Navarro  
 Georges Bastin  
 Guillermo Cabanellas  
 Manfred Schmidt  
 Manuel Ramiro Valderrama  
 María Teresa Cabré  
 Pedro Barcia  
 Véronique Sauron  
 Sylvie Vandaele

### ORADORES DESTACADOS

Alejandro Parini  
 Claudia Aguirre  
 Hernán Nemi  
 Laura Bertone  
 María Isabel Zwanck  
 María Marta García Negroni  
 María Rosa Lojo  
 María Teresa Viñas Urquiza  
 Martín Hadis  
 Mempo Giardinelli  
 Rita Tineo  
 Teresita Valdetaro

### EJES TEMÁTICOS

Traducción  
 Interpretación  
 Tecnología  
 Formación  
 Terminología  
 Lenguaje y comunicación  
 Cultura y traducción  
 Teoría y metodología de la traducción  
 Investigación en traducción  
 Ejercicio profesional  
 La asociación profesional  
 Importancia e incidencia del idioma español

Valores de inscripción <sup>(1)</sup>	Del 1/7/2011 al 30/9/2011	Del 1/10/2011 al 15/1/2012	Del 16/1/2012 al 11/4/2012	Durante el Congreso	Por un día
Traductor público matriculado <sup>(2)</sup>	\$500	\$600	\$700	\$850	\$300
Estudiante	\$350	\$450	\$500	\$600	\$250
Otros profesionales	\$800	\$900	\$1000	\$1200	\$500

(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

(2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.

CONSULTE POR PLANES DE PAGO

### Informes

congreso2012@traductores.org.ar  
 Tel.: (54 11) 4372-2961/7961

### Inscripción

Por Internet: [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
 Personalmente: sede de Avda. Corrientes 1834 (CABA)